

This book is with
tight
Binding

**THE TEXT IS FLY
WITHIN THE BOOK
ONLY**

**TEXT CUT
IN THE BOOK**

TALES OF THE
SPANISH SOUTHWEST
SMITH AND GRISMER



*

468 S66t

63-04283

Smith

Tales of the Spanish Southwest



kansas city



public library

kansas city, missouri

Books will be issued only
on presentation of library card.

Please report lost cards and
change of residence promptly.

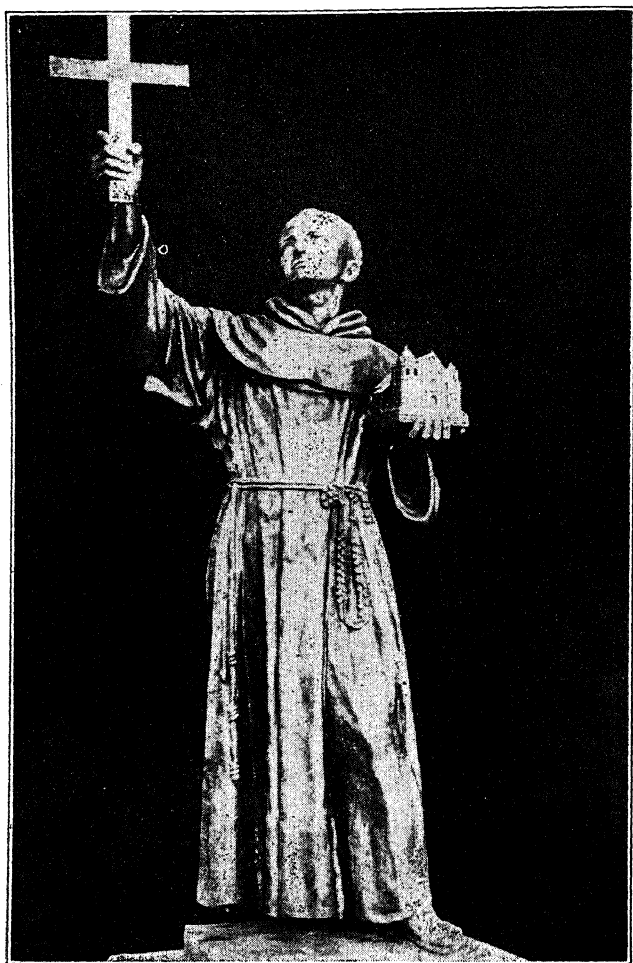
Card holders are responsible for
all books, records, films, pictures
or other library materials
checked out on their cards.

KANSAS CITY MO PUBLIC LIBRARY



0 0001 0334148 3

TALES OF THE
SPANISH SOUTHWEST



© California State Library

FRAY JUNÍPERO SERRA

By Cadorín

TALES OF THE SPANISH SOUTHWEST

STORIES OF THE SPANISH RULE IN CALIFORNIA,
NEW MEXICO, ARIZONA, AND TEXAS

*Based on a Vocabulary of the 2500 Words of
Greatest Frequency, With Exercises and
Complete Vocabulary*

BY

WALTER VERNON SMITH, M.A.
Sacramento Junior College

AND

RAYMOND LEONARD GRISMER, Ph.D.
University of Minnesota



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

COPYRIGHT, 1934,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY, INC.
February, 1940

PRINTED IN THE
UNITED STATES OF AMERICA

FOREWORD TO STUDENT AND TEACHER

THIS book is unique in that it is a Spanish reader in which the setting of the stories is laid in the United States of America. Nevertheless, the Spanish atmosphere is nowise missing because we deal primarily with the days of the first Spanish settlers, their voyages of discovery and conquest, their struggle with Indians and Americans, in addition to their sufferings from hardships encountered. We present to you a series of pictures of Spain in the United States. We tell these stories as we have heard them, without prejudice. Nowhere do we intentionally applaud or defame the Spaniard, his religion, his treatment of the Indians, his enmity toward the American settlers, or, on the other hand, the Indian's attacks on the Spaniard and the American's ruthless appropriation of lands long held by the Spaniards and their descendants. A group seemingly discriminated against in one story will be found favored in another.

These tales have been told many times. The very fact that they have been long cherished in the memories of the people of our Southwest renders them more valuable to us. They are, for the most part, real stories of real men and women, depicting thrilling incidents in their lives during one of the most romantic periods of the world's history. The student will unquestionably be familiar with some of the stories but this will only serve to increase his interest in his work and aid him in the translation of the Spanish.

A vocabulary of 2500 words has been taken as a basis for these stories. Through experiments we have found that this basic vocabulary is most suitable for second and third year high school and second and third semester college classes. A larger vocabulary would, of course, lessen the chance that most of the students would be familiar with these words. A smaller vocabulary would so narrow the range that too many new words would be presented for the students to memorize.

In addition to this basic vocabulary words have been used which seemed essential to the stories although they do not appear in the lists of the 2500 words of greatest frequency, such as that of Milton A. Buchanan, published by the University of Toronto Press in 1927. Some words, such as *rancho*, *adobe*, etc., are used because of their particular applicability to life in the Southwest. All these words which do not belong to the basic vocabulary appear with translation at the bottom of the page the first time they occur, unless they are almost exact cognates of common English words familiar to every student; in such cases no footnotes are given. They are all included in the complete vocabulary at the end of the text. In most cases irregular forms encountered in the text are listed in the complete vocabulary to aid the student.

The exercises are numerous, so as to provide ample material for class-work and the words of the text are used again and again so that the student encounters them not merely once or twice but often five or six times. This repeated use of the vocabulary is the ideal way to memorize words of a foreign language.

Particular emphasis has been laid on the questions based

on the stories. The lack of texts for classes in conversation and the increasing demand that conversation and not translation occupy the major place in class recitation are a sufficient explanation for the length of these exercises. This means that the words of a story are used over and over again, fixing them in the minds of the students. As they become more and more familiar with the vocabulary, they will be increasingly able to take part in the conversation. Additional questions should be asked by the teacher or by the pupils until the maximum benefit has been derived from the study of each story. In this way, we think that the text may be used both as a reader and a conversation book, or for either purpose alone. The editors have been able to develop oral composition in their classes by use of this text while still in manuscript form, the students telling in their own words the stories previously studied.

For the benefit of those classes which have not studied the subjunctive at the time the reader is introduced, all subjunctive forms are indicated in approximately the first half of the book.

The authors are deeply indebted to Mrs. Gertrude Atherton for permission to adapt her story *The Pearls of Loreto* to the needs of this text, and for material used in the stories entitled *Concepción Argüello* and *La Formación de la Bahía de San Francisco*. They are likewise indebted to Miss Susan Myra Gregory for permission to translate her story *The Escape of Chávez*. Grateful acknowledgement is made to Miss Eudora Garoutte of the California State Library for her generous coöperation, to Dr. Federico Sánchez y Escribano and to Dr. Doris King Arjona for helpful criticism of the text and to Miss Doro-

thy Flammer for her zeal in the search for new material. Appreciation is expressed to the American Book Company for permission to use short selections from Thoma's *Historia popular de Nuevo México*.

W. V. S.

R. L. G.

CONTENTS

	PAGE
FOREWORD	v
I. LAS SIETE CIUDADES DE CÍBOLA	3
II. CONCEPCIÓN ARGÜELLO	13
III. LA MISIÓN DE SAN FRANCISCO DE ASÍS	27
IV. SAN JOSÉ DE LOS ÁCOMAS	38
V. LAS PERLAS DE LORETO	45
VI. EL CASAMIENTO DE FRANCISCO	62
VII. ESTÁ USTED EN SU CASA	69
VIII. ¡ACORDAOS DEL ÁLAMO!	77
IX. LA FORMACIÓN DE LA BAHÍA DE SAN FRAN- CISCO	85
X. EL PUMA Y EL PIRATA	91
XI. LA SEGUNDA CIUDAD DE LOS ESTADOS UNI- DOS	101
XII. LA INDIA DE SAN NICOLÁS	107
XIII. EL MILAGRO DE SAN DIEGO	113
XIV. LA SALVACIÓN DE CHÁVEZ	120
XV. EL ASALTO A LA POBLACIÓN DEL CIELO.	128
XVI. EL NOMBRE DE CALIFORNIA	139
XVII. EL MARTIRIO DE AWATOBI	147
XVIII. LA PARRA GRANDE DE MONTECITO	153
XIX. UN ATAQUE DE LOS INDIOS	160
XX. LOS PENITENTES DE NUEVO MÉJICO	168
XXI. UN BAILE DE CARNAVAL EN MONTERREY	176
VOCABULARY	i

ILLUSTRATIONS

	PAGE
Fray Junípero Serra	<i>Frontispiece</i>
Mission Dolores, San Francisco	19
José Gálvez	29
Portolá discovers San Francisco Bay	31
Mission San Carlos de Monterrey	47
Scene in the California Desert	51
The "San Carlos"	87
Carreta	93
Mission Santa Barbara	109
Mission San Diego	115
Fray Junípero Serra	117
The Cliffs of the Sky-City	129
A Map of the New World (<i>drawn in 1671</i>)	143
Sunday in Old California	177

TALES OF THE
SPANISH SOUTHWEST

I

LAS SIETE CIUDADES DE CÍBOLA

NOTE TO STUDENT: *Asterisks in the text call your attention to new words or expressions identified in footnotes.*

Poco después de la conquista de Méjico por Hernán Cortés comenzaron a contarse cuentos maravillosos de un país muy al norte cuyas * riquezas eran tan grandes que se podían comparar con las de Méjico y las del Perú. El cuento predilecto * era el de las Siete Ciudades de 5 Cíbola, siete ciudades maravillosas, cuyos habitantes se servían del oro con la misma indiferencia con que se sirven del agua los que viven en la orilla de un lago. Se decía que las grandes casas tenían azoteas * de oro, que el suelo de las casas también era de oro, y que las 10 pepitas * de oro eran tan numerosas que estaban esparcidas por las calles como piedras ordinarias. Los naturales se servían de estos pedazos de oro, del tamaño de un huevo de gallina,* para tirárselos a los gatos que por las noches maullaban * en los techos. Por todo 15 Méjico se hablaba de estas siete ciudades, y el virrey * Mendoza envió tres expediciones en busca de ellas sin éxito alguno.

Un hermoso día del año 1537 llegó a la ciudad de Méjico un tal Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, cansado 20

cuyas, whose.	predilecto, favorite.	azoteas, flat roofs.
pepitas, nuggets.	gallina, hen.	maullaban, meowed.
viceroy.	virrey,	

4 LAS SIETE CIUDADES DE CÍBOLA

y con los pies lastimados * del mucho andar. Tuvo fuerzas, sin embargo, para hacer una comida enorme y para limpiarse la garganta del polvo del camino mediante * varias copas de pulque.* Con él vinieron
5 tres compañeros, Alonso del Castillo, Andrés de Orantes, y un negro llamado Estebanico. Éstos tres no tenían mucho que decir, pero Cabeza de Vaca era hombre de muchas palabras y nada avaro * en usarlas.

Dijo que había venido a pie de la Florida, una dis-
10 tancia de más de tres mil millas,* y que él y sus tres compañeros habían pasado unos nueve años en el viaje. Explicó su presencia en la Florida diciendo que había ido allá con una expedición malaventurada * de España, y que todos sus compañeros, con la excepción de los
15 tres que le acompañaban, habían perdido la vida a manos de los indios. Los supervivientes * se habían salvado haciendo creer a los naturales que Cabeza de Vaca tenía poderes mágicos. Por esto los indios le habían ayudado a pasar de tribu * en tribu hasta llegar
20 a Méjico.

En los nueve años de su peregrinación * había visto grandes naciones y ciudades maravillosas. La riqueza de estos países era indecible.* Había visto tantos sacos * de plata y de oro que ni aun podía contarlos. Los sal-
25 vajes usaban flechas * con puntas de puras esmeraldas.* Pero lo que él había visto no era nada comparado con lo que había en los países más al norte, donde el

lastimados, wounded, in bad condition. **mediante**, by means of. **pulque**, an intoxicating beverage. **avaro**, niggardly, miserly.
millas, miles. **malaventurada**, ill-fated. **supervivientes**, survivors.
tribu, tribe. **peregrinación**, wandering. **indecible**, indescribable.
sacos, sacks, bags. **flechas**, arrows. **esmeraldas**, emeralds.

oro, la plata y las piedras preciosas eran tan comunes como las chinas * del arroyo.

Nadie dudó de las palabras de Cabeza de Vaca, aunque no había traído ni una sola punta de flecha de esmeralda, ni una sola pepita de oro. Era un caballero 5 español, y bastaba su palabra.

Cierto fray * Marcos de Niza, movido por su fuerte deseo de traer la santa fe católica a los paganos * de las Siete Ciudades de Cíbola, fué el primero en aprovecharse de los informes de Cabeza de Vaca. Llamó un 10 día al negro Estebanico, y le interrogó * sobre la verdad de las historias de su amo. Estebanico se mostró indignado de que alguien dudase * de lo que don Álvaro había dicho. 5

Dos años más tarde, después de muchos cuidadosos 15 preparativos *, fray Marcos se puso en camino para las Siete Ciudades con varios indios que habían de llevar el equipaje,* sirviéndole de guía el negro Estebanico.

Después de muchos meses volvió fray Marcos solo. Trajo la noticia de que, de todos los que habían salido, 20 solo él se había salvado de la muerte. Partiendo de la ciudad de Méjico atravesaron el desierto, al otro lado del cual dieron con unos indios que nunca habían visto a un blanco, y que creyeron que los españoles habían venido de otro mundo. A fray Marcos le ofrecieron 25 muchos regalos y cuantas provisiones quería. Respondiendo a sus preguntas le dijeron que había un valle hacia el este, unos cuatro días de camino, donde los

chinas, pebbles. fray, brother of religious order. paganos, pagans, heathen. interrogó, questioned. dudase, imperf. subj. of dudar. preparativos, preparations. equipaje, equipment.

6 LAS SIETE CIUDADES DE CÍBOLA

habitantes llevaban en los brazos, las piernas, las orejas y aún en las narices ornamentos del precioso metal que buscaba. Hasta sus platos y cacerolas * eran de oro. Pero fray Marcos no se tomó la molestia * de visitar
5 a este valle. ¿ Por qué ocuparse de un mero * valle, cuando más al norte se alzaban las Siete Ciudades ?

Al fin Estebanico, que había ido adelante, le mandó noticias de que había hallado las ciudades de Cíbola.
10 Mientras fray Marcos avanzaba, se convencía más y más de que iba en el camino cierto. Pasaba por una región donde había grandes manadas * de unicornios,* feroces * animales dos veces más grandes que un buey. Cada uno tenía en el centro de la cabeza un gran cuerno,*
15 muy largo, muy agudo y muy fuerte.

Los indios de esta tierra eran muy mansos * y bondadosos * y le contaron cosas de tierras más al norte que tanto le inflamaron * la imaginación que se dió prisa para llegar lo más pronto posible.

20 Entonces llegó la noticia de que el cruel rey de Cíbola había condenado a muerte al pobre Estebanico y a sus compañeros y estaba esperando a fray Marcos también para darle muerte con la misma maza.* Aunque fray Marcos era un hombre valiente, creía que su deber a la
25 patria le imponía la obligación de volver a Méjico para dar a conocer lo que había sabido. Sin embargo, se

cacerolas, stewpans.	molestia, trouble, bother.	mero, mere.
manadas, herds, droves.	unicornios, unicorns, fabulous one-horned horse; see British Coat of Arms.	feroces, fierce.
mansos, gentle, friendly.	bondadosos, generous, kind.	in-
flamaron, inflamed, excited.	maza, mace, axe, war-club.	

negó a volver sin ver a lo menos la ciudad de Cíbola. Por consiguiente, subió a una colina * desde la cima de la cual podía ver el maravilloso reino de Cíbola. Ante * sus ojos deslumbrados * se alzaban las Siete Ciudades en toda su gloria, brillando con oro y piedras sin precio. 5
¡ Las había visto !

Regresó despacio * y con muchas dificultades a Méjico y lo contó todo. ¡ Y con qué interés le escuchaban ! Tenía que repetirlo en todas partes y nunca fué recibido un relato * con mayor asombro. 10

Aunque muchas expediciones salieron en busca de estas ciudades mágicas, nadie más volvió a ponerles los ojos encima. Las únicas ciudades que se descubrieron en esta tierra son los pueblos indios de los estados actuales de Nuevo Méjico y Arizona, ahora tan bien co- 15
nocidos de todo el mundo.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿ Quién fué el conquistador * de Méjico ?
2. ¿ Qué se contaron acerca del país al norte ?
3. ¿ Habían encontrado los españoles grandes riquezas en Méjico ?
4. ¿ Dónde estaban situadas las ciudades famosas de los aztecas * y de los mayas * ?
5. ¿ Se hallaba en el Perú el imperio de los incas * ?

colina, hill. ante, before. deslumbrados, dazzled. des-
pacio, slowly. relato, story, account. conquistador, conqueror.
aztecas, Aztecs. mayas, Mayas. incas, Incas.

8 LAS SIETE CIUDADES DE CÍBOLA

6. ¿ Con qué se comparaban las riquezas de las Siete Ciudades de Cíbola ?
7. ¿ Cómo se servían del oro los habitantes de estas ciudades fabulosas ?
8. ¿ De qué eran las azoteas de las casas ?
9. ¿ Dónde se veían las pepitas de oro ?
10. ¿ De qué tamaño eran algunas de las pepitas de oro ?
11. ¿ Qué tiraban los naturales a los gatos que maullaban ?
12. ¿ Cuáles esfuerzos se hacían para hallar las Siete Ciudades de Cíbola ?
13. ¿ Cuál éxito tenían las expediciones ?
14. ¿ Quién llegó a la ciudad de Méjico en el año mil quinientos treinta y siete ?
15. ¿ Qué tomó para darse fuerzas ?
16. ¿ Qué es pulque ?
17. ¿ Cuántos hombres le acompañaban ?
18. ¿ Cómo se llamaba el negro ?
19. ¿ Cuál de los recién llegados era hablador * ?
20. ¿ De dónde vinieron ?
21. ¿ Cuánto dista * la Florida de Méjico ?
22. ¿ Cuánto duró el viaje de los cuatro ?
23. ¿ Quiénes habían perdido la vida ?
24. ¿ Por qué no perdió la vida Cabeza de Vaca ?
25. ¿ Qué creyeron los indios ?
26. ¿ Cómo les habían ayudado los naturales ?
27. ¿ Qué habían visto los españoles ?
28. ¿ Se podía describir la riqueza de los países por los cuales pasó Cabeza de Vaca ?
29. ¿ De qué se servían los indios para las puntas de sus flechas ?

hablador, talkative person. **dista**, is distant.

30. ¿Qué eran tan numerosas como las chinas de un arroyo?

31. ¿Cuántas esmeraldas y pepitas de oro había traído Cabeza de Vaca?

32. ¿Por qué no trajo ninguna consigo?

33. ¿Quién fué el primero que se determinó a ir en busca de las ciudades?

34. ¿Qué quería traer a los indios?

35. ¿Con quién habló acerca de los descubrimientos * de Cabeza de Vaca?

36. ¿Corroboró * Estebanico los cuentos de su amo?

37. ¿Cuánto tiempo pasó fray Marcos en preparativos para su viaje?

38. ¿Quiénes llevaban su equipaje?

39. ¿Quién le servía de guía?

40. ¿Cuántos supervivientes volvieron de esta expedición?

41. ¿Dónde estaban los otros?

42. ¿Qué no habían visto los indios al otro lado del desierto?

43. ¿Qué creyeron al ver a fray Marcos?

44. ¿Cuánto distaba el valle donde los habitantes usaban el oro de adorno?

45. ¿En cuáles partes del cuerpo llevaban ornamentos?

46. ¿De qué metal eran sus utensilios *?

47. ¿Por qué no visitó fray Marcos a este valle?

48. ¿Qué informes le mandó Estebanico?

49. ¿Qué veía a medida que avanzaba?

50. ¿De cuál tamaño eran estos animales?

descubrimientos, discoveries.
firmed. **utensilios**, utensils.

corroboró, corroborated, con-

10 LAS SIETE CIUDADES DE CÍBOLA

51. ¿ Cree usted que fuesen* unicornios?
52. ¿ No había manadas de búfalos en la América del Norte?
53. ¿ Había búfalos en España?
54. Según fray Marcos ¿ cuántos cuernos tenían estos animales?
55. ¿ Qué le contaron a fray Marcos los indios?
56. ¿ Por qué se apresuró?
57. ¿ Qué noticia recibió?
58. ¿ Quiénes fueron condenados a muerte?
59. ¿ Con qué amenazó el rey de Cíbola a fray Marcos?
60. ¿ Por qué creía el fraile que debía volver a Méjico?
61. ¿ Qué quería ver antes de volver a la ciudad de Méjico?
62. ¿ Qué podía ver al subir a la cima de una colina?
63. ¿ Con qué brillaban las Siete Ciudades de Cíbola ante los ojos del padre?
64. ¿ Cuáles fueron las dificultades que encontró fray Marcos en su vuelta a Méjico?
65. ¿ Cómo recibieron los mejicanos el cuento que les trajo el fraile?
66. ¿ Qué buscaban las expediciones que salieron de la ciudad de Méjico?
67. ¿ Quién descubrió las fabulosas ciudades de oro y piedras preciosas?
68. ¿ Cuáles son las únicas ciudades que se descubrieron en la región al norte?

fuesen, imperf. subj. of ser.

Exercise 2

Change the following adjectives and nouns to the plural:

- | | |
|-----------------------------|----------------------|
| 1. cuento predilecto | 6. caballero español |
| 2. misma orilla | 7. fuerte deseo |
| 3. casa grande | 8. precioso metal |
| 4. comida enorme | 9. feroz animal |
| 5. expedición malaventurada | 10. cruel rey |

Exercise 3

Complete the following sentences:

1. El cuento que con mayor encanto repetían los conquistadores de Méjico era
2. Se decía que las pepitas de oro
3. Muchas expediciones salían de Méjico con rumbo al norte para
4. Al llegar a la ciudad de Méjico Álgvar Núñez Cabeza de Vaca
5. Había salvado su vida y la de sus compañeros haciendo creer a los indios que
6. Contó que en las maravillosas ciudades al norte
7. Fray Marcos tenía el deseo de
8. Los indios le contaron que los habitantes de un valle al este llevaban
9. Al subir a una colina fray Marcos vió
10. No se han descubierto las Siete Ciudades de Cíbola sino

12 LAS SIETE CIUDADES DE CÍBOLA

Exercise 4

Translate into Spanish:

1. The favorite story of the Spanish conquerors of Mexico was that of the fabulous Seven Cities of Cíbola.

2. It was said that gold nuggets were as common as pebbles and that precious stones were used as points of arrows.

3. Many parties went in search of the Seven Cities but all returned without having found them.

4. Cabeza de Vaca told the Spaniards that he had seen cities of great wealth on his journey from Florida to Mexico.

5. Fray Marcos started out in search of the Cities of Cíbola, with the negro Estebanico as a guide, for the purpose of taking the Catholic faith to the Indians.

6. He received news that the king of the cities which he sought was awaiting his arrival to put him to death.

7. Fray Marcos returned to Mexico and related to the Spaniards the remarkable sight he had seen from the top of the hill.

8. The Spanish conquerors never discovered the Seven Cities of Cíbola.

II

CONCEPCIÓN ARGÜELLO

El cuento mejor conocido de la California española es sin duda el del trágico amor de Concepción Argüello. Muchos autores famosos lo han contado, desde Bret Harte hasta Gertrude Atherton.

Hacia el año 1790 los Argüellos eran una de las fami- 5
lias más importantes de California. Don José Argüello,
padre de Concepción, era comandante de las fuerzas
militares de California, y pasaba la mayor parte de su
tiempo en los presidios* de Santa Bárbara y San
Francisco. Era un hombre de bien, muy hábil en su 10
profesión, y tan religioso que le dieron el nombre de
(El Santo). Se había casado con doña Ignacia Moraga,
dama de claro linaje,* y de esta unión nacieron dos hijos,
don Luis y doña Concepción.

En 1806, cuando Concha* tenía diez y seis años, 15
California tenía una población de veintisiete mil almas
que gozaban de una vida muy agradable. Las misiones
estaban distribuídas* a lo largo de la costa a unas treinta
millas una de otra desde San Francisco hasta San Diego,
y había también muchos ranchos donde un viajero 20
cansado podía hallar hospedaje.* Los jóvenes solían
ir de jira campestre* caminando a caballo de rancho en

presidios, garrisons, forts. linaje, lineage, family. Concha,
nickname for Concepción. distribuídas, distributed. hospe-
daje, lodging. jira campestre, outing, trip.

rancho o de misión en misión. Las familias ricas vivían en grandes casas de adobe * blanqueado,* y tenían criados indios que se encargaban de los quehaceres * ordinarios.

5 A la edad de diez y seis años Concha Argüello era una mujer muy hermosa, de piel muy blanca, con las mejillas como las rosas de Castilla, los ojos grandes y negros, y el cabello muy negro, fino y largo. Aunque todavía muy joven, estaba bien desarrollada, como to-
10 das las de su raza. Muchos señoritos la adoraban, y no faltaba quien cantase * a su reja * todas las noches al son de la inevitable guitarra.

En aquellos tiempos trataban los rusos * de establecerse en Alaska y la costa del Pacífico, ocupados en la
15 caza de focas,* nutrias * y otros animales cuyas pieles eran valiosas.* La Compañía Golikov-Shelikov de la América Rusa dominaba la industria y gobernaba a los rusos en este territorio. El jefe de esta compañía y verdadero gobernador de la América Rusa era el Barón
20 Nicolai Petrovitch de Rezánov, camarero * de la corte del Zar,* primer embajador * de Rusia en el Japón, y miembro del consejo imperial. Tenía unos cuarenta años y era un hombre muy fuerte de cuerpo y de voluntad, de apariencia distinguida y simpática.

25 Rezánov pasó el invierno de 1805-1806 en Alaska y llegó a conocer las privaciones,* el frío y el hambre de

adobe, sun-baked brick. blanqueado, white-washed.
quehaceres, work, chores. cantase, imperfect subjunctive of
cantar. reja, window grating. rusos, Russians. focas, seals.
nutrias, otters. valiosas, valuable. camarero, chamberlain.
Zar, Czar. embajador, ambassador. privaciones, privations,
hardships.

esta tierra helada. Se resolvió a ir más al sur,* a trabar * amistad con los españoles y a negociar * la compra * de alimentos para su gente. Aunque Rezánov se había casado en su juventud, había quedado viudo hacía años, y desde entonces había pasado la vida entre 5 hombres, sin pensar en las mujeres ni en el amor. Pero, como la liebre * del cuento, salta el amor donde menos se piensa, y Rezánov había de figurar en uno de los grandes amores de la historia.

Rezánov llegó a San Francisco en abril de 1806 y fué 10 recibido con mucha desconfianza * por don Luis Argüello, comandante a la sazón del puerto de San Francisco. Los californianos, que siempre tenían sospechas * de las potencias extranjeras, temían a los rusos porque la fuerza militar de la Alta California era muy débil, y 15 sabían que no podrían defender el país contra una invasión bien organizada.*

Así, pues, cuando Rezánov quiso cambiar la carga de su buque por víveres,* el gobernador Arrillaga se negó a permitírselo, diciendo que la ley lo prohibía. Después 20 de seis semanas de consultas * diarias, gracias a la intervención de los Argüellos y de los padres de la Misión de Dolores, a quienes había convencido de sus buenas intenciones, se decidió que Rezánov podría vender su carga y con el dinero comprar víveres. 25

Durante estas seis semanas, Rezánov, que se alojaba *

sur, south. trabar, begin, strike up. negociar, to arrange, negotiate. compra, purchase. liebre, hare. Old riddle: — ¿Dónde salta la liebre? — Donde menos se piensa. desconfianza, distrust. sospechas, suspicions. organizada, organized. víveres, provisions, food. consultas, conferences. alojaba, stayed, lived.

en casa de los Argüellos, veía a Concha todos los días y no tardaron en enamorarse los dos perdidamente.* Es posible que Rezánov tuviese razones de estado para tratar de aliarse * con aquella noble e importante familia a fin de poder regresar a California, trayendo consigo al principio unos pocos hombres, después más, hasta que tuviese * un número suficiente de rusos para ganar la tierra en nombre del Zar Pablo. Es posible también que tuviese la idea de ser él mismo gobernador de esta tierra magnífica. Sea como fuere,* no se puede negar que Rezánov dió el corazón a Concha y la amó con amor verdadero.

No es cosa extraña que Concha, que se había criado en los pueblecitos * de California, perdiese * el corazón por aquel extranjero tan simpático, que había corrido tanto mundo y que era tan gran hombre en su país.

Se acercaba el día en que Rezánov había de partir para el norte, y el ruso fué a ver a don José Argüello, le hizo saber su amor y le pidió la mano de su hija. ¡Y allí * fué Troya! Porque en aquel tiempo en California una muchacha no se podía casar sin el consentimiento * de su familia entera, es decir, del padre, de la madre y de los hermanos. ¡Y a veces aun los tíos y los primos metían la cuchara *! Los Argüellos, aunque le querían y estimaban a Rezánov, no quisieron permitir la boda. Aún los padres de la misión, que habían ayudado a

perdidamente, deeply, desperately. aliarse, to ally himself.
 tuviese, imperfect subjunctive of tener. sea como fuere, (pres.
 and fut. subj. of ser) be that as it may. pueblecitos, villages.
 perdiese, imperfect subjunctive of perder. Y allí fué Troya,
 (freely) and then the trouble started. consentimiento, consent,
 approval. cuchara, spoon; meter —, to interfere.

Rezánov en sus negocios, se volvieron contra él y se opusieron al casamiento.* Siendo Rezánov de la Iglesia Griega, era para ellos un hereje,* y su casamiento con una hija de la Iglesia Católica era imposible.

Al fin Rezánov prometió ir él mismo a conseguir el consentimiento del Papa * en Roma y el del rey de España y el del Zar. En vista de esto la familia de Concha dió su aprobación * y se celebraron los desposorios * con gran ceremonia y mucha alegría.

En mayo del mismo año partió Rezánov para Alaska y las lejanas ciudades de Moscú, Madrid, y Roma. Fué una triste despedida,* porque sabían los amantes que no podrían volver a verse en menos de dos años, tan largo era el camino y tan malos los medios de transporte.*

Rezánov quedó por algún tiempo en Alaska y después se puso en camino, tratando de atravesar la Siberia en pleno invierno. Al cabo de unos meses de privaciones horribles,* cayó enfermo y murió en Krasnoiarsk en marzo * de 1807. Algunos dicen que se mató al caer de su caballo, otros que murió de sus enfermedades.

Pasaron los años y en San Francisco no se supo nada de Rezánov. Concha pasaba siempre los días con la viva esperanza de su regreso * mientras el resto de la familia comenzaba a sospechar que no volvería nunca. Cuando al fin fué evidente que no volvería, Concha tomó el hábito de la orden dominicana,* aunque en aquel tiempo

casamiento,	marriage.	hereje,	heretic.	Papa,	Pope.
aprobación,	approval.	desposorios,	betrothal.	despedida,	
farewell,	parting.	transporte,	transportation.	horribles,	
frightful.	marzo,	March.	regreso,	return.	dominicana,
Dominican.					

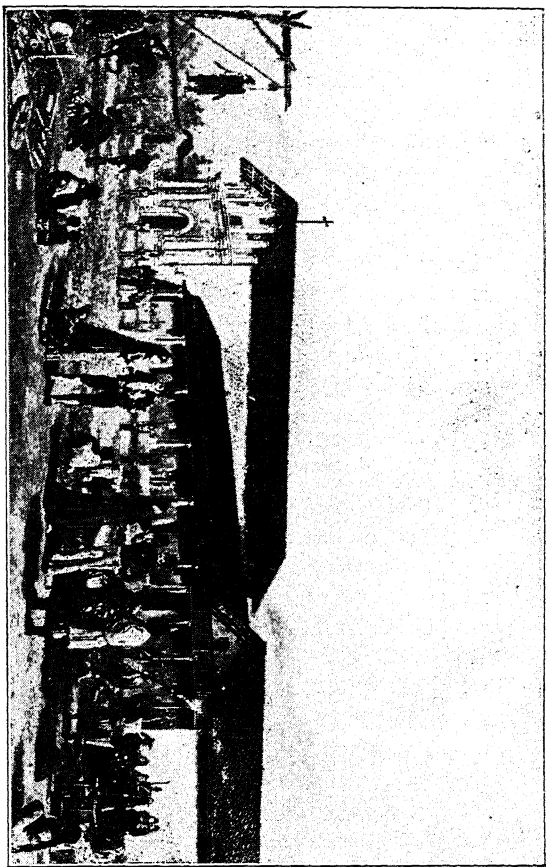
no había convento en la Alta California. Vivía en varias partes, haciendo obras de caridad y ayudando a los pobres. Cuando su padre llegó a ser gobernador de la Baja California, Concha fué allá a visitarle. Pero
 5 volvió luego a Monterrey, y cuando el obispo Alemany estableció un convento en aquel pueblo, Concha fué no sólo la primera monja sino la madre superiora. Algunos años más tarde fundaron otro convento en Benicia, pueblecito en el estrecho de Carquínez, y
 10 Concha pasó allí el resto de su vida. Murió a la edad de sesenta años, y sus restos yacen * en el pequeño cementerio * católico de Benicia. Se dice que millares * de turistas visitan su tumba todos los años.

Pasaron treinta y seis años desde la partida de Rezá-
 15 nov hasta que Concepción Argüello llegó a tener definitivas noticias de la muerte de su amante. Sir George Simpson, gerente * de la Compañía Hudson Bay, vino a San Francisco en 1842 y fué recibido con todos los honores debidos a un hombre de su alcurnia.*
 20 Hubo una noche un gran banquete, y en el curso de la conversación alguien mencionó * el nombre de Rezánov.

— No digamos * mal del pobre caballero, dijo Sir George. — Murió hace cuarenta años, al caer de un
 25 caballo bruto. Y me dicen que dejó una novia. Supongo que ya se habrá * casado. ¿Vive todavía?

Nadie habló palabra, pero todos miraron a Concha, que, vestida con su hábito de monja, estaba sentada al

yacen, lie, repose. cementerio, cemetery. millares, thousands. gerente, manager. alcurnia, station, rank. mencionó, mentioned. digamos, present subjunctive of decir. habrá casado, fut. perfect of casar expressing probability.



MISSION DOLORES, SAN FRANCISCO.
After a painting by Mrs. Oriana Day.

© California State Library

extremo de la mesa, con la cabeza baja y la vista fija en el suelo.

— ¿Vive todavía? volvió a preguntar Sir George.
Concha bajó la cara aún más y dijo,

5 — Perdónese * usted, señor. Ella también ha muerto.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿Cuál es el cuento más popular de la California española?
2. ¿Quiénes lo han contado?
3. ¿Cuándo estaban en California los Argüellos?
4. ¿Quién era comandante del ejército español?
5. ¿En cuáles poblaciones había presidios?
6. ¿Sabía el señor Argüello la ciencia de la guerra?
7. ¿Por qué ganó el mote de « El Santo »?
8. ¿Cómo se llamaba su esposa?
9. ¿Cuántos hijos tenían los señores Argüello?
10. ¿Qué edad tenía Concepción en 1806?
11. ¿Cuántos habitantes vivían en California en aquel año?
12. ¿Cuánto distaba una misión de otra?
13. ¿Dónde podía alojarse un viajero?
14. ¿En qué vivían los ricos?
15. ¿Qué hacían los criados indios?
16. ¿De qué color eran las mejillas de Concepción?
17. ¿Tienen las españolas piel blanca?
18. ¿Cuáles son más hermosos, ojos grandes u ojos pequeños?

Perdónese, present subjunctive of *perdonar*.

19. ¿ De qué color eran los ojos y el cabello de Concha ?
20. ¿ Quiénes hacían la corte a Concha ?
21. ¿ Dónde cantan los jóvenes españoles cuando están enamorados ?
22. ¿Cuál es el instrumento que tocan ?
23. ¿ Quiénes cazaban * focas y nutrias en Alaska ?
24. ¿ Por qué son valiosos estos animales ?
25. ¿Cuál compañía estaba funcionando * en Alaska ?
26. ¿ Quién era jefe de la compañía ?
27. ¿ Qué había sido en la corte del Zar ?
28. ¿ Cuántos años tenía ?
29. ¿ Era simpático este señor ?
30. ¿Cuál invierno pasó en Alaska ?
31. ¿ Qué conoció allí por primera vez ?
32. ¿ Dónde resolvió comprar víveres para los rusos en América ?
33. ¿ Estaba casado Rezánov ?
34. ¿ Desde cuándo era viudo ?
35. ¿ Volvió a casarse el ruso ?
36. ¿ Amaba a alguna dama de la corte del Zar ?
37. ¿ Cuándo llegó Rezánov a San Francisco ?
38. ¿ Le recibieron cordialmente los españoles ?
39. ¿ Quién era comandante del puerto ?
40. ¿ Tenían los españoles un ejército grande en la Alta California ?
41. ¿ Qué temían ?
42. ¿ Qué pidió Rezánov ?
43. ¿ Se lo permitió el gobernador ?
44. ¿ Cuánto tiempo se consultaron antes de terminar sus negocios ?

cazaban, hunted. funcionando, operating.

45. ¿Qué podía comprar Rezánov con el dinero de la venta de su carga?

46. ¿Dónde vivía durante las seis semanas de consultas?

47. ¿Quiénes se conocieron?

48. ¿Cuál fué el resultado de su amistad?

49. ¿Era posible que Rezánov tuviera * otras razones para casarse con una española?

50. ¿Cuál era la influencia de la familia de Concepción?

51. ¿Volvería a visitar Rezánov a San Francisco?

52. ¿Cuál preferiría él, ser gobernador de California o esposo de Concepción?

53. ¿Podría traer hombres consigo y ganar la tierra para el Zar?

54. ¿En dónde había pasado la vida Concha?

55. ¿Por dónde había viajado el ruso?

56. Antes de partir ¿qué pidió Rezánov a don José Argüello?

57. ¿Quiénes debían aprobar el casamiento de una joven?

58. ¿Por qué no querían los Argüellos que Concha se casase * con el extranjero?

59. ¿No eran los amantes de la misma iglesia?

60. ¿Qué prometió Rezánov?

61. ¿Dónde vive el Papa?

62. ¿Qué celebraron en San Francisco antes de la partida de los rusos?

63. ¿Cuánto tiempo pasaría antes de la vuelta de Rezánov?

64. ¿Era rápida la comunicación entre Europa y California?

tuviera, imperfect subjunctive of **tener**. **casase**, imperfect subjunctive of **casar**.

65. ¿ Qué medios de transporte usaría Rezánov para ir a Rusia, Italia, y España ?
66. ¿ En qué estación del año atravesó la Siberia ?
67. ¿ Cuándo murió ?
68. ¿ Cómo se mató ?
69. ¿ Recibieron los Argüellos noticias de la muerte de Rezánov ?
70. ¿ Qué esperaba Concha con ansia ?
71. ¿ En qué orden entró cuando fué convencida de que no volvería a ver a su novio ?
72. ¿ Había en California un convento dominicano ?
73. ¿ Qué llegó a ser don José Argüello ?
74. ¿ De qué convento era Concepción la primera madre superiora ?
75. ¿ En dónde pasó los últimos años de la vida ?
76. ¿ Dónde está situada Benicia ?
77. ¿ Cuántos años tenía Concha cuando murió ?
78. ¿ Dónde se enterró * su cuerpo ?
79. ¿ Quiénes visitan su tumba ?
80. ¿ Cuándo recibió Concepción noticias de la muerte de Rezánov ?
81. ¿ Quién era gerente de la Compañía Hudson Bay ?
82. ¿ Cuándo visitó a San Francisco ?
83. ¿ Cómo se celebró su visita ?
84. ¿ Qué había una noche ?
85. ¿ Qué noticias les dió Sir George acerca de la muerte de Rezánov ?
86. ¿ Qué les preguntó Sir George ?
87. ¿ Estaba Concepción a la mesa ?
88. ¿ Por qué no respondieron los otros a la pregunta del visitante * ?

se enterró, was buried. visitante, visitor.

89. ¿ En qué se fijaban los ojos de Concha ?
 90. Cuando Sir George volvió a preguntar si vivía la amante de Rezánov ¿ qué contestó ella ?
 91. ¿ Había muerto la novia de Rezánov ?

Exercise 2

The following words have occurred in the text. Divide them into syllables and underline the stressed syllables:

- | | | |
|-----------------|------------------|---------------|
| 1. familia | 8. territorio | 15. iglesia |
| 2. militares | 9. privaciones | 16. despedida |
| 3. nacieron | 10. comandante | 17. invierno |
| 4. blanqueado | 11. gobernador | 18. sospechar |
| 5. ordinarios | 12. perdidamente | 19. monja |
| 6. desarrollada | 13. extranjero | 20. turistas |
| 7. industria | 14. corrido | |

Exercise 3

Complete the following sentences:

- Muchos autores famosos la historia de Concepción Argüello.
- Don José Argüello pasaba la mayor parte de su tiempo en
- Porque era muy le dieron el mote de
- Tenían los señores de Argüello hijos, y
- Se hallaban las misiones distribuídas
- Un viajero podía hallar hospedaje en y
- Las familias ricas tenían para hacer el trabajo.
- En aquel tiempo los se ocupaban en cazar

9. El Barón de Rezánov había sido embajador de Rusia en

10. Rezánov fué recibido con por los californianos.

11. Gracias a la intervención de Rezánov podía comprar víveres para su gente.

12. El ruso se alojaba en casa de

13. Antes de partir para el norte Rezánov fué a ver a don José y le su amor.

14. Toda la familia la cuchara.

15. También de Dolores volvieron contra Rezánov.

16. Si él hubiese sido *, no se habrían opuesto al casamiento.

17. Rezánov prometió ir a ver al y al ...

18. Los de transporte eran muy malos.

19. No sabemos si Rezánov al caer de su caballo o si de sus enfermedades.

20. Aunque no había convento en la Alta California, Concha de la orden dominicana.

21. Después de algunos años don José Argüello gobernador de la Baja California.

22. Concepción fué del primer convento de la Alta California.

23. Pasaron antes de que Concha supo que su amante había muerto.

24. Sir George Simpson, el ..., le contó la historia de la muerte de Rezánov.

25. También había la novia del valiente ruso.

Exercise 4

Use an appropriate adjective with each of the following nouns taken from the preceding story:

- | | | |
|--------------|---------------|--------------|
| 1. amor | 8. mujer | 15. ley |
| 2. familia | 9. noche | 16. consulta |
| 3. fuerza | 10. costa | 17. carga |
| 4. profesión | 11. compañía | 18. boda |
| 5. año | 12. embajador | 19. muerte |
| 6. rancho | 13. hambre | 20. convento |
| 7. indio | 14. puerto | |

III

LA MISIÓN DE SAN FRANCISCO DE ASÍS

La conquista de la Alta California se debe en gran parte a los esfuerzos de dos hombres, don José Gálvez, visitador * general de Méjico y representante personal del rey de España, y el padre Junípero Serra, fraile de la orden de San Francisco. 5

Como sabe todo el mundo, las conquistas de los españoles no eran motivadas * sólo por el móvil * de la ganancia * sino por el doble intento de predicar la santa fe católica a los infieles * y al mismo tiempo de extender los límites del reino, buscando tesoros con los 10 cuales pudiesen * mejorar las condiciones en España y en el nuevo mundo. Adondequiera * que fuesen * los soldados españoles, allá iban también los religiosos, llevando a los gentiles * el evangelio * de Jesucristo.

Gálvez, al despachar * la gran expedición de 1769, 15 había escogido al padre Serra para dirigir el trabajo de establecer las misiones de la Alta California. Se juntaron los dos un día en la tienda de Gálvez en La Paz, Baja California, para hacer sus planes. En la mesa delante de ellos estaba el tosco mapa * que había 20 hecho Sebastián Vizcaíno, hacía casi dos siglos. Lo

visitador, inspector.	motivadas, motivated.	móvil, motive.
ganancia, gain, profit.	infieles, unbelievers.	pudiesen, im-
perfect subjunctive of poder.	Adondequiera, wherever.	fuesen,
imperfect subjunctive of ir.	gentiles, heathen.	evangelio,
gospel.	despachar, dispatch, send out.	mapa, map.

estudiaban con cuidado, y Gálvez iba escogiendo los sitios de las misiones que se habían de fundar. Quería establecer una misión en cada uno de los puertos marcados en el mapa de Vizcaíno.

5 — Así, dijo, — nombraremos la primera San Diego de Alcalá, y la fundaremos en la bahía * del mismo nombre. La segunda la pondremos en el puerto de Monterrey, y la llamaremos San Carlos. La tercera, que se establecerá entre las otras dos, llevará el nombre de San
10 Buenaventura.

— Don José, observó el buen fray Junípero, — ha nombrado vuestra merced una de las misiones en honor de San Diego, otra en honor de San Carlos, y la tercera en honor de San Buenaventura. Pero, ¿no ha de
15 haber una misión que lleve * el nombre de nuestro santo patrón, San Francisco de Asís?

— Si San Francisco desea una misión, replicó don José sonriendo, — que nos muestre * su bahía.

Algo entristecido * se fué fray Junípero, pero sentía
20 en el alma que algún día iba a tener la satisfacción de edificar * una misión en honor del fundador * de la orden de los franciscanos.* Y así resultó.

Después de haber llegado a San Diego y de haber hecho los primeros preparativos para una misión allí,
25 quiso Serra proceder en seguida a empezar el trabajo en Monterrey. Pero el buque en que había venido, el *San Carlos*, estaba en tan mala condición que no podía proseguir a Monterrey por mar. Estando malo el

bahía , bay.	lleve , pres. subj. of llevar .	muestre , pres. subj. of mostrar .
entristecido , saddened, grieved.	fundador , founder.	edificar , build, erect.
franciscanos , Franciscans.		



JOSÉ GÁLVEZ

padre Serra, se decidió que la expedición había de ir por tierra, bajo la dirección de don Gaspar de Portolá, gobernador. La expedición se componía de sesenta y cuatro hombres.

- 5 El mapa que tenían no era exacto, y los valerosos * miembros de la pequeña banda, andando tierra adentro con la esperanza de acortar * la distancia, pasaron lejos de la bahía que buscaban. Día tras día, semana tras semana, seguían adelante, mal vestidos, mal calzados,*
 10 y mal alimentados, padeciendo toda clase de males. Así prosiguieron cuatro meses enteros.

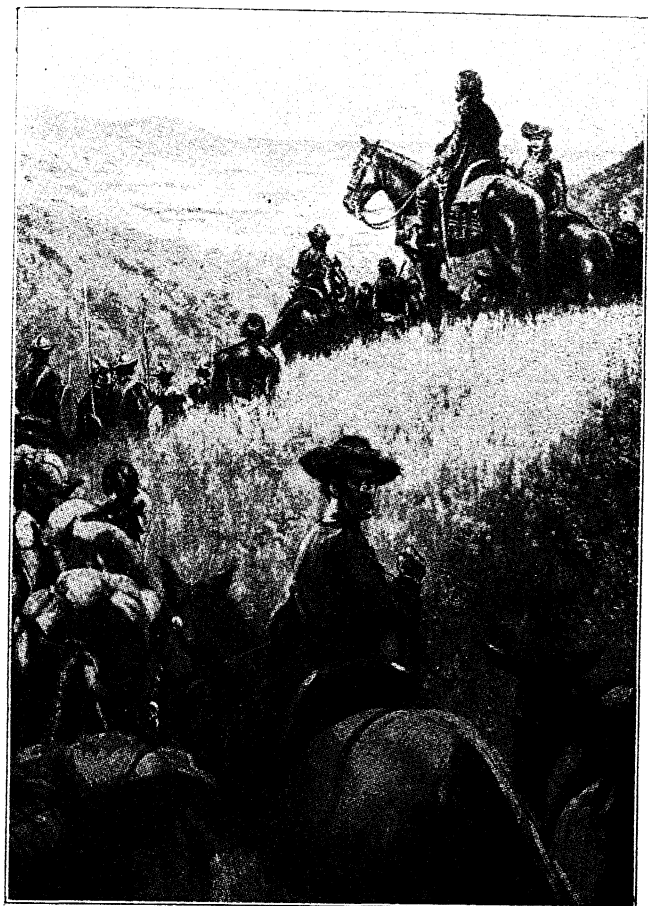
Una tarde llegaron a un buen sitio para pasar la noche, y pues todavía quedaban dos horas antes de ponerse el sol, algunos de los soldados determinaron ir en busca de
 15 algo que comer. Al poco tiempo volvieron corriendo, gritando y haciendo fuego con sus fusiles * para dar a entender que tenían noticias grandes. Habían visto un gran brazo de mar que penetraba tierra adentro.

La mañana siguiente, subiendo las colinas, Gaspar de
 20 Portolá y sus fieles compañeros vieron no la bahía de Monterrey sino el magnífico puerto de San Francisco, con su Puerta de Oro y sus hermosas islas.

Regresó Portolá a San Diego, llegando unos ocho meses después de su partida, y confesó con tristeza
 25 que no había logrado hallar la bahía de Monterrey. Pero describió a fray Junípero la nueva bahía que había descubierto.

Serra, dando gracias a Dios, gritó,

— Nuestro padre, San Francisco, ha replicado a la



© California State Library

PORTOLÁ DISCOVERS SAN FRANCISCO BAY.

After a painting by W. Francis

32 LA MISIÓN DE SAN FRANCISCO

demanda de Gálvez. ¡ Nos ha mostrado su bahía !
La llamaremos San Francisco en honor suyo y edificaremos una misión allí.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿ A quiénes se debe la conquista de la Alta California ?
2. ¿ Quién era visitador general de Méjico ?
3. ¿ De qué orden era fraile Junípero Serra ?
4. ¿ Cuáles eran los móviles de las conquistas de los españoles ?
5. ¿ Qué predicaban los conquistadores a los infieles ?
6. ¿ Querían los españoles extender los límites de su reino ?
7. ¿ Qué buscaban en el nuevo mundo ?
8. ¿ Quiénes acompañaban siempre a los soldados ?
9. ¿ Qué llevaban los cristianos ?
10. ¿ Quiénes eran gentiles ?
11. ¿ En cuál año despachó Gálvez su gran expedición a la Alta California ?
12. ¿ A quién escogió para establecer las misiones ?
13. ¿ Dónde se juntaron para hacer sus planes ?
14. ¿ Tenían un mapa de California ?
15. ¿ Cuándo lo hizo Vizcaíno ?
16. ¿ Qué estaba escogiendo Gálvez ?
17. ¿ Qué había de fundar Junípero Serra ?
18. ¿ Querían establecer misiones en las montañas o en los puertos ?
19. ¿ Cómo se llamó la primera misión ?

20. ¿ Hay actualmente en los Estados Unidos una ciudad llamada San Diego ?

21. ¿ Dónde está situada ?

22. ¿ Qué nombre le dieron a la segunda misión ?

23. ¿ En qué puerto la fundaron ?

24. ¿ Le dió Gálvez el nombre de San Francisco de Asís a una misión ?

25. ¿ De qué orden fué fundador San Francisco ?

26. ¿ Por qué estaba entristecido fray Junípero ?

27. ¿ Qué iba a tener un día ?

28. ¿ Por qué quería fundar una misión en honor de San Francisco ?

29. ¿ Qué debía mostrar a los españoles el santo ?

30. Después de fundar la misión de San Diego ¿ a dónde quiso ir Serra ?

31. ¿ Cómo se llamaba el buque que los llevó a la bahía de San Diego ?

32. ¿ En qué condición estaba ?

33. ¿ Podían ir a Monterrey por mar ?

34. ¿ Quién estaba malo ?

35. ¿ Quién era jefe de la expedición ?

36. ¿ Cuántos soldados tenía bajo su autoridad ?

37. ¿ Qué clase de mapa tenían ?

38. ¿ Cómo esperaban acortar la distancia ?

39. ¿ Por qué no llegaron a la bahía de Monterrey ?

40. ¿ Tenían bastantes vestidos y provisiones para el viaje ?

41. ¿ Cuántos días avanzaban hacia el norte ?

42. ¿ Qué padecían ?

43. ¿ Tenían buenas medicinas para curar a los enfermos ?

44. ¿ A dónde llegaron una tarde ?

34 LA MISIÓN DE SAN FRANCISCO

45. ¿ Cuántas horas del día quedaban ?
46. ¿ Qué buscaban algunos de los soldados ?
47. ¿ Por qué volvieron gritando y descargando sus fusiles ?
48. ¿ Trajeron noticias buenas o malas ?
49. ¿ Qué habían visto ?
50. ¿ En qué subió Portolá la mañana siguiente ?
51. ¿ Qué vió ?
52. ¿ A dónde regresó Portolá ?
53. ¿ Cuánto tiempo había pasado desde su partida ?
54. ¿ Había hallado la bahía de Monterrey ?
55. ¿ Qué había descubierto ?
56. ¿ A quién describió Portolá su descubrimiento ?
57. ¿ Por qué le dieron mucho placer estas noticias a fray Junípero ?
58. ¿ Quién había contestado a Gálvez ?
59. ¿ Qué les había mostrado San Francisco ?
60. ¿ Qué iba a fundar allí Junípero Serra ?
61. ¿ Qué ciudad se halla ahora en la bahía que descubrió Portolá ?

Exercise 2

Place the verbs in italics in the proper tense of past time:

1. Gálvez *ser* representante personal del rey.
2. Junípero Serra *pertenecer* a la orden de San Francisco.
3. Los españoles *predicar* la santa fe católica.
4. Ellos *querer* extender su reino.
5. Los religiosos *ir* con los ejércitos por todo el nuevo mundo.
6. Gálvez *despachar* una gran expedición en 1769.

7. Junípero Serra *dirigir* la fundación * de las misiones.
8. Los españoles *establecer* misiones a lo largo de la costa del Pacífico.
9. Sebastián Vizcaíno *haber* hecho un mapa de la Alta California.
10. Los sitios de las misiones *estar* marcados en el mapa.
11. Gálvez y Serra *nombrar* la primera misión San Diego de Alcalá.
12. No *haber* de fundar una por el fundador de los franciscanos.
13. Fray Junípero *sentir* no poder dar a una misión el nombre de su santo patrón.
14. La expedición *venir* a San Diego en el *San Carlos*.
15. Los valerosos hombres *andar* tierra adentro desde San Diego hasta la bahía de San Francisco.

Exercise 3

Form adverbs from the following adjectives:

- | | | |
|--------------|-------------|-------------|
| 1. doble | 4. tosco | 7. valeroso |
| 2. nuevo | 5. exacto | 8. fiel |
| 3. cuidadoso | 6. entero | 9. triste |
| | 10. difícil | |

Exercise 4

Fill in the blanks with the proper prepositions:

1. Junípero Serra partió de La Paz — establecer misiones en la Alta California.
fundación, founding.

36 LA MISIÓN DE SAN FRANCISCO

2. El mapa que tenía había sido hecho — Sebastián Vizcaíno.

3. — el llegar a la bahía de San Diego fundó en aquel puerto la misión del mismo nombre.

4. Fray Junípero sentía no poder fundar una misión — honor de San Francisco.

5. Empezó — hacer los preparativos para ir al puerto de Monterrey.

6. La expedición que fué hacia el norte no se componía — más — sesenta y cuatro hombres.

7. Pasando — los valles lejos — la costa Portolá no acertó a encontrar la bahía de Monterrey.

8. Cuando se paraba la expedición, los soldados solían ir — busca de caza.

9. La expedición llegó a San Diego después — una ausencia de ocho meses.

10. El padre Serra dió gracias — Dios y prometió fundar una misión — San Francisco.

Exercise 5

Translate into Spanish:

1. Junípero Serra is the founder of many missions of California.

2. He and José Gálvez met one day in La Paz to discuss the journey into Upper California.

3. The expedition was to consist of both soldiers and priests under the direction of the governor.

4. The sites selected for the new missions were the bays of San Diego and Monterey.

5. The leaders thought that they could shorten the distance by marching inland instead of along the coast.

6. They decided that it was unwise to travel by sea in the *San Carlos*.

7. When they were about to set out, fray Junípero had to remain in San Diego because he was ill.

8. Soldiers in search of game discovered by accident the great bay of San Francisco.

9. White man's eyes had never before seen this magnificent harbor.

10. When Portolá told Serra of his discovery, fray Junípero exclaimed that Saint Francis had shown them the bay so that they might found a mission there in his honor.

IV

SAN JOSÉ DE LOS ÁCOMAS

En la vieja iglesia del pueblo de Ácoma hay una de las pinturas más interesantes que se puede hallar en todo el nuevo mundo. Es el retrato de San José, esposo de la Virgen Santísima * y (padre) de Jesucristo. Se dice
 5 que esta pintura fué dada a la iglesia por el rey Carlos II, (el Hechizado), * que reinó en España desde 1665 hasta 1700. Hoy día está tan descolorada * que ni aun los expertos pueden determinar la edad y valor de la pintura.

10 Sea cual fuere * el valor intrínscico * de la pintura, el hecho es que los indios de Ácoma llegaron a amarla y a atribuirle poderes milagrosos.* Los buenos padres de la iglesia les habían enseñado a rezar a San José, y los indios tenían mucha confianza en el efecto de sus ora-
 15 ciones a este buen santo. Y esta confianza debía de tener buen fundamento, según la historia que cuentan de esta pintura milagrosa.

Hacia el año 1856, los ácomas gozaban de una prosperidad * sin igual. Todo el mundo estaba bien de
 20 salud; los jardines, los huertos * y los maizales * florecían; el ganado se iba aumentando, y todos los

Santísima, most holy. **Hechizado**, bewitched. **descolorada**, discolored. **Sea cual fuere**, be as it may, whatever (pres. and fut. subj. of *ser*). **intrínscico**, intrinsic. **milagrosos**, miraculous. **prosperidad**, prosperity. **huertos**, orchards. **maizales**, fields of Indian corn.

ácomas se sentían muy felices. Sobre todo estaban muy agradecidos a San José, a quien atribuían toda esta buena fortuna. La fama del buen santo se extendía por todo Nuevo Méjico.

Pero al mismo tiempo, en el pueblo vecino de Laguna, 5 todo iba de mal en peor. Era muy escasa la lluvia, enflaquecía * y moría el ganado, se secaban los huertos, y muchos de los habitantes se hallaban enfermos. San José era el santo patrón de Laguna también pero los desgraciados* no tenían ninguna pintura milagrosa del 10 Santo. Así, después de consultar entre sí, mandaron los de Laguna una comisión solemne a Ácoma para pedir que sus vecinos les prestasen * la imagen de San José por el espacio de treinta días. Los ácomas, con espíritu magnánimo, les concedieron este favor, y los lagunas 15 volvieron en triunfo, llevando la pintura bendita.* La colgaron en la iglesia y todos los lagunas vinieron a rezar delante de ella. Formaron procesiones y llevaron la imagen con mucha ceremonia por las callejuelas * del pueblo. 20

¡ Y he aquí * un milagro inaudito * ! San José debía de apreciar las atenciones de los lagunas, porque comenzó a cambiar inmediatamente la suerte del pueblo. Volvieron a caer las benditas lluvias, volvieron a florecer los jardines y los huertos. Los enfermos se 25 pusieron buenos y la alegría volvió a reinar en el corazón de los lagunas.

Tan convencidos estaban de que debían estos favores

enflaquecía, grew thin. desgraciados, unfortunate people.
 prestasen, imperf. subj. of prestar. bendita, blessed. calle-
 juelas, little streets, alleys. he aquí, here is. inaudito,
 unheard of.

a San José que determinaron no devolver su imagen sino guardarla para siempre.

Al cabo de los treinta días los ácomas enviaron por su santo y ¡cuántas fueron su sorpresa e indignación,
5 cuando los lagunas se negaron rotundamente * a devolverlo! Estuvieron por ir a tomarlo por fuerza, pero el cura de Ácoma, fray Mariano de Jesús López, hombre muy bueno y pacífico, quiso evitar la guerra, y con gran trabajo logró persuadir * a los principales de
10 los dos pueblos que arreglasen * el asunto por la arbitración.

Después de celebrar una misa solemne y de pedir a Dios que Él hiciese * justicia, se decidió a echar suertes para ver quién había de llevarse la imagen. Tomaron
15 doce pequeñas hojas de papel, en una de las cuales hicieron un bosquejo * rudo del santo, las pusieron en una olla * y la sacudieron muy bien. Después eligieron una niña pequeña de cada pueblo, que alternativa-mente * metían la mano en la olla y sacaban un papel.
20 Después que hubieron sacado varios papeles en blanco, la niña de Ácoma sacó el que tenía el bosquejo de San José. Con gran regocijo * los ácomas volvieron a instalar * su preciosa pintura en su sitio en la iglesia de su pueblo.

25 Pero imagínese * la sorpresa de los ácomas cuando, al entrar en la iglesia la mañana siguiente, vieron que se había desaparecido. ¡ Los lagunas se la habían robado

rotundamente, roundly, firmly. persuadir, to persuade. arreglasen, imperf. subj. of arreglar. hiciese, imperf. subj. of hacer. bosquejo, sketch. olla, pot. alternativamente, alternately, in turn. regocijo, rejoicing. instalar, put, install. imagine, pres. subj. of imaginar.

durante la noche! La guerra parecía inevitable. Con mucha dificultad fray Mariano les hizo prometer que llevarían el asunto a los tribunales en Santa Fe. Y, en efecto, consiguieron los servicios de un abogado * americano e instituyeron * su pleito. 5

Los lagunas también buscaron un abogado que les representase.* Éstos dijeron que la pintura les pertenecía a ellos; que no habían consentido en echar suertes por ella, y así cuando los ácomas se llevaron la imagen, los lagunas sencillamente habían ido a tomar lo que 10 les pertenecía.

Después de escuchar muchos argumentos el juez falló * a favor de los ácomas, los cuales se pusieron en camino inmediatamente para ir a coger la pintura. ¡Y he aquí el milagro más asombroso * de todos! 15 En mitad del camino, unas diez millas del pueblo de Laguna, encontraron los ácomas su preciosa pintura arrimada * al pie de un árbol al lado de la vereda.*

Sin duda los lagunas habían querido evitar un disgusto y habían llevado la imagen allí para que los ácomas 20 no entrasen * en su pueblo. Pues tanto era el descontento * de los lagunas y tanta la alegría de los ácomas que si se hubieran encontrado * aquel día habría habido la * de Dios es Cristo. Pero esto no se les ocurrió a los ácomas. Ellos creían, y hasta hoy en día afirman 25 que San José, habiendo recibido las noticias del fallo *

abogado, lawyer. instituyeron, brought (suit). representase, imperf. subj. of representar. falló, judged, decided. asombroso, surprising, marvelous. arrimada a, leaning against. vereda, path. entrasen, imperf. subj. of entrar. descontento, disappointment. hubieran encontrado, pluper. subj. of encontrar. la de Dios es Cristo, translate freely a great quarrel. fallo, decision, judgement.

del juez, de alguna manera milagrosa, tenía tanta prisa para volver a su casa, es decir, a la iglesia de Ácoma, que se puso a caminar al encuentro de sus amigos. Pero tan largo era el camino que el pobre
5 santo, que por cierto tenía la costumbre de dejarse llevar en brazos de los fieles, se cansó tanto que perdió en parte su entusiasmo por el ejercicio, y se sentó a descansar al pie del árbol donde lo encontraron.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿ De quién es la pintura que se halla en el pueblo de Ácoma ?
2. ¿ Qué rey de España la dió a la iglesia de estos indios ?
3. ¿ Qué atribuían los ácomas al retrato ?
4. ¿ Qué les habían enseñado los padres españoles ?
5. ¿ De quiénes era San José el patrón también ?
6. ¿Cuál era la diferencia en la condición de los dos pueblos ?
7. ¿ Qué pidió la comisión de Laguna a los ácomas ?
8. ¿ Dónde colgaron la pintura los lagunas ?
9. ¿ Qué cambio se notó en Laguna ?
10. ¿ Devolvieron la pintura los indios de Laguna ?
11. ¿ Qué les persuadió hacer el cura a los ácomas ?
12. ¿ Quiénes iban sacando los papeles de la olla ?
13. ¿ Qué se les robó a los de Ácoma ?
14. ¿ A dónde fueron para llevar el asunto a los tribunales ?
15. ¿ Qué decidió el juez ?

16. ¿ En dónde encontraron los ácomas a su santo patrón?

17. ¿ Qué creían los indios de Ácoma?

18. ¿ Por qué se arrimó el Santo al pie del árbol?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. La pintura dada a la iglesia por el rey Carlos II.
2. Éste reinó en España desde hasta
3. Hoy la pintura está muy . . .
4. Los enseñaban a los indios a rezar.
5. Los ácomas se sentían muy a San José por los favores que les hacía.
6. En Laguna andaban las cosas de en peor.
7. Cuando no hay lluvias, se secan los y los
8. El santo de los lagunas era San José.
9. Querían los lagunas que sus vecinos en Ácoma les su pintura.
10. San José, por lo visto, apreciaba las de los lagunas.
11. Cuando los ácomas enviaron por su Santo, los lagunas a dárselo.
12. Fray Mariano, hombre bueno y , era cura de Ácoma.
13. Echaron para ver quién había de llevarse el retrato.
14. Al ver que la sorpresa e indignación de los ácomas eran muy grandes.
15. El juez decidió los ácomas.
16. Cuando éstos iban a buscar su retrato, lo hallaron

17. El Santo tenía mucha . . . para volver a casa.
18. Los lagunas querían evitar un . . .
19. San José no quería andar más porque estaba . . .
20. El Santo solía ser llevado en . . .

Exercise 3

Use in complete sentences the following phrases which occur in the preceding story:

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 1. delante de | 6. en mitad de |
| 2. después de | 7. al lado de |
| 3. por el espacio de | 8. hoy en día |
| 4. desde . . . hasta | 9. al pie de |
| 5. al cabo de | 10. al encuentro de |

Exercise 4

Some verbs require no preposition before a following infinitive, others require a, de, en, etc. The following verbs have been taken from this story and listed here with the proper prepositions, if any are required. Write complete sentences using each.

- | | | |
|---------------|-----------------|------------------|
| 1. decidir | 7. querer | 13. negarse a |
| 2. dejarse | 8. comenzar a | 14. ponerse a |
| 3. determinar | 9. enseñar a | 15. volver a |
| 4. hacer | 10. decidirse a | 16. deber de |
| 5. lograr | 11. ir a | 17. haber de |
| 6. poder | 12. llegar a | 18. consentir en |
| | 19. estar por | |

V

LAS PERLAS DE LORETO

Cada vez que el gobernador Pío Pico visitaba a Monterrey, había grandes funciones sociales en su honor. En una ocasión hubo unas grandes carreras de caballos. Los californianos eran muy aficionados a los caballos, y los tenían muy buenos. Los jóvenes eran tal vez los 5 mejores jinetes * del mundo. Guido Cabañares tenía los caballos más hermosos y más ligeros de la vecindad * de Monterrey, que eran el orgullo de todo regiomontano.* Los jóvenes del pueblo siempre apostaban * su dinero a los caballos de Cabañares, y siempre ganaban 10 hasta la época de nuestra historia.

Para tomar parte en estas carreras vino del pueblo de Los Ángeles don Vicente de la Vega, hijo de una familia distinguida. El señorito de la Vega apostó mucho dinero a sus propios caballos y con la gran 15 sorpresa e indignación de los regiomontanos, los angeleños * ganaron todas las carreras. Guido Cabañares y los otros caballeros de Monterrey estaban fuera de sí de rabia y envidia. Juraron que de alguna manera habían de tomar venganza. 20

Aquella noche se dió un gran baile en casa de los Castros. Naturalmente el joven de la Vega estaba

jinetes, horsemen, riders. vecindad, vicinity, neighborhood.
regiomontano, inhabitant of Monterey. apostaban, bet, wagered.
angeleños, those from Los Angeles.

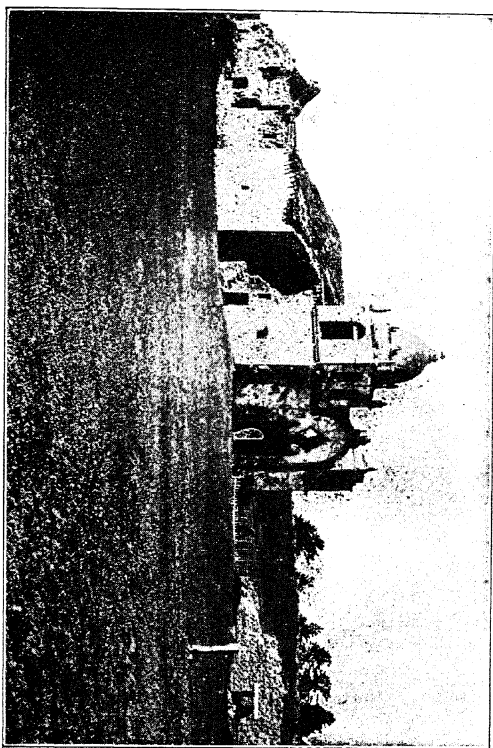
presente y allí conoció a doña Isabel Herrera. Ésta era la señorita más hermosa del pueblo. Era alta, esbelta,* de cabello más negro que el ala del cuervo,* y tenía los ojos verdes, muy grandes y muy vivos. En Monterrey
5 la llamaban La Favorita, y no había señorito que no la adorase.* Todas las noches cantaba alguien a su reja, y más de cuatro le habían declarado su amor.

Pero Isabel les trataba a todos con indiferencia. Tenía una manía,* el deseo de poseer perlas. Aunque
10 de familia distinguida, era muy pobre. Su padre había jugado su último centavo * y había enviado a Isabel a vivir con su tío, don Antonio. Éste le compró ropa fina y la colmó * de atenciones, pero se negó a comprarle la cosa que más quería, perlas. Para Isabel las perlas
15 eran la cosa más importante del mundo, y todo el mundo lo sabía, pues rechazaba los regalos que le traían los jóvenes, y les decía muy ingenuamente * que se casaría con el que le trajese * la mayor cantidad de perlas.

Pues bien, cuando Vicente de la Vega vió a Isabel
20 y la oyó hablar y cantar, se enamoró de ella en seguida. Le pidió que bailase * con él, y mientras bailaban le declaró su amor. Ella no le respondió, y al terminar la música fué rodeada por un grupo de señoritos determinados que de la Vega no ganara esta carrera
25 también.

Guido Cabañares, el más celoso de todos, llamó a Vicente aparte y le dijo,

esbelta, slender, well-proportioned. cuervo, raven, crow.
adorase, imperfect subjunctive of adorar. manía, mania,
craze. centavo, cent. colmó, overwhelmed. ingenuamente,
candidly. trajese, imperfect subjunctive of traer. bailase,
imperfect subjunctive of bailar.



MISSION SAN CARLOS DE MONTEREY, FOUNDED 1770.

© California State Library

— Señor don Vicente de la Vega, acaso no ha sabido usted, durante su breve estancia en Monterrey, que la señorita doña Isabel Herrera, La Favorita de la Alta California, ha jurado por la Virgen Santísima que no
5 ha de casarse sino con el hombre que le llene * el regazo * de perlas. ¿ Puede usted hallar estas perlas allí en Los Ángeles, señor ? Pues, por la cruz bendita, no la tendrá usted sin ellas.

Se volvió don Vicente a Isabel y le preguntó,
10 — ¿ Y es esto verdad, señorita ?

— Sí, señor, respondió, y le miró fríamente.

Él la cogió por la mano, la condujo a la habitación de la señora de Castro, y la hizo arrodillarse * ante el altar.

15 — Oiga * usted, dijo, — yo le traeré esas perlas aunque me cuesten * el alma. Júreme * usted por esta cruz que se casará conmigo cuando vuelva * con ellas.

— Lo juro.

Y Vicente la dejó y se fué esa misma noche.

20 La misión de Loreto, en la Baja California, era famosa por sus perlas. En el golfo * de California se habían descubierto, hacía años, grandes riquezas de perlas, y los padres las habían guardado para vestir la hermosa imagen de la Virgen de Loreto. Con los años
25 se habían acumulado * tantas que nadie las podía con-

llene, present subjunctive of llenar. regazo, lap. arrodillarse, kneel. oiga, present subjunctive of oír. cuesten, present subjunctive of costar. jure, present subjunctive of jurar. vuelva, present subjunctive of volver. golfo, gulf. acumulado, accumulated, gathered.

tar, y los vestidos de Nuestra Señora de Loreto estaban completamente cubiertos de perlas magníficas.

En una ocasión habían hallado una perla de tamaño descomunal * y de simetría * perfecta. Tenía la forma y el tamaño de un huevo de paloma y era tan hermosa 5 que los padres temían que alguien se la robase.* Así, en nombre de Nuestra Señora de Loreto, esta gran joya llamada (La Peregrina), fué enviada a la reina de España. Desde entonces ha sido una de las joyas de la familia real. 10

Pues, a Loreto se dirigió Vicente de la Vega. Hizo el viaje de más de mil millas a caballo, con buen o mal tiempo, por hermosos valles, desiertos áridos * y calurosos,* y por montañas casi impenetrables. Al fin llegó, y allí se puso a cultivar la amistad de los 15 padres y a orar * a diario en la iglesia, haciendo sus planes y esperando la oportunidad de robar las perlas a la misma Virgen.

Una noche, muy tarde, entró silencioso en la capilla * y se acercó furtivamente al altar. Era un hombre va- 20 liente, pero allí en la obscuridad y en el silencio de la capilla le entró miedo. Iba a cometer un crimen contra la madre de Dios, iba a condenar para siempre su alma. Pero tanto era su amor por Isabel que no pudo vacilar, aunque le costase * la vida eterna. Llegó a la santa 25 imagen, cortó el magnífico collar * de perlas del cuello de la Virgen, cogiéndolas cuando cayeron, y las metió en un saco de cuero que traía. Después comenzó a arran-

descomunal, extraordinary. simetría, symmetry. robase, imperfect subjunctive of robar. áridos, arid, dry. calurosos, hot. orar, to pray. capilla, chapel. costase, imperfect subjunctive of costar. collar, necklace.

car las perlas que estaban cosidas a la misma ropa de la imagen.

En aquel momento oyó una voz terrible en el oído y, volviendo la cara, se vió frente a frente con un viejo
5 franciscano, cuyos ojos echaban chispas * debajo de su capucho * pardo.

— Maldito, gritó el padre, — ¡has despojado a la madre de Dios! ¡Ay, condenado! ¡Ay, mísero! Has de pagar con la vida. Los fuegos del infierno te
10 han de consumir. ¡Ay, soco * . . . !

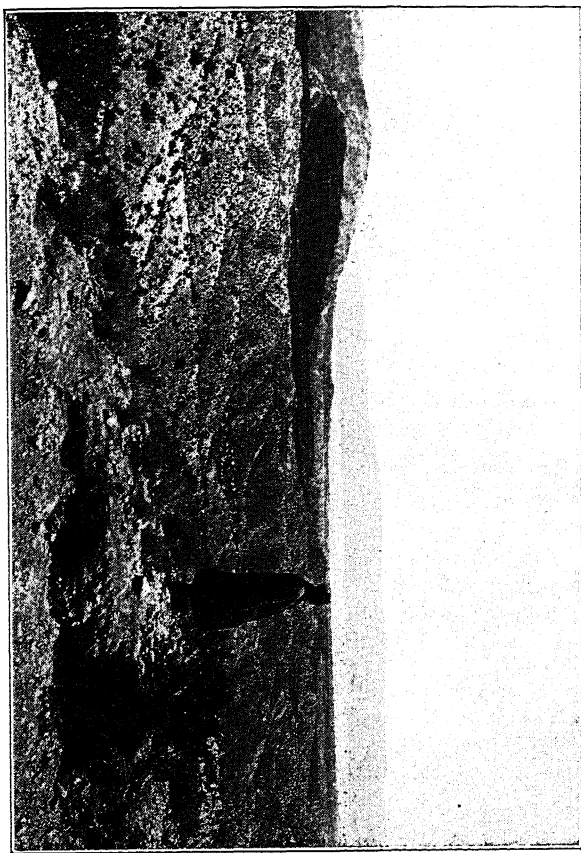
Antes que pudiese * terminar el grito, la daga * de Vicente le atravesó el corazón y el viejo padre cayó desangrando * al pie del altar. De la Vega salió corriendo de la iglesia, montó su caballo y huyó.

15 Unas semanas más tarde llegó a Monterrey, medio muerto de fatiga y de miedo. Fué a la casa de Isabel y echándole las perlas a los pies, le contó la manera en que las había conseguido.

— Tendremos que huir en seguida, dijo, — porque
20 sin duda me vienen siguiendo, y si me cogen, me matan. Isabel estaba muy conmovida.

— ¡Por mí has perdido el alma! Pero yo te amo tanto que iré contigo al mismo infierno. Mira hacia la bahía. El buque que ves allí ha de hacerse a la vela
25 esta noche a las doce para los Estados Unidos. Iremos los dos al baile en la aduana,* y poco antes de medianoche nos escaparemos al buque. Huiremos a tierras lejanas, donde podremos ser felices. Dispón que un

chispas, sparks. capucho, cowl, hood. soco . . . for socorro. pudiese, imperf. subj. of poder. daga, dagger. desangrando, bleeding to death. aduana, custom-house, where large social gatherings were frequently held in those days.



SCENE IN THE CALIFORNIA DESERT.

criado tuyo tenga * lista * una lancha * para llevarnos al buque.

Esa noche llegaron los dos al baile un poco tarde. Al entrar Isabel en la sala, la música paró, y todo el mundo quedó mudo de asombro. Todos los ojos se fijaron en ella. Estaba cubierta de perlas. Llevaba un gran collar de perlas en el cuello, pendientes de perlas en las orejas, perlas en el hermoso cabello negro, perlas cosidas al vestido de seda. Estaba deslumbradora.*

— Ved, dijo, lo que por amor a mí ha hecho don Vicente de la Vega. Él ha cumplido con su promesa y yo cumpliré con la mía. Me casaré con él.

Apenas hubo dicho estas palabras cuando entró en la sala un fraile franciscano, de semblante grave e iracundo,* descalzo,* cubierto del polvo del camino. Buscó con los ojos a don Vicente, y señalándole con el dedo, gritó,

— ¡ Allí está el asesino * ! Ha robado las joyas a la Virgen Santísima de Loreto, y ha asesinado * a un criado de Dios, a un padre de la Santa Iglesia Católica. ¡ Prendedlo !

— Matémosle,* gritó Guido Cabañares, y los jóvenes caballeros que ya le odiaban * bastante quisieron prenderle y matarle en el acto. Pero el General Castro hizo un esfuerzo para salvarle, diciendo,

— ¡ Atrás ! ¿ No es nuestro huésped ? ¿ No ha

tenga, present subjunctive of tener. lista, ready. lancha, lighter. deslumbradora, dazzling. iracundo, ireful, enraged. descalzo, barefooted. asesino, murderer. asesinado, murdered. matemos, present subjunctive of matar. odiaban, hated.

comido nuestro pan? ¿No es de nuestra sangre?
¡Acordaos de que sois caballeros!

Pero el fraile le interrumpió,

— Oíd. ¡ Los pobres de Monterrey vienen! Ellos también saben el sacrilegio, y ellos tomarán venganza. 5

De la Vega cogió a Isabel en los brazos y salió de la aduana como un rayo, corriendo hacia las peñas de la orilla del mar. La neblina * era tan densa que apenas podían ver. Llegaron a las peñas, gritaron al criado de la lancha, pero todavía no había venido. Sonaron tiros 10 de pistola y Vicente cayó herido.

— Me han muerto, amor mío. Sálvate si puedes, murmuró.

Isabel le cogió en sus brazos, le besó con ternura, y le dijo, 15

— Ya te he dicho que iré al mismo infierno contigo. Y desde las altas peñas se arrojó al mar con el cuerpo de su amante. Las olas les dieron sepultura.

Nunca se hallaron los cuerpos de estos trágicos amantes, ni las perlas tampoco, aunque los pescadores * de 20 la bahía de Monterrey las han buscado durante casi cien años. Aún hoy, los pescadores sueñan con hacerse ricos para toda la vida, hallando las perlas de la Virgen de Loreto.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿Quién era gobernador?
2. ¿Qué ciudad visitaba?

neblina, fog. pescadores, fishermen.

3. Durante su visita ¿qué había en su honor?
4. ¿Por qué se verificaban carreras de caballos?
5. ¿Quiénes eran aficionados a los caballos?
6. ¿Qué clase de caballos tenían?
7. ¿Quién de los regiomontanos tenía los caballos más ligeros?
8. ¿Por qué se apostaba a los caballos de Cabañares?
9. ¿Quién vino a Monterrey a tomar parte en las carreras de caballos?
10. ¿De dónde vino?
11. ¿Cuáles ganaron las carreras, los regiomontanos o los angeleños?
12. ¿Por qué querían vengarse los caballeros de Monterrey?
13. ¿Qué se celebró aquella noche?
14. ¿A quién fué presentado el señorito de la Vega?
15. ¿De qué color eran los cabellos de Isabel?
16. ¿Cómo la llamaban a Isabel?
17. ¿Había muchos pretendientes * a su mano?
18. ¿Cuántos le hacían a Isabel la corte?
19. ¿Cómo les trataba Isabel?
20. ¿Qué manía tenía?
21. ¿Era noble su familia?
22. ¿Cómo había perdido su dinero el padre de Isabel?
23. ¿Con quién estaba viviendo ella en Monterrey?
24. ¿Por qué no aceptaba Isabel los regalos que le daban los señoritos regiomontanos?
25. ¿Cuál de las jóvenes le llamó la atención al señor de la Vega?
26. ¿Qué favor le pidió él?

27. ¿ Quiénes la rodearon cuando hubo bailado con Vicente ?

28. ¿ Qué le dijeron los regiomontanos al señorito de la Vega ?

29. ¿ Con quién había prometido casarse Isabel ?

30. ¿ Podían los pretendientes * llenar el regazo de Isabel de perlas ?

31. ¿ Qué le preguntó Vicente a Isabel ?

32. ¿ A dónde la hizo pasar ?

33. ¿ Ante qué se arrodilló Isabel ?

34. ¿ Se casaría Isabel con Vicente si él volviese * con muchas perlas ?

35. ¿ Cuándo partió Vicente de Monterrey ?

36. ¿ En qué parte de California se hallaba la misión de Loreto ?

37. ¿ Dónde se descubrieron grandes cantidades de perlas ?

38. ¿ Para qué habían reunido los padres las perlas ?

39. ¿ De quién era la imagen ?

40. ¿ De qué se cubría el vestido de la Virgen ?

41. ¿ De qué tamaño era la perla que se encontró en el golfo de California ?

42. ¿ Qué temían los padres de la misión de Loreto ?

43. ¿ A quién se envió la perla llamada (La Peregrina) ?

44. ¿ Dónde se halla ahora la perla ?

45. ¿ Cuántas millas distaba Loreto de Monterrey ?

46. ¿ Cuáles eran áridos, los valles o los desiertos ?

47. ¿ Tenía hambre y sed Vicente al cruzar los desiertos y las montañas ?

48. ¿ Hizo el viaje a pie ?

pretendientes, suitors. volviese, imperf. subj. of volver.

49. Al llegar a Loreto ¿ con quiénes trabó amistad ?
50. ¿ Por qué había ido a la misión de Loreto ?
51. ¿ Qué hacía todos los días ?
52. ¿ Cuáles planes revolvía en la mente ?
53. ¿ En dónde entró una noche oscura ?
54. ¿ Qué le dió miedo ?
55. ¿ Qué arrancó del cuello de la imagen ?
56. ¿ En qué puso las perlas de la Virgen ?
57. ¿ Qué le dió gran susto ?
58. ¿ Quién le había descubierto ?
59. ¿ Qué gritos dió el padre ?
60. ¿ Con qué hirió Vicente al franciscano ?
61. ¿ Dónde cayó el herido ?
62. ¿ En qué partió de Loreto el asesino ?
63. Al darle las perlas a Isabel ¿ qué le confesó Vicente ?
64. ¿ Qué había de partir de Monterrey aquella noche ?
65. ¿ A qué hora se haría a la vela ?
66. ¿ En qué habían de escapar al buque después del baile ?
67. ¿Cuál era la profunda sorpresa que causó la entrada de Isabel en la aduana ?
68. ¿ De qué estaba cubierta ella ?
69. ¿ De qué manera le había probado Vicente su amor ?
70. ¿ Con quién prometió casarse Isabel ?
71. ¿ Por qué entró el franciscano en la sala donde se verificaba el baile ?
72. ¿ De qué estaba cubierto el fraile ?
73. ¿ A quién buscó ?
74. Al ver a Vicente ¿ qué gritó el padre ?
75. ¿ Qué había robado el angeleño ?
76. ¿ A quién había asesinado ?

77. ¿ Le amaban a Vicente los señoritos de Monterrey ?
78. ¿ Por qué le defendió el general Castro a pesar de sus crímenes ?
79. ¿ Cómo les trataban los españoles a sus huéspedes ?
80. ¿ Quiénes venían a ayudar al franciscano ?
81. ¿ A dónde llevó Vicente a Isabel ?
82. ¿ Qué tiempo hacía ?
83. ¿ Alcanzaron los amantes la orilla del Pacífico ?
84. ¿ Por qué no les esperaba la lancha ?
85. ¿ Cómo fué herido Vicente ?
86. Cuando cayó el angeleño ¿ le abandonó Isabel para salvarse ?
87. ¿ A dónde le llevó ella a su amante ?
88. ¿ En qué se hundieron ?
89. ¿ Qué buscan los pescadores bajo las verdes aguas de la bahía de Monterrey ?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. Los regiomontanos daban en honor del gobernador.
2. Un jinete es un hombre
3. Don Vicente de la Vega vino de para tomar parte en las carreras.
4. En el baile en casa de los Castros a Isabel Herrera.
5. Ella era la señorita más del pueblo.
6. Los jóvenes de Monterrey cantaban todas las noches.
7. Para Isabel eran la cosa más importante del mundo.

8. Vicente pidió a Isabel que bailase * con él porque quiso declararle

9. Guido Cabañares le dijo que Isabel no sino con el hombre que le diese * las perlas que quería.

10. Vicente dijo a Isabel que le . . . las perlas.

11. Ella juró por que se casaría con él con tal que le trajera * las perlas.

12. Los padres de Loreto habían acumulado una de perlas para vestir la imagen de la Virgen.

13. Enviaron los padres la hermosa joya llamada (La Peregrina) a

14. De la Vega se dirigió a Loreto para la Virgen.

15. Cuando se las robó, las puso en un que traía.

16. Fué descubierto en el acto por

17. Después de matar al viejo padre de la iglesia.

18. Medio muerto llegó Vicente a Monterrey.

19. El buque que estaba en la bahía aquella noche.

20. —Huiremos, le dijo Isabel,—a donde podremos* ser felices.

21. Todos quedaron cuando entró Isabel en la sala de la aduana.

22. Vicente había su promesa.

23. El fraile señaló con a Vicente.

24. Los señoritos de Monterrey quisieron porque le

25. El fraile dijo,— Los de Monterrey tomarán venganza.

26. Los amantes no podían ver porque era densa.

bailase, diese, trajera imperf. subj. of bailar, dar, traer.

27. Hoy día los de Monterrey buscan las perlas de la Virgen de Loreto.

Exercise 3

Make the adjective in italics agree in gender and number with the noun it modifies:

1. Se verificaban en Monterrey muy *bueno* carreras de caballos.

2. Las señoritas *español* eran muy *esbelto*.

3. Los regiomontanos tenían los *mejor* caballos del nuevo mundo.

4. Después de las carreras se celebraban funciones *social* en las casas *particular*.

5. Isabel creía que la *único* cosa *importante* del mundo era las perlas.

6. La imagen de la Virgen estaba *cubierto* de perlas *grande*.

7. Las *mejor* joyas del mundo se hallan en las coronas *real*.

8. Isabel y Vicente pensaban huir a tierras *lejano*.

9. La voz *acusador* * les seguía a los amantes por la neblina *impenetrable* del mar.

10. Los pescadores *soñador* * de Monterrey esperan hallar las perlas *hundido* bajo las olas de la bahía.

Exercise 4

Supply the proper forms of the personal pronouns in the blanks:

1. A — me gustan mucho los caballos ligeros.

2. Cuando don Vicente vió a Isabel, se enamoró de —.

acusador, accusing. **soñador**, dreamy.

3. El tío de Isabel amaba mucho a su sobrina pero no — compró perlas.
4. De la Vega pidió a Isabel que ella bailase * con —.
5. — Venga * usted con —, dijo Cabañares. — Quiero decirle a — unas cuantas palabras.
6. Vicente tomó la cruz bendita y juró por — que traería las perlas.
7. Aunque las perlas pertenecían a la madre de Dios, Vicente se atrevió a robar —.
8. El buque se hará a la vela esta noche. Nos escaparemos en —.
9. — Iré al mismo infierno por —, le dijo Isabel.
10. La Favorita cogió el cuerpo de su amante y se lanzó al mar con —.

Exercise 5

Rewrite the first two pages of this story in present time changing the imperfect and preterite tenses to the present tense, the conditional to the future, and the pluperfect to the perfect. See if you can determine the logical sequence of tenses by reading the passage aloud.

Change	visitaba	to	visita
	vino		viene
	adorase *		adore *
	casaría		casará
	habían declarado		han declarado

bailase, imperf. subj. of bailar. venga, pres. subj. of venir.
 adorase, imperf. subj. of adorar. adore, pres. subj. of adorar.

Exercise 6

Translate into Spanish:

1. The coming of the governor to Monterey was celebrated with horse races and dances.
2. The young men bet all their money on their horses.
3. One day the horses of a young man from Los Angeles won all the races.
4. The same night there was a dance at the home of General Castro.
5. There the young man from Los Angeles met a girl by the name of Isabel who was the most beautiful woman of all Monterey.
6. His love for Isabel caused Vicente to rob the Virgin of the church of Loreto of the dazzling pearls with which the image was covered.
7. The Franciscan pointed an accusing finger at Vicente and cried out, "There is the assassin of one of my brotherhood."
8. The two lovers fled through the fog toward the high rocks which surround the bay of Monterey.
9. Isabel picked up the body of her wounded lover and the two vanished forever beneath the waters of the Pacific.
10. Today the fishermen of Monterey dream of returning home with the pearls of Loreto.

VI

EL CASAMIENTO DE FRANCISCO

— Sí, señor, se van a casar, — dijo don Enrique. — Francisco me lo dijo esta mañana. Vino a pedirme que le ayudase * en sus preparativos.

— ¡ Ay, cuánto me alegro ! ¡ qué afortunado * es
5 Francisco ! Pues no hay otra muchacha en Laredo como la Teresita, — respondió su amigo don Jaime, — tú ¿ qué vas a hacer para ayudarle ?

— No mucho. Francisco partirá mañana para San Antonio para comprar los regalos. Y a mí me toca
10 elegir los caballos para él y para Teresa. Naturalmente quiere los mejores caballos que haya * en Tejas, y voy a tratar de comprar los dos blancos de Martín Guerrero.

— No creo que te los venda.* Los quiere mucho, pero tal vez te los prestará.

15 — Me es igual, — repuso Enrique, — con tal que los tengamos * para el día de las bodas, me daré por satisfecho.

— Y las sillas, ¿ dónde las vas a conseguir ?

— O, eso es muy fácil. ¿ Te acuerdas de esas sillas
20 que Andrés trajo de Méjico el año pasado ?

— Ya lo creo. ¡ Qué hermosas son ! Están adornadas de chapas * de plata, y cada una tiene más de cien

ayudase, imperf. subj. of **ayudar**. afortunado, fortunate.
haya, pres. subj. of **haber**. venda, pres. subj. of **vender**. ten-
gamos, pres. subj. of **tener**. chapas, spangles.

pendientes de acero. ¡Ay, cómo brillan! Y los pendientes suenan como cascabeles.*

— Sí, creo que son las sillas más hermosas que yo haya visto *. Y Andrés me ha prometido que nos las prestará.

— ¡Qué buena suerte! Pero, díme, hombre, ¿qué es esto de comprar regalos? Como sabes, yo no he pensado nunca en casarme y no sé nada de esto.

— ¡Caramba,* qué ignorante eres! ¡No sabes nada de la etiqueta! Pues, te lo diré. Cada tierra ¹⁰ tiene sus costumbres. Cuando un hombre se casa, tiene que dar a su novia un regalo. Sin embargo no es difícil escogerlo, porque es siempre el mismo. Francisco irá a San Antonio y comprará seis mudas * completas de ropa, de la mejor que haya,* naturalmente. ¹⁵ Y, ¡ay de él si se le olvida alguna cosita *! Tiene que comprar seis camisas de seda, seis pares de medias,* seis vestidos bonitos y seis pares de zapatos. ¿Sabes que el novio tiene que hacer con sus propias manos un par de zapatillas * de raso * blanco, para que la novia ²⁰ las lleve * el día de la boda? Lo envolverá todo en pétalos * de rosas, y se lo enviará cuanto antes.

— ¡Dios mío, cuánta molestia! ¡Ojalá * que no me case * nunca!

— Anda, hombre. No te apures.* ¿Quién se ha de ²⁵ casar contigo?

cascabeles, bells. **haya visto**, perf. subj. of **ver**. **Caramba**, Heavens. **mudas**, changes. **haya**, pres. subj. of **haber**. **cosita**, little thing. **medias**, stockings. **zapatillas**, slippers. **raso**, satin. **lleve**, pres. subj. of **llevar**. **pétalos**, petals. **ojalá**, Arabic expression equivalent to our "I hope." **case**, pres. subj. of **casar**. **apures**, pres. subj. of **apurar**.

Quando Jaime supo que no estaría en Laredo el día de la boda de Francisco, pidió a Enrique que le escribiese una carta describiéndole el casamiento.

Unos días después recibió la carta siguiente:

5

Laredo, Tejas
12 de junio de 1840

Querido amigo mío:

¿Cómo te va allá en Santa Fe? ¡Cuánto siento que
tuvieras * que ir allá! Pero sé que estás contento de
10 volver a ver a tu padre. ¿Cómo se encuentra él des-
pués de su largo viaje?

Se casaron Francisco y Teresa el domingo pasado.
Debieras * haberlo visto. Fué magnífico. Teresita
estaba más hermosa que una reina. Y Francisco estaba
15 muy galán. Salimos de la casa de los padres de Teresa
a las ocho de la mañana. ¡Qué hermoso día hacía!
No había ni una sola nube que turbara * el azul del
cielo. No se puede imaginar nada más bello que el cor-
tejo * que iba a la misión. Francisco iba montado en
20 uno de los caballos blancos de don Martín, llevando
delante de sí a doña Josefa, la madrina.* Por supuesto,
doña Josefa ocupaba la silla, y Francisco iba montado en
la grupa.*

En el otro caballo iban Teresita y el padrino,* don
25 Antonio. Los demás íbamos tras ellos en nuestros
mejores caballos y con todo el lujo posible. Todo era

tuvieras, imperf. subj. of tener. debieras, imperf. subj. of
deber. turbara, imperf. subj. of turbar. cortejo, procession.
madrina, godmother, maid or matron of honor. grupa, crupper;
en la —, up behind. padrino, godfather, best man.

alegría y los caballeros nos divertieron con su admirable equitación.*

Cuando llegamos a la misión, el viejo padre Esteban recibió a los novios al pie del altar. Ellos se arrodillaron, y uno de los amigos de Francisco, según la vieja cos- 5 tumbre, tomó una cuerda de seda, con unas hermosas borlas * de oro, y ató un cabo de ella al cuello de Teresa y el otro cabo al cuello de Francisco. El padre les administró * el sacramento * y pronunció la bendición.

Cuando montamos para volver, los recién casados 10 iban en el mismo caballo, y doña Josefa y don Antonio en el otro. Al llegar a la casa de los padres de Teresa, varios amigos que les esperaban a ellos salieron a su encuentro disparando sus fusiles, y alguien disparó unos cohetes,* que se habían traído de San Antonio. Dos de 15 los señoritos, que estaban escondidos detrás de un árbol, corrieron a coger al novio y le despojaron de sus espuelas.* Ésta es una costumbre muy vieja. El novio tuvo que redimirlas * con una botella de aguardiente.*

Entraron en la casa, donde recibieron la bendición 20 de los padres de Teresa, quienes no pudieron contener sus lágrimas. No entiendo eso. ¿ Por qué tienen las personas que llorar cuando alguien se casa ?

Después de recibir la bendición familiar y las felicitaciones de sus amigos, Francisco hizo una señal a los 25 músicos que estaban esperando y dió principio al baile, que duró cuatro días.

equitación,	horsemanship.	borlas,	tassels.	administró,
performed.	sacramento,	marriage	ceremony.	cohetes,
rockets.	espuelas,	spurs.	redimir,	redeem.
brandy,	whisky.			aguardiente,

66 EL CASAMIENTO DE FRANCISCO

¡ Ojalá * que tú lo hubieras presenciado ! Te habrías divertido mucho.

Pues, son casi las nueve y tengo una cita a la reja con la Manuelita. Escríbeme pronto.

5

Tu afectísimo * amigo,
Enrique.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿ Qué pide Francisco a Enrique ?
2. ¿ Quiénes van a casarse ?
3. ¿ Por qué es Francisco afortunado ?
4. ¿ Para qué va a San Antonio ?
5. ¿ Qué está buscando Enrique ?
6. ¿ De qué color son los caballos de Martín Guerrero ?
7. ¿ Puede comprarlos Enrique ?
8. ¿ Qué traje Andrés de Méjico ?
9. ¿ De qué están adornadas las sillas mejicanas ?
10. ¿ Qué suenan ?
11. ¿ Qué regalos se compran ?
12. ¿ Para quién son las seis mudas de ropa ?
13. ¿ Qué hace el novio con sus propias manos ?
14. ¿ Presenció la boda Jaime ?
15. ¿ Quién le escribió acerca del casamiento ?
16. ¿ Dónde se arrodillaron los novios ?
17. ¿ Quién les administró el sacramento ?

¡ Ojalá . . . hubieras presenciado ! I wish you had been there !
(pluper. subj. of **presenciar**). **afectísimo**, very dear, affection-
ate.

18. ¿ Por qué despojaron a Francisco de sus espuelas?
19. ¿ Cuánto tiempo duró el baile?
20. ¿ Qué tiene Enrique esta noche?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. Francisco y Teresa se casaron
2. Salieron a las ocho de la mañana.
3. No había en el cielo.
4. Francisco y doña Josefa uno de los caballos blancos de Martín Guerrero.
5. Sus amigos les siguieron en
6. Al llegar fueron recibidos por
7. Un amigo ató una cuerda al
8. Los novios volvieron a casa en el mismo caballo.
9. Unos señoritos estaban detrás de un árbol para
10. Recibieron de sus familias y de sus amigos.

Exercise 3

Write in Spanish:

1. Francisco is going to San Antonio to buy presents for his sweetheart.
2. Enrique is looking for the best horses in Texas to carry them to the church.
3. Martín Guerrero has two beautiful white horses which he will lend but not sell.

68 EL CASAMIENTO DE FRANCISCO

4. The saddles are ornamented with silver and with bells.
5. When a man is going to get married, he has to buy six complete changes of clothing for his bride.
6. Besides he makes her a pretty pair of white satin slippers with his own hands.
7. Francisco and doña Josefa went to the church on the same horse.
8. The bride and groom knelt before the priest and received his blessing.
9. Some friends of Francisco seized him and took off his spurs.
10. All the friends and relatives attended the dance, which lasted four days.

VII

ESTÁ USTED EN SU CASA

Cuando las Californias pertenecían a España, y después a Méjico, no había hotel en todo el país. Ni hacían falta los hoteles. Los californianos eran la gente más hospitalaria * del mundo. Sus casas estaban abiertas a cualquier hora para recibir al viajero. 5

Las misiones, también, recibían a los forasteros * y les ofrecían todas las comodidades. Cuando llegaba un viajero a la misión, un padre salía a su encuentro, le daba la bienvenida,* y le invitaba a pasar allí cuanto tiempo quisiera.* Los padres le daban una buena cama, 10 y le sentaron a una mesa cargada de los mejores alimentos. Le daban también un criado para servirle, mandaban lavar su ropa sucia, y hacían cuanto podían para que su estancia fuese * agradable. Cuando llegaba la hora de su partida, no le cobraban dinero, sino 15 que le ofrecían un caballo y un vaquero * que le acompañase * a la próxima misión, donde era recibido con la misma cortesía.

Si no quería alojarse en la misión, el viajero podía ir a cualquier casa particular, donde le era acordada la 20 misma hospitalidad. Era un gran placer para la señora de la casa el tener un huésped. Muchas veces se daba

hospitalaria, hospitable. forasteros, strangers. bienvenida, welcome. quisiera, fuese, imperf. subj. of querer, ser. vaquero, cowboy. acompañase, imperf. subj. of acompañar.

un baile en honor del forastero, y se invitaba a muchos amigos, que iban a quedarse tres o cuatro días.

Un baile, en aquel tiempo, no era cosa de tres o cuatro horas. Lejos de ello, duraba muchas veces varios días.
5 Los invitados bailaban al son de la guitarra y del violín toda la noche, dormían la mitad del día, y el resto del tiempo se divertían en varios deportes * hasta la noche, cuando volvían a bailar.

Había una costumbre que demuestra la generosidad
10 de los californianos, la de dejar (dinero de huéspedes) en la alcoba * del forastero. Éste era una bolsa llena de oro que ponían en la mesa de la alcoba, para que el huésped pudiese * servirse de lo que necesitase * para su viaje. Nunca contaban este dinero después de la partida del
15 huésped (se hubieran avergonzado *), pero cuando la bolsa estaba vacía, volvían a llenarla.

El señor Dye, que vino a la Alta California en 1832, ha dicho,

— Después que aprendí la lengua y llegué a conocer
20 a la gente de California, podía viajar desde Sonoma hasta San Diego sin un solo caballo mío y sin gastar ni un centavo. Nunca ha habido una raza más hospitalaria, generosa y bondadosa en este mundo.

La misma opinión ha expresado Walter Colton, que
25 fué una vez alcalde de San Francisco,

— Su hospitalidad de ellos no tiene límites. Si el demonio mismo viniese * a pedir una cama para la noche,

deportes, amusements. alcoba, bedroom. pudiese, imperfect subjunctive of poder. necesitase, imperfect subjunctive of necesitar. se hubieran avergonzado, they would have been ashamed (pluper. subj. of avergonzarse). viniese, imperfect subjunctive of venir.

no creo que un californiano tuviera * la dureza * de cerrarle la puerta. Creería que de alguna manera podrían protegerse de sus cuernos, sus cascos * y su cola.* Siempre se alegran de ver al huésped, cuandoquiera * que venga *; están contentos de entretenerle mientras 5 se queda, y cuando se va, sólo sienten que sus negocios le hagan * partir. Si está enfermo, no hay nada que no hagan para su comodidad.

Si un viajero se hallaba en camino sin alimentos, tenía el privilegio de matar una vaca, con tal que de- 10 jase * la piel donde el dueño pudiese * hallarla. Rara vez era necesario, empero,* porque las misiones estaban a unas treinta millas una de otra, y había muchos ranchos donde el viajero podía comer.

Hasta los prisioneros extranjeros eran obsequiados * 15 con la mayor hospitalidad. El señor don Nathan Spears, gerente de una casa comercial de San Francisco, acusado de haber cometido algún crimen político, fué preso y llevado a Monterrey por un grupo de soldados. Le tuvieron prisionero unas veinticuatro horas. Fué 20 alojado en casa del sub-prefecto, don Francisco Guerrero, que le mostró tantas atenciones que olvidó que era prisionero del estado. Por la noche el señor Guerrero y su linda esposa, doña Josefa, invitaron a seis u ocho señoritas encantadoras y a igual número de caballeros 25 a su casa a bailar. El baile duró la mayor parte de la

tuviera, imperfect subjunctive of **tener**. **dureza**, hardness of heart, cruelty. **cascos**, hoofs. **cola**, tail. **cualquiera**, whenever. **venga, hagan**, present subjunctive of **venir** and **hacer**. **dejase, pudiese**, imperfect subjunctive of **dejar** and **poder**. **empero**, however. **obsequiados**, entertained.

noche, y a la mañana siguiente Guerrero recibió la orden de poner en libertad al prisionero.

Un joven yanqui * iba viajando de Monterrey a Los Ángeles con un grupo de californianos. No sabía
5 ni el español ni las costumbres del país, pues era recién
venido. En una ocasión la señora de una casa donde
se había detenido le dió unas frutas. El joven sacó
del bolsillo dos reales y se los entregó. La buena
señora, asustada, los dejó caer al suelo, y su viejo marido
10 cayó de rodillas diciendo en español,

— No nos dé dinero, por Dios; de ninguna manera,
dinero. Todo es gratis * en casa de un caballero.

Una señora que estaba presente dijo con desprecio,

— Los yanquis pagan por todo.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿ Cuántas Californias había ?
2. ¿ Cómo se llamaban ?
3. ¿ A qué imperio pertenecían ?
4. ¿ De qué país norteamericano formaban parte ?
5. ¿ En qué año fué admitida en los Estados Unidos la
Alta California ?
6. ¿ Se hallaban hoteles en la California española ?
7. ¿ Por qué no hacían falta ?
8. ¿ Dónde podía alojarse el viajero ?
9. ¿ Eran hospitalarios los españoles ?
10. ¿ Se podía pasar la noche en una misión ?

yanqui, Yankee, citizen of the U.S. gratis, free.

11. ¿ Dónde dormía un viajero cansado ?
12. ¿ Qué le daban a comer los padres ?
13. ¿ Cómo se lavaba la ropa sucia durante un viaje largo ?
14. ¿ Cuánto le costaban al viajero la cama, las comidas y los servicios que recibía ?
15. ¿ Qué le daban para ir a la próxima misión ?
16. En las casas particulares ¿ cómo se celebraba la llegada de un huésped distinguido ?
17. ¿ Cuánto tiempo duraba un baile ?
18. ¿ A qué hora cesaba la música ?
19. ¿ Qué instrumentos tocaban ?
20. ¿ Cuándo dormían los huéspedes ?
21. ¿ Qué era la costumbre del « dinero de huéspedes » ?
22. ¿ Por qué ponían una bolsa llena de oro en la alcoba del huésped ?
23. ¿ Quién vino a la Alta California en 1832 ?
24. ¿ Cómo se podía viajar de un extremo al otro del estado ?
25. ¿ Quién era alcalde de San Francisco ?
26. ¿ Qué escribió él acerca de la hospitalidad española ?
27. ¿ Cómo recibían los españoles a los huéspedes ?
28. ¿ Los admitían a todas horas ?
29. ¿ Cuántos días podían alojarse los viajeros ?
30. ¿ Tenían que pagar las comidas ?
31. Cuando el viajero estaba enfermo ¿ cómo le trataban ?
32. Si el viajero tenía hambre durante el viaje ¿ qué podía matar y comer ?
33. ¿ Dónde se ponía la piel ?
34. ¿ Cuánto distaban las misiones una de otra ?

35. ¿ Dónde podía comer el viajero ?
36. ¿ Cómo se trataba a los prisioneros extranjeros ?
37. ¿ Quién era gerente de una casa comercial de San Francisco ?
38. ¿ De qué fué acusado ?
39. ¿ A dónde llevaron al prisionero ?
40. ¿ Dónde se alojó ?
41. ¿ Cómo le entretenían ?
42. ¿ A quiénes invitaron los señores Guerrero ?
43. ¿ Cuánto tiempo duró el baile ?
44. ¿ Qué orden recibió el señor Guerrero al día siguiente ?
45. ¿ Quién iba a Los Ángeles ?
46. ¿ Qué idioma hablaba ?
47. ¿ Qué sabía de las costumbres españolas ?
48. ¿ Qué le dió una señora ?
49. ¿ Cómo le mostró su agradecimiento el yanqui ?
50. ¿ Aceptó el dinero la señora ?
51. ¿ Qué le pidió su esposo al viajero ?
52. ¿ Dónde es todo gratis ?
53. ¿ Qué hacen los yanquis ?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. Antes de pertenecer a los Estados Unidos, California pertenecía a , y antes de esto, a
2. No les hacían falta hoteles, porque eran muy los californianos.
3. También las recibían a los forasteros.
4. Cuando un forastero venía a pasar la noche en una misión, le daban los padres y

5. Cuando partía de la misión le daban un . . . y un . . . que le acompañase * a la próxima misión.
6. Aquí el viajero era recibido con . . . por los padres.
7. Para las personas hospitalarias es un . . . tener un huésped en la casa.
8. Un baile duraba . . . en aquel tiempo.
9. Los californianos tenían la costumbre de dejar . . . en la alcoba del huésped.
10. Se dice que un californiano no habría tenido la dureza de cerrarle la puerta al . . . mismo.
11. Si el viajero se hallaba en camino y no tenía nada que comer, tenía el . . . de matar una vaca.
12. El joven yanqui no sabía ni . . . ni . . .
13. Una señora le . . . unas frutas.
14. El yanqui sacó . . . y se los entregó.
15. Todo es . . . en casa de un caballero.

Exercise 3

Compare the following adjectives which have occurred in this story:

e.g. raro	más raro	el más raro
lindo		
agradable		
hospitalario		
generoso		
bondadoso		
bueno		
mucho		
grande		

¡ *acompañase, imperf. subj. of acompañar.

Exercise 4

This selection describing the customs of early California makes excessive use of the imperfect indicative tense. Note the use of this tense. Then change each verb wherever possible to the preterite indicative, beginning with Las misiones, también, etc., page 69, line 6, and ending with cuando volvían a bailar, page 70, line 8. If you prefer, you may alter the text slightly to emphasize the appropriateness of the preterite tense.

Exercise 5

Write in Spanish the following sentences based on this story, with the addition of the names of the days of the week:

1. The traveler set out from Monterey on Monday.
2. On Tuesday he put up at the house of Mr. Guerrero.
3. Many friends of their sons and daughters came to a dance on Wednesday evening.
4. The dance lasted until Thursday morning when the guests departed for home.
5. Friday noon the traveler killed a cow and ate some of its meat but left the skin at the nearest ranch.
6. The servants were washing the dirty clothes Saturday afternoon.
7. Every Sunday the travelers stopped at one of the missions, which were only thirty miles apart.

VIII

¡ACORDAOS * DEL ÁLAMO!

Por el año de 1820 el gobierno federal de Méjico decidió permitir la inmigración a Tejas de colonos * de los Estados Unidos. Las leyes referentes * a la colonización eran muy liberales y los norteamericanos comenzaron a entrar en gran número. El gobierno mejicano 5 les dió tierras y les ayudó a establecerse.

Pero al cabo de pocos años, como siempre sucede cuando se reunen muchos extranjeros en un lugar, los mejicanos comenzaron a sospechar de la buena intención de sus nuevos conciudadanos * de Tejas. A los 10 tejanos * a su vez no les gustaban los frecuentes tributos * que les imponía la administración de Méjico. Por cierto, en aquel entonces, el gobierno no estaba muy bien establecido — había una revolución de más o menos importancia cada seis meses — y los tejanos no 15 sabían a qué atenerse.*

Finalmente el gobierno comenzó a mandar pequeñas tropas de soldados a varias partes de Tejas hasta que tuvo allí un ejército de más de mil hombres. Esto no les gustaba tampoco a los colonos, que temían que los 20 mejicanos fuesen * a desterrarlos * por fuerza.

Acordaos, impera. plur. of **acordarse**. **colonos**, colonists.
referentes, concerning. **conciudadanos**, citizens. **tejanos**, Tex-
ans. **tributos**, taxes. **atenerse**, to abide by. **fuesen**, im-
perf. subj. of **ir**. **desterrar**, to drive out.

Al fin, después de muchas malas inteligencias, estalló la guerra entre Méjico y Tejas.

Al comenzar la famosa campaña de 1836, los tejanos contaban con muy pocos hombres capaces de llevar 5 armas. En San Patricio había unos cien hombres y en Goliad una tropa de entre cuatrocientos y quinientos, bajo el mando * del coronel * Fannin. En el cuartel * llamado el Álamo, en Béjar, cerca de San Antonio, el coronel Travis tenía una fuerza de ciento cincuenta, 10 entre los cuales se hallaban los coroneles David Crockett y James Bowie.

A la sazón Urrea, general mejicano, avanzaba con unos mil soldados para atacar * a San Patricio y a Goliad, mientras el general Santa Anna, presidente de 15 Méjico, se acercaba a San Antonio para sitiar * al Álamo.

El veintitrés de febrero a las tres de la tarde Travis mandó una carta a Andrew Ponton, alcalde de Gonzales, pidiéndole auxilio pues sabía muy bien que con 20 su pequeña fuerza no podría resistir a Santa Anna:

« Grandes fuerzas del enemigo han llegado. Necesitamos hombres y víveres. Mándanoslos. Tenemos ciento cincuenta hombres y estamos determinados a defender al Álamo hasta la muerte. Danos ayuda . . . »

25 El alcalde de Gonzales le envió treinta hombres, y el día veintiséis de febrero partió de Goliad el coronel Fannin con unos trescientos de su compañía para dar

mando, command. coronel, colonel. cuartel, barracks.
atacar, to attack. sitiar, to besiege.

apoyo a Travis. En el camino, empero, Fannin supo que Urrea acababa de tomar a San Patricio y se acercaba a Goliad. Fannin y sus soldados celebraron consejo y decidieron volver para defender a Goliad, pues sabían que, con sus fuerzas divididas, no podrían salir 5 del apuro * en que estaban. Esperaban vencer el ejército de Urrea e ir después al socorro del Álamo.

El ejército de Santa Anna sitió al Álamo y el general mandó a Travis que se rindiese * a discreción.* Esto quería decir que el mejicano no le garantizaba * nada, 10 ni aun la vida. Los tejanos resolvieron antes morir peleando * que entregarse y dispararon un cañón * a los mejicanos en señal de desafío.

Al día siguiente Travis envió del Álamo un heroico documento dirigido « A la gente de Tejas, y a todos los 15 norteamericanos del mundo », con estas palabras históricas:

« Estoy sitiado por mil o más mejicanos bajo el mando de Santa Anna. He sufrido un continuo bombardeo * por veinticuatro horas sin perder ni un solo hombre. El ene- 20 migo ha exigido una rendición * a discreción; de otro modo, si vencen, habrá degüello.* He contestado con un cañonazo * y nuestra bandera todavía flota en las murallas.* Nunca voy a rendirme ni retirarme. Así es que os ruego, en nombre de la libertad y del amor a la patria, que vengáis * 25 a ayudarnos lo más pronto posible. El enemigo recibe refuerzos * cada día y, sin duda, tendrá tres o cuatro mil

apuro, predicament, danger. rindiese, imperf. subj. of rendir.
a discreción, unconditionally. garantizaba, promised. peleando,
fighting. cañón, cannon. bombardeo, bombardment.
rendición, surrender. degüello, no quarter. cañonazo, canon-
non-shot. murallas, walls. vengáis, pres. subj. of venir.
refuerzos, reinforcements.

hombres al cabo de cuatro o cinco días. Si no hacéis caso de mi ruego estoy determinado a luchar a más no poder y morir como un soldado que nunca olvida su honor ni su deber a la patria. ¡ VICTORIA O MUERTE ! »

- 5 Santa Anna consultó con sus generales, Sesma, Filisola y Cos, y se determinó a atacar el cuartel en la mañana del seis de marzo. El general Filisola, que presencié * el asalto,* nos dice en sus *Memorias* que el plan de Santa Anna era indiscreto,* mal pensado y antimilitar.
- 10 Los mejicanos habían de atacar el cuartel por sus cuatro frentes, marchando en columnas cerradas. Los hombres del frente llevarían escalas para subir a las murallas, y para que no les embarazasen * sus armas, habrían de llevar el fusil a la espalda, de manera que no
- 15 podrían defenderse de ningún modo. Detrás de ellos vendrían los fusileros.*

Al momento de comenzar el ataque * sonó una corneta * y las cuatro columnas se arrojaron sobre el Álamo. Según dice Filisola, las balas * mejicanas que

20 pasaron un poco bajas penetraron la espalda de los suyos que iban al frente y las que pasaron por arriba del cuartel fueron a hacer blanco en el pecho de los soldados mejicanos que atacaban el lado opuesto. Así la pérdida fué mucho más grande de lo normal.* No se

25 sabe exactamente el número de muertos y heridos entre los mejicanos, pero se cree que sería de trescientos a quinientos.

asalto, assault. indiscreto, unwise. antimilitar not military. embarazasen, pres. subj. of embarazar, impede, hinder. fusileros, riflemen. ataque, attack. corneta, bugle. balas, bullets. normal, ordinary.

Los valientes defensores * pelearon como si estuviesen * inspirados, pero eran tan pocos que no podían defender todas las murallas, y poco después el enemigo rompió su frente de defensa y se empeñó el combate cuerpo a cuerpo. Los tejanos vendieron la vida muy 5 cara, pero no pudieron contra tantos enemigos y murieron hasta el último hombre. La lucha duró menos de una hora.

Sólo dos seres * humanos escaparon vivos del Álamo, la esposa del teniente * Dickinson, y un negro 10 esclavo del coronel Travis, a quienes los soldados les perdonaron la vida por compasión.

Santa Anna mandó hacer una hoguera * con los cadáveres de los muertos tejanos. Más tarde los compatriotas de estos hombres valientes que dieron la 15 vida por amor a la libertad buscaron sus restos y los dieron reverente sepultura.

Pero no hay que creer que todos los mejicanos aprobaron la crueldad de Santa Anna. El general Filisola, en la obra ya citada, bien expresa el sentimiento del 20 pueblo mejicano en las palabras siguientes:

« En nuestra opinión, tanto la sangre de nuestros soldados como la que se derramó de nuestros enemigos fué inútil, teniendo por único objeto una inconsiderada,* pueril y punible * vanidad, para que se dijera * que Béjar se había 25 reconquistado * a fuerza de armas y que en su asalto habían muerto muchos hombres de una y otra parte . . . ¡ Cuánto

defensores, defenders. estuviesen, imperf. subj. of estar.
seres, beings. teniente, lieutenant. hoguera, bonfire. in-
considerada, inconsiderate. punible, worthy of punishment.
dijera, imperf. subj. of decir. reconquistado, reconquered.

más glorioso hubiera sido * para Méjico y su buena fama si, en vez de tanta sangre y muertos, se hubiera conservado * la vida de sus gratuitos * e ingratos enemigos, tanto del Álamo como del Refugio, de Goliad y de Guadalupe Victoria, y se los hubiera enviado * como prisioneros a Méjico!

A los tejanos nunca se les olvidó la caída del Álamo. La cruel muerte de sus compañeros hizo arder aun más el espíritu de la independencia. Adoptaron el grito de guerra:

10 — ¡*Acordaos del Álamo!*

y siguieron peleando hasta libertarse para siempre.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿Cuándo se permitió la inmigración de los Estados Unidos a Tejas?

2. ¿Qué les dió a los colonos el gobierno de Méjico?

3. ¿Por qué sospechaban los mejicanos?

4. ¿Qué no les gustaban a los tejanos?

5. ¿Había muchas revoluciones en Méjico durante esta época?

6. ¿Qué mandó a Tejas el gobierno mejicano?

7. ¿Qué temían los tejanos?

8. ¿Cuántos soldados había bajo el mando de los coroneles Fannin y Travis?

9. ¿Qué hombres famosos ayudaban a los tejanos en la defensa del Álamo?

hubiera sido, pluper. subj. of ser. hubiera conservado,
pluper. subj. of conservar. gratuitos, undesired. hubiera
enviado, pluper. subj. of enviar.

10. ¿Quién era presidente de Méjico?
11. ¿Por qué no vino el coronel Fannin a dar apoyo a los del Álamo?
12. ¿Qué orden dió Santa Anna al coronel Travis?
13. ¿Cómo le contestó el heroico tejano?
14. ¿Qué quiere decir *degüello*?
15. ¿Cómo atacaron los mejicanos?
16. ¿Qué llevaban para subir a las murallas?
17. ¿Cómo vendieron los tejanos la vida?
18. ¿Cuántos escaparon vivos del Álamo?
19. ¿Qué mandó hacer Santa Anna con los cadáveres de los muertos soldados de Tejas?
20. ¿Qué gritaban los tejanos hasta libertarse de Méjico?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. En 1820 el gobierno de Méjico dió a colonos de los Estados Unidos
2. Los mejicanos tenían sospechas de los tejanos porque
3. Los nuevos conciudadanos de Tejas tenían que pagar
4. Méjico enviaba a diferentes partes de Tejas.
5. Los tejanos temían
6. El coronel Fannin tenía en Goliad
7. En la fuerza del coronel Travis había
8. Travis escribió al alcalde de Gonzales porque necesitaba
9. El general Santa Anna mandó al coronel Travis que

10. El jefe de los tejanos contestó
11. Si no se rindiesen, habría
12. Santa Anna se decidió a atacar al Álamo
13. Las balas de los mejicanos penetraron de los soldados que atacaban el lado opuesto.
14. Aunque los defensores eran, vendieron la vida
15. Los tejanos siguieron peleando por la libertad de Tejas lanzando el grito:

Exercise 3

Use in complete sentences the following idioms taken from the story:

- | | |
|----------------------|------------------|
| 1. a su vez | 6. a la sazón |
| 2. le gusta | 7. al cabo de |
| 3. en aquel entonces | 8. hace caso |
| 4. contaba con | 9. hace blanco |
| 5. se halló | 10. se le olvida |

IX

LA FORMACIÓN DE LA BAHÍA DE SAN FRANCISCO

¿Cuándo se formó la bahía de San Francisco? Nadie lo sabe. Los geólogos * dicen que han pasado millares de años desde que la tierra se estremeció * y permitió que las aguas del Pacífico entrasen en el fértil valle formado por la conjunción de los ríos Sacra- 5 mento y San Joaquín. Dicen que las operaciones de la naturaleza son lentas, y aunque la tierra de la costa del Pacífico es muy reciente, según el punto de vista geológico, sin embargo, su edad en años es muy grande.

Pero ¿quién sabe? ¿No es posible que los geó- 10 logos se hayan equivocado?

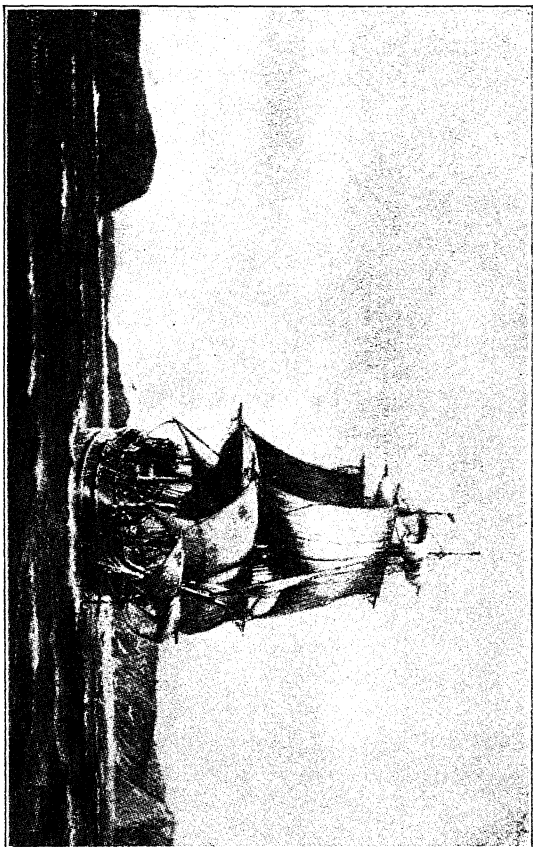
Cuando Gaspar de Portolá descubrió la bahía, le dijeron los indios que vivían ahí cerca, y cuyos antepasados * habían vivido allí por muchos siglos, que hacía unos doscientos años había habido un gran te- 15 rremoto.* El suelo del valle se había hundido y las colinas de la costa se abrieron, dejando que las aguas entraran a inundar la tierra. Aunque el terremoto había destruído el fértil valle, había creado una de las mejores bahías del mundo. De todo esto estaban muy 20 seguros los indios, pues el cuento había pasado de padre a hijo.

geólogos, geologists. estremeció, shook. antepasados, an-
cestors. terremoto, earthquake.

Hay una cosa en apoyo de esta versión. Cuando el explorador * inglés, Sir Francis Drake, vino a la costa en 1579, pasó muy cerca de la Puerta de Oro sin verla, pero echó anclas * unas quince millas al norte en la
5 pequeña bahía que lleva su nombre. Dice la gente que o pasó de noche o había neblina por la cual no podía ver la magnífica bahía. Pero esto no lo explica, porque él y su gente desembarcaron * en Drake's Bay y allí estuvieron treinta y seis días. Hicieron varias
10 excursiones por las montañas del condado * actual de Marín, guiados por los indios, que eran muy atentos con ellos y que rogaron a Drake que se quedase a ser su rey.

A nosotros que hemos vivido en la región nos parece
15 casi imposible que el famoso inglés pudiese resistir el deseo de subir al monte Tamalpais o a alguna de las otras colinas tan hermosas que se irguen de la península. Desde la cima de cualquiera de éstas Drake habría podido ver la bahía, y no era tan tonto que no hubiera
20 reconocido el valor de este puerto, bastante grande para contener las flotas * del mundo entero. Hemos de concluir que Drake no vio la bahía porque no existía. Así, aunque tomó posesión de la tierra en nombre de su rey, creía que la costa de California no era gran cosa,
25 y los ingleses no prestaron mucha atención a ella hasta la venida * de los españoles. ¿Qué creen nuestros lectores? Los que hemos visto el gran terremoto de 1906 no podemos menos de creer que la leyenda * de los

explorador, explorer. anclas, anchor(s). desembarcaron, disembarked. condado, county. flotas, fleets. venida, coming. leyenda, legend.



THE "SAN CARLOS"
After a painting by W. Francis

© California State Library

indios pueda ser correcta, y no es difícil suponer que la bahía de San Francisco se formara poco después de la visita de Sir Francis Drake en 1579.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿ Se sabe en qué año se formó la bahía de San Francisco ?
2. ¿ Dónde desembocan * en el Pacífico los ríos Sacramento y San Joaquín ?
3. ¿ Qué bahía se halla a la embocadura * de estos ríos ?
4. ¿ Cómo se llama la entrada de la bahía ?
5. ¿ Es vieja o reciente la costa del Pacífico ?
6. ¿ Se ha estremecido esta costa ?
7. ¿ Qué dicen los geólogos ?
8. ¿ Quién descubrió la bahía ?
9. ¿ Quiénes vivían en la vecindad ?
10. ¿ Sabían los indios de la existencia de la bahía cuando llegaron los españoles ?
11. ¿ Qué había ocurrido dos siglos antes ?
12. ¿ Qué cubrió el suelo del valle ?
13. ¿ De qué manera fué conservado este cuento por los indios ?
14. ¿ Cuándo vino a California Sir Francis Drake ?
15. ¿ Entró él por la Puerta de Oro ?
16. ¿ Dónde echó anclas ?
17. ¿ Era Drake amigo de los indios ?
18. ¿ Qué le rogaron ?

desembocan, empty into. embocadura, mouth.

19. ¿ Quiso ser rey de los indios ?
20. ¿ Cuánto tiempo pasó en Drake's Bay ?
21. ¿ Por qué no le revelaron los indios la existencia de una bahía más grande si querían que él se quedara con ellos ?
22. ¿ Es posible que Drake subiese a las colinas cerca de Drake's Bay ?
23. ¿ Se puede ver la bahía de San Francisco desde la cima de estas colinas ?
24. ¿ Cómo se llama la colina o monte más alto de esta región ?
25. ¿ Le importaba al explorador inglés el descubrimiento de tan gran bahía ?
26. Si la hubiese visto, ¿ habría reconocido el valor de tal bahía ?
27. ¿ Hay muchos puertos grandes en la costa del Pacífico desde Chile hasta Alaska ?
28. ¿Cuál era la importancia de tal puerto a los ingleses ?
29. ¿ Cómo consideraban ellos la costa occidental de la América del Norte ?
30. ¿ En qué año aconteció el gran terremoto de San Francisco ?
31. ¿ Qué se puede suponer acerca de la formación de la bahía de San Francisco ?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. Millares de años hace que las aguas del Pacífico
de los ríos Sacramento y San Joaquín.
2. La costa del Pacífico es, según los
3. Gaspar de Portolá descubrió de San Francisco.

90 LA FORMACIÓN DE LA BAHÍA

4. Entonces . . . vivían cerca de la bahía.
5. Muchos años hace que hubo . . . en aquella parte de California.
6. Las colinas de la costa . . . las aguas . . . en los valles.
7. Sir Francis Drake pasó . . . sin verla.
8. Se quedaron los ingleses . . . en Drake's Bay.
9. Drake habría reconocido . . . de este puerto si lo hubiese visto.
10. Es posible que la bahía de San Francisco . . . después de la visita de los ingleses.

Exercise 3

Change the following verbs to the third person singular forms of the present, imperfect and future tenses of the indicative:

e.g. 1. formó forma, formaba, formará

2. estremeció

3. permitió

4. tomó

5. descubrió

6. echó

7. vino

8. vió

9. prestó

10. pasó

Exercise 4

Write in Spanish a short composition about Sir Francis Drake and his numerous adventures. A biographical sketch of his life will be found in almost any encyclopædia.

X

EL PUMA Y EL PIRATA

Aunque para la mayor parte de la gente la vida en la vieja California era muy agradable, no se puede decir que todo fuera dormir en un lecho de rosas. Había veces en que la vida era muy dura. Leemos mucho de los bailes y otras diversiones que contribuían a la grata vida de los californianos. Ahora, vamos a leer un cuento de una noche de terror y de una niña heroica. 5

Doña María Antonia Pico, que después fué la señora de Castro, nació en Monterrey en 1802. Cuando tenía diez y seis años, llegó un día al puerto de Monterrey un buque trayendo noticias de que venía una flota de piratas, mandados por el malvado* Bouchard. Todo el mundo, lleno de miedo, comenzó a esconder sus bienes más preciosos. En carretas* los llevaron a los ranchos lejanos. El padre de María salió con los criados a recoger el ganado en las montañas mientras ella y su madre pusieron muchas cosas de valor en sacos de cuero para mandarlas en una carreta a la «Cañada* Prieta»,* unas doce millas tierra adentro. 15

María, con su hermana menor* y su hermanito,* iba en la carreta. Su madre había de seguir con un criado al día siguiente. La tarde estaba bastante 20

malvado, wicked. **carretas**, carts. **cañada**, glen, dale, valley. **prieta**, narrow, dark. **menor**, younger. **hermanito**, little brother.

avanzada cuando partieron, y pronto cerró la noche y comenzó a llover tanto que los bueyes no querían andar. Pero los tres niños estaban determinados a hacer lo que su madre les había mandado. Hacia medianoche
5 llegaron al lugar en que habían de esperarla. Desataron los bueyes a fin de que pudiesen comer, y los niños se escondieron debajo de la carreta, buscando abrigo * contra la lluvia.

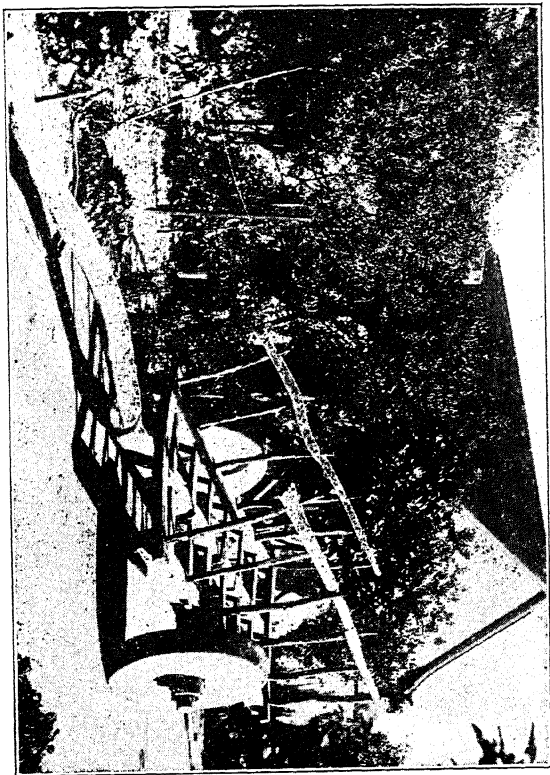
La hermana menor tenía miedo a los osos * que había
10 en el chaparral * de la cañada y estaba segura de que la comerían los feroces animales. Al fin se durmieron los pequeños, pero María quedó despierta, pensando en la llegada de su madre.

De repente oyó un ruido extraño, que se aproximaba
15 rápidamente, y uno de los bueyes, al echar a correr, tropezó con la lanza * de la carreta, se cayó, se levantó y echó a correr de nuevo. En un momento volvió a caer, dando un bramido * de terror. María sabía que algún animal lo había atacado, y creía que era un oso
20 grande. Los otros niños se despertaron y los tres se pusieron a pedir a los santos que no los comiese (el feroz), un oso grande que habitaba aquella parte de la cañada y que era temido de todos los cazadores * de la vecindad.

25 A poco vino el amanecer. Cuando los primeros rayos de luz habían disipado * las obscuras sombras, pudieron ver, a unos cien pies de ellos, el cuerpo del buey caído, y a su lado un puma de tamaño enorme, comiendo

abrigo, shelter. osos, bears. chaparral, oak-grove. lanza, pole. bramido, groan, bellow. cazadores, hunters. disipado, dispersed, scattered.

CARRETA



grandes pedazos de la carne del malaventurado animal.

Esperaban los niños que su madre viniese con el criado José, que tenía un fusil con que matar el puma.
5 María mandó a sus hermanos que guardasen silencio, porque no había donde esconderse. No quisieron subir a un árbol porque el puma también puede subir a los árboles como un gato.

El puma no les prestó atención alguna hasta que
10 terminó su comida, a la plena luz del día. Al fin vió a los niños, sentados debajo de la carreta, y se aproximó muy cerca, y andaba despacio alrededor de la carreta, ronroneando * como un gran gato. Los niños estaban sentados muy juntos y no dijeron palabra. Por fin
15 llegó el puma tan cerca que María podía sentir el hálito * caliente del animal, el cual le acercó las narices al tobillo * de la pobre muchacha y comenzó a husmear.* María estaba segura de que había llegado su último momento, de que el puma se la iba a comer
20 como lo había visto comerse al buey, pero no se atrevía a hacer nada.

Después de un rato que a los niños les parecía interminable, se volvió el puma y se acostó junto al cadáver del buey pero sin dejar de mirar hacia ellos. A veces se
25 alejaba un poco para beber de una fuente que estaba cerca. De vez en cuando se acercaba y daba vueltas alrededor de la carreta, y siempre volvía a acostarse al lado del buey.

Desde el alba hasta las tres de la tarde permanecieron

ronroneando, purring. hálito, breath. tobillo, ankle.
husmear, to smell, sniff.

los niños debajo de la carreta. Tenían hambre y sed, pero no se atrevían a moverse. Al fin llegaron su madre y el viejo indio José. Éstos lo vieron todo en seguida, José echó a correr hacia la carreta y le pegó dos tiros al puma. Lo hirió con la segunda bala, pero el animal 5 logró escapar por entre las rocas de la cañada.

Puesto que uno de los bueyes estaba muerto y el otro se había escapado, no había nada que hacer sino esconder lo que habían traído y esperar a que se fuesen los piratas. Cuando hubieron ocultado sus bienes, la 10 madre se acordó de un libro que se le había olvidado en casa y quiso volver por él, porque contenía varias escrituras* preciadas* de su esposo. María dijo a su madre que ella no tenía miedo y que iría a Monterrey a traérselo. Montó el caballo de su madre y partió 15 para el pueblo.

Al llegar cerca de su casa oyó el sonido de los cañones de los piratas, que disparaban de cuando en cuando. Desde la cima de una lomita* enfrente* de la casa podía ver a muchos hombres en la playa. Habían 20 prendido fuego a algunas de las casas. María entró en su casa, cogió el libro, lo envolvió en un pedazo de cuero y salió. ¡Qué horror! Su caballo, asustado por el trueno de los cañones, se había escapado. La pobre muchacha, aterrada,* corrió a la próxima casa, al otro 25 lado de la lomita, pero no estaba nadie en ella.

Mientras trataba de coger otro caballo, se le aparecieron dos hombres forasteros, armados hasta los dientes, y de apariencia muy feroz. María cayendo de

escrituras, writings, papers. preciadas, precious, valuable.
lomita, little hill, hillock. enfrente, in front. aterrada, terrified.

rodillas les rogó que no le hiciesen daño. Uno de ellos le preguntó su nombre y qué hacía. Ella se lo dijo todo y le mostró el libro. El pirata se rió y, diciendo que era una buena muchacha, envió al otro a buscarle un caballo.

5 Se acercó a la muchacha arrodillada y la besó en la frente, lo cual aumentó el terror de la pobrecita,* y le dijo,

— Señorita, tiene usted más valor que muchos de los hombres que están en la playa. Vuelva a su madre.

La ayudó a montar el caballo, diciendo,

10 — Vaya usted de prisa, porque hay otros entre los hombres de Bouchard que no la tratarían tan bien.

Añadió que su nombre era Pedro Condre y que ya tenía dos esposas en el buque. De otro modo la habría tomado a ella también. La niña estaba tan espantada

15 que partió a todo correr.

Cuando la pequeña familia estuvo reunida, prosiguieron todos a Salinas, pueblo pequeño a unas cuantas millas tierra adentro, donde permanecieron casi dos semanas hasta que los piratas se habían ido.

20 Cuando volvieron los regiomontanos, los padres de la misión mandaron rociar * el suelo de todas las casas con agua bendita antes de que nadie entrase a vivir en ellas.

La Navidad * siguiente, uno de los padres, en presencia de todo el pueblo, presentó a María una cruz de
25 oro en memoria de su valor ante el puma y el pirata.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿Era agradable la vida en la California española?

pobrecita, poor little girl. rociar, to sprinkle. Navidad, Christmas.

2. ¿Cómo se divertía la gente?
3. ¿En qué año nació María?
4. ¿Con quién se casó ella?
5. ¿Dónde está Monterrey?
6. ¿Cuándo vinieron los piratas a aquel puerto?
7. ¿Quién era jefe de los piratas?
8. ¿Qué hacían los regiomontanos?
9. ¿En qué llevaban sus bienes a un lugar seguro?
10. ¿A dónde mandó su carreta la madre de María?
11. ¿Cuánto distaba de la costa la Cañada Prieta?
12. ¿Quiénes acompañaban a María?
13. ¿Por qué no fueron los padres con sus hijos?
14. ¿Qué buscaba en las montañas el padre de María?
15. ¿Dónde se quedó su madre hasta el día siguiente?
16. ¿Qué tiempo hacía aquella noche?
17. ¿A qué hora llegaron al lugar donde habían de esperar a su madre?
18. ¿Dónde se metieron los niños para protegerse contra la lluvia?
19. ¿A qué tenía miedo la hija más pequeña?
20. ¿Qué creía ella?
21. ¿Se durmió María?
22. ¿Qué oyó?
23. ¿Qué hizo uno de los bueyes?
24. Al caer ¿qué dió el buey?
25. ¿Qué lo había atacado?
26. ¿A quiénes rezaban los niños?
27. ¿Qué se llamaba (el feroz)?
28. Al amanecer ¿qué vieron los pobres niños?
29. ¿Estaba muerto el buey?

30. ¿ Era grande o mediano * el puma ?
31. ¿ Qué estaba comiendo el puma ?
32. ¿ A quiénes esperaban los niños ?
33. ¿ Con qué podría el criado matar al puma ?
34. ¿ Dónde podían esconderse los hermanos ?
35. ¿ Qué animal puede subir a un árbol ?
36. ¿ Dónde estaban sentados los niños ?
37. ¿ Cuán cerca se les aproximó el puma ?
38. ¿ Qué sintieron en la cara ?
39. ¿ Qué husmeó el animal ?
40. ¿ Qué creía María al ver la boca del puma junto a su tobillo ?
41. ¿ Se la comió a la niña ?
42. ¿ Dónde se acostó el animal ?
43. ¿ Por qué no quería comérselos a los niños ?
44. ¿ Dónde encontró agua que beber ?
45. ¿ Cuántas horas permanecieron los niños debajo de la carreta ?
46. ¿ Qué tenían ?
47. ¿ Quiénes llegaron a las tres de la tarde ?
48. ¿ Cuántos tiros le pegó José al puma ?
49. ¿ Lo mató ?
50. ¿ A dónde había huído el buey vivo ?
51. ¿ Qué hicieron con los bienes que estaban en la carreta ?
52. ¿ De qué se acordó la madre ?
53. ¿ Por qué valía mucho el libro ?
54. ¿ Quién ofreció volver a Monterrey a traer el libro ?
55. ¿ En qué partió ?

56. ¿ Quiénes estaban saqueando * la población ?
57. ¿ Qué disparaban ?
58. ¿ Pudo María alcanzar su casa ?
59. ¿ En qué envolvió el libro valioso ?
60. ¿ Qué asustó a su caballo ?
61. ¿ Se encontró María con otros habitantes de Monterrey ?
62. ¿ Quiénes aparecieron ?
63. ¿ Llevaban armas los piratas ?
64. ¿ Qué les rogó María ?
65. ¿ Qué hizo el pirata ?
66. ¿ Cómo se llamaba él ?
67. ¿ Cuántas esposas tenía ?
68. ¿ En qué montó María ?
69. ¿ Cómo partió ?
70. ¿ A dónde se dirigió la familia ?
71. ¿ Cuánto tiempo permanecieron los piratas en Monterrey ?
72. Al volver a sus casas ¿ qué mandaron los padres de la misión ?
73. ¿ Qué se le presentó a María por su intrepidez * ?

Exercise 2

Complete the following sentences translating into Spanish the English phrases indicating the time of day:

1. Recibieron las noticias *in the morning*.
2. María y su madre llenaban la carreta *until noon*.
3. Los niños partieron para la « Cañada Prieta » *at one o'clock*.

saqueando, sacking, looting. **intrepidez**, daring, fearlessness.

4. La noche cerró *at five o'clock*.
5. Comenzó a llover *at eight at night*.
6. Llegaron a la cañada *at midnight*.
7. Un puma mató al buey *at two o'clock in the morning*.
8. *At dawn* pudieron ver al puma.
9. *It was three in the afternoon* cuando su madre y el criado José llegaron a salvarlos.
10. Llevaron a los niños a una casa cercana y los acostaron *at half past six*.

Exercise 3

Supply the correct auxiliary (ser, estar or haber) in the blanks of the following sentences:

1. Los piratas — mandados por el malvado Bouchard.
2. Los padres — ido a recoger el ganado.
3. La madre — determinada a mandar a sus niños a un lugar seguro.
4. Durante la noche el puma — matado al buey.
5. El puma — temido de los niños.
6. Cuando — terminado su comida, el puma se acercó a los niños.
7. El puma — herido por la bala.
8. Los piratas — encendido las casas de Monterrey.
9. El caballo de María — asustado por el trueno de los cañones.
10. Luego que los piratas — partido de Monterrey, los regiomontanos volvieron a sus casas.

XI

LA SEGUNDA CIUDAD DE LOS ESTADOS UNIDOS

El honor de descubrir el nuevo mundo pertenece a España. Fué, por supuesto, un italiano que descubrió a América, pero vino de España gastando dinero español, viajando en naves * españolas, con tripulaciones * españolas. Y plantó en la arena la bandera de España 5 en nombre de Fernando e Isabel.

Pero los españoles no sólo descubrieron las Américas sino también exploraron * y conquistaron inmensos territorios. Hernán Cortés invadió el gran imperio de los aztecas y conquistó un país doce veces más grande que 10 Inglaterra. Desembarcó en la costa oriental * de Méjico, donde fundó la ciudad de Vera Cruz, y viendo que algunos de sus compañeros querían volver a Cuba, Cortés mandó quemar las naves. Reinaba a la sazón en Méjico el emperador de los aztecas, Motezuma. Cortés entró sin 15 mucha dificultad en la ciudad de Méjico, y comprendiendo que su pequeño ejército de cuatrocientos hombres estaba a la merced de los trescientos mil habitantes de la ciudad mejicana se apoderó de Motezuma. Después de muchas dificultades y muchos peligros sub- 20 yugó * a los indios.

Francisco Pizarro con sólo ciento setenta soldados navegó * el Pacífico por la costa occidental de la América

naves, ships.	tripulaciones, crews.	exploraron, explored.
oriental, eastern.	subyugó, subjugated.	navegó, sailed.

del Sur y llegó al imperio de los incas en el Perú. Cual Cortés, Pizarro se apoderó de la persona del rey indio y se hizo dueño del Perú.

Álvar Núñez Cabeza de Vaca rivalizó * al famoso
5 milanés,* Marco Polo, y sus viajes notables, andando a pie más de tres mil millas desde la Florida hasta el golfo de California.

Los españoles fueron los primeros que vieron y exploraron el golfo más grande, el Amazonas y el Misisipí,
10 los que hallaron el océano más grande, los que circumnavegaron * el mundo.

Ellos también fundaron las primeras ciudades situadas en el territorio que hoy llamamos los Estados Unidos de América. La primera de éstas fué fundada en la Florida
15 en 1565 por Pedro Menéndez de Avilés y fué llamada San Agustín porque Menéndez vió la costa por primera vez en el día de aquel santo.

Vamos a considerar la fundación de la segunda ciudad de los Estados Unidos, muchos años antes de la venida *
20 de los puritanos a Massachusetts.

En 1597 Juan de Oñate recibió del virrey español permiso para descubrir, conquistar y poblar el reino de Nuevo Méjico, y el día 26 de enero * de 1598 se puso en marcha con doscientos hombres. El 4 de mayo cruzó
25 toda la fuerza el Río Grande por un vado * que existe hoy día frente a las ciudades actuales de Juárez, Méjico, y El Paso, Tejas. La fuerza siguió lentamente río arriba mientras Oñate salió de avanzada * acompa-

rivalizó, rivalled. milanés, man from Milan. circumnavegaron, circumnavigated. venida, coming. enero, January. vado, ford. avanzada, advance party.

ñado por los dos hermanos, Juan y Vicente de Zaldívar, y por el soldado y poeta, Villagrà, que más tarde había de escribir la historia de la expedición.

Juan de Oñate tomó posesión formal de Nuevo Méjico. Después de una misa a que asistieron todos los 5 españoles y muchos indios, el jefe español pronunció con gran ceremonia las palabras siguientes:

Yo, Juan de Oñate, en presencia de los reverendísimos padres, de los oficiales mayores, y de la mayor parte de los demás capitanes y oficiales del campo y gente de paz y 10 guerra, en voz y nombre del cristianísimo rey don Felipe, nuestro señor, único defensor y amparo de la Santa Madre Iglesia, y para la corona de Castilla, tomo y aprehendo,* una y dos y tres veces la tenencia * y posesión real y actual, civil y natural en este territorio, sin exceptuar * cosa alguna 15 y sin alguna limitación, con los montes, ríos, vegas,* cañadas y pastos,* y esta dicha posesión tomo y aprehendo, en voz y nombre de las demás tierras, pueblos, ciudades, que ahora están fundadas en los dichos reinos y provincias de Nuevo Méjico, con minerales de oro, plata, cobre,* 20 azogue,* estaño,* hierro, piedras preciosas, y todo lo que hay en ellas.

Con sus propias manos plantó el estandarte * real del rey don Felipe, y al mismo tiempo se tocó el clarín * y se dispararon cañones con toda demostración de 25 alegría.

Después de caminar muchos días entraron en la

aprehendo, seize, hold.	tenencia, holding, tenancy.	ex-
ceptuar, except, exclude.	vegas, plains.	pastos, pasture-lands.
cobre, copper.	azogue, quick-silver.	estaño, tin.
estandarte, standard.	clarín, bugle.	

tierra de los Piro. Fueron muy bien recibidos por los indios regalándoles el cacique * gran cantidad de maíz.* Por este auxilio tan oportuno Oñate dió el nombre de Socorro a aquel pueblo.

- 5 Caminando de pueblo en pueblo, el día 11 de agosto de 1598 decidieron pararse y fundaron la primera ciudad española de Nuevo Méjico a la que dieron el nombre de *San Gabriel de los Españoles*. Ésta fué la segunda ciudad de los Estados Unidos, fundada muchos años
10 antes de la primera ciudad inglesa en la América del Norte.

Oñate y sus oficiales hicieron varias exploraciones sin encontrar la menor resistencia llegando hasta el Arizona actual, donde fueron recibido con gran regocijo,
15 celebrándose fiestas y cacerías * en su honor.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿ Quién descubrió el nuevo mundo ?
2. ¿ Quiénes le dieron el dinero con que hacer el viaje ?
3. ¿ De qué nación eran las tripulaciones de sus naves ?
4. ¿ Qué bandera se plantó en el nuevo territorio ?
5. ¿ Qué conquistó Hernán Cortés ?
6. Al desembarcar en la costa ¿ qué hizo para que sus hombres no volvieresen ?
7. ¿ Quién reinaba sobre los aztecas ?
8. ¿ Cuántos soldados estaban bajo las órdenes de Cortés ?
9. ¿ Cuántos indios había en la ciudad de Méjico ?

cacique, chief. maíz, Indian corn. cacerías, hunting trips.

10. ¿ Por dónde navegó Francisco Pizarro ?
11. ¿ Qué imperio invadió el jefe español ?
12. ¿ De quién se apoderó Pizarro ?
13. ¿Cuál es el notable viaje que hizo Cabeza de Vaca ?
14. ¿ Cuándo fué fundada la ciudad de San Agustín ?
15. ¿ Qué permiso recibió Juan de Oñate ?
16. ¿ De qué tomó posesión formal ?
17. ¿ Qué nombre dió a la segunda ciudad de los Estados Unidos ?
18. ¿ En qué estado se fundó ?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. Cristóbal Colón el nuevo mundo.
2. Plantó en una isla la bandera
3. Los españoles grandes territorios.
4. En Méjico había el de los aztecas.
5. Cortés sus naves para que los soldados no vol-
viesen.
6. Los españoles de la persona de Motezuma.
7. Pizarro navegó hasta el Perú.
8. Llegó a ser del imperio inca.
9. Cabeza de Vaca anduvo a pie desde hasta
10. El Amazonas y el Misisipí son del mundo.
11. La primera ciudad de los Estados Unidos en
1565.
12. Juan de Oñate salió para el reino de Nuevo
Méjico.
13. Cruzó un vado del que está hoy entre las ciudades
de Juárez, Méjico, y El Paso, Tejas.

14. Fué acompañado por el y , Villagrá.
15. Los españoles asistieron a
16. Fueron recibidos muy amistosamente.
17. El cacique les regaló
18. Fundaron de los Estados Unidos.
19. Le dieron el nombre de
20. Oñate y los otros oficiales viajes hasta el estado actual de Arizona.

XII

LA INDIA DE SAN NICOLÁS

Los indios de las islas del canal * de Santa Bárbara eran algo más civilizados * que los de tierra firme, que eran bárbaros; tenían su propio idioma, sus propias costumbres y vivían muy felices.

Pero un día los padres de la misión de Santa Bárbara 5 determinaron enviar un buque para transportar a los indios de la isla de San Nicolás a la misión, pues los padres no podían establecer una misión en la isla, y no querían que los indios viviesen sin los beneficios de la religión y de la civilización. 10

Así lo hicieron, obligando a todos los indios a embarcarse. Cuando estaban para partir, una de las mujeres saltó a tierra gritando que iba a buscar a un niño que se le había olvidado.

La esperaron un rato, pero sobrevino * una tempestad 15 y tuvieron que hacer vela hacia tierra firme, dejando a la pobre mujer sola en la isla. Pensaban volver por ella dentro de unos pocos días, pero, no se sabe por qué, no volvieron. Tal vez los padres estaban muy ocupados para apurarse por una sola india, tal vez la olvidaron, 20 tal vez el buque fué enviado a otra parte.

Lo cierto es que nadie volvió a pisar la tierra de la isla de San Nicolás en diez y ocho años. Por fin tocó un buque a la isla y los marineros hallaron un espectá-

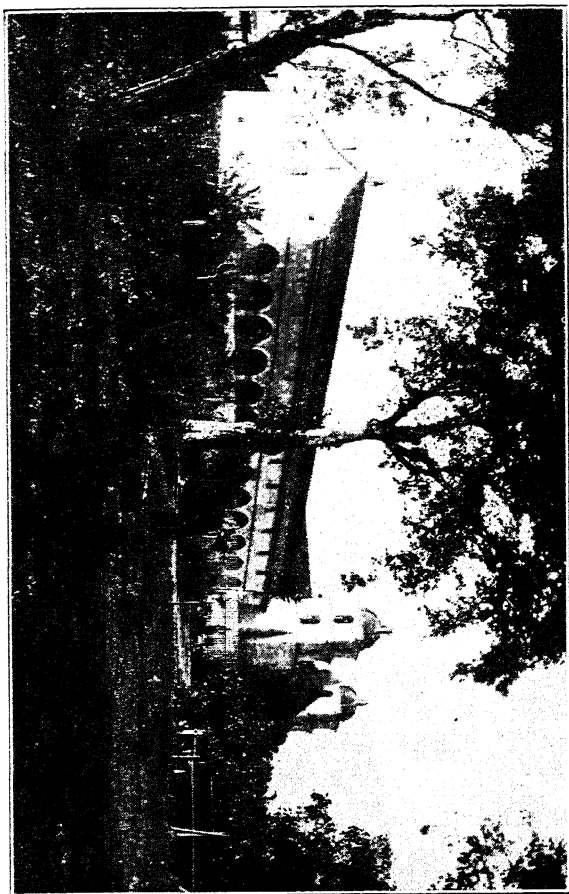
canal, channel. civilizados, civilized. sobrevino, came up, rose.

culo triste. Esperándoles en la playa estaba la vieja india. Había hecho la vida de Robinson Crusoe durante estos diez y ocho años, pero no había tenido el consuelo de un (Friday). Su único compañero era un perro viejo,
 5 desdentado * y plagado * de pulgas.* La mujer estaba vestida de las plumas de aves que había cazado, atadas las unas a las otras por fibras * de ciertas plantas. Se había hecho una casucha * de huesos de ballena * alrededor de la cual había construido una tapia * para
 10 protegerla del viento. Comía pescado * y abalones * que cogía, y de vez en cuando mataba una foca, acercándosele de noche y dándole en la cabeza con una piedra grande.

Los marineros tuvieron mucha dificultad en prenderla,
 15 pues era muy ágil y conocía tan bien el terreno, pero al fin la tomaron cautiva, y entonces se mostró muy mansa. Cuando la llevaron a Santa Bárbara, quedó aterrada al ver a los hombres a caballo, los grandes bueyes tirando las rechinantes * carretas, y otras cosas
 20 de la civilización. Nadie pudo hablar con ella, aunque los padres trajeron indios de cerca y de lejos. Era la última de su raza.

A pesar de la bondad de la gente de Santa Bárbara la pobre mujer de San Nicolás no pudo con la civilización
 25 y al cabo de seis semanas se enfermó y murió. Su vestido de plumas y otras varias cosas que había hecho fueron enviados al Papa en Roma, donde se conservan hoy en el museo * del Vaticano.

desdentado, toothless. plagado, plagued, infested with.
 pulgas, fleas. fibras, fibres. casucha, hut. ballena, whale.
 tapia, mud-wall. pescado, fish. abalones, abalones (shellfish).
 rechinantes, creaking. museo, museum.



MISSION SANTA BARBARA, FOUNDED 1786

© California State Library

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿ Dónde vivían unos indios algo civilizados ?
2. ¿ Hablaban el idioma de los indios de tierra firme ?
3. ¿ Qué se determinaron a hacer los padres de la misión ?
4. ¿ Por qué querían traer a los indios a Santa Bárbara ?
5. ¿ Qué enviaron los padres a la isla de San Nicolás ?
6. ¿ Quiénes se embarcaron en el buque ?
7. ¿ Qué había olvidado una india ?
8. ¿ Esperaron los padres hasta que volviese con el niño ?
9. ¿ Volvieron por ella dentro de poco ?
10. ¿ Cuántos años pasaron antes de que tocó un buque a la isla ?
11. ¿ Con quién se encontraron los marineros ?
12. ¿ Con quién había vivido la india ?
13. ¿ Qué personaje de un libro por Defoe vivió solo en una isla ?
14. ¿ Quién era su compañero durante la última parte de su vida en la isla ?
15. ¿ De qué estaba vestida la india ?
16. ¿ En qué vivía ?
17. ¿ Qué comía ?
18. ¿ Por qué era difícil prenderla ?
19. ¿ A dónde la llevaron ?
20. ¿ Qué le daba miedo ?
21. ¿ Había otros que hablaban su idioma ?
22. ¿ Había matado la civilización a los otros de su raza ?
23. ¿ Cuánto tiempo vivió en Santa Bárbara ?
24. ¿ A quién se envió su vestido de plumas ?
25. ¿ Dónde se hallan hoy día las cosas hechas por la india de la isla de San Nicolás ?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. Eran algo más los indios de las islas del canal de Santa Bárbara.
2. Eran los de tierra firme.
3. Los padres querían que los indios de tuviesen los de la religión y de la civilización.
4. Los padres se decidieron a a los indios de la isla a la misión.
5. Cuando el buque, fué una de las mujeres a buscar a un
6. El buque partir porque sobrevino una tempestad.
7. Pensaban volver por ella, pero tal vez los padres estaban muy para apurarse por una sola india.
8. En diez y ocho años volvió a pisar la tierra de la isla.
9. Ella vivía como durante diez y ocho años.
10. El único compañero de la india era un , y él no dió el de un « Friday ».
11. Estaba vestida la mujer de
12. Ella había construído una de huesos de ballena.
13. Cogía y para comer.
14. Cuando los marineros la llevaron a Santa Bárbara, quedó al ver a los hombres a caballo.
15. Nadie pudo hablar con ella porque ella era la de su raza.
16. A pesar de la bondad de la gente de Santa Bárbara la pobre mujer no con la civilización.
17. Fueron enviadas al las cosas que había hecho.

Exercise 3

Write original sentences involving some form of each of the following words:

- | | | |
|----------------|---------------|-------------|
| 1. isla | 5. embarcarse | 9. pescar |
| 2. tierra | 6. marinero | 10. pescado |
| 3. buque | 7. playa | 11. abalone |
| 4. transportar | 8. ballena | 12. foca |

XIII

EL MILAGRO DE SAN DIEGO

Cuando, después de descubrir el puerto de San Francisco, regresó Portolá a San Diego, halló que durante su ausencia de ocho largos meses las cosas habían ido de mal en peor. Fray Junípero Serra no había podido hacer progreso alguno. No había logrado traer a la 5 fe ni un solo indio. Al contrario los salvajes se habían mostrado enemigos de los cristianos y les habían atacado varias veces, hiriendo a varios soldados y matando a uno de ellos. Además, los españoles estaban en peligro de morir de hambre, y muchos estaban enfermos. 10

El gobernador Portolá vió claramente que no podían seguir así y sin demora * tomó su determinación. Mandó que todos se preparasen a partir para Méjico a la mañana siguiente, mientras todavía tenían fuerzas. El pobre padre Serra no quiso hacerlo. Protestó, rogó, 15 lloró, y presentó cuántos argumentos pudo. Pero Portolá estaba resuelto. Gálvez había prometido mandarles una nave con provisiones y auxilios pero ésta no había venido, y, con la sola excepción de Serra, todos creían que se había perdido y que estaba en el 20 fondo del mar, dando de comer a los peces.

Tantos fueron los ruegos de fray Junípero que al fin le concedieron un día más, un solo día.

— Es tiempo perdido, dijeron, — y no ha de apro-

demora, delay.

vecharnos nada. Pero tú crees que Dios nos salvará. Bien, un día es solamente un día, y no perdemos mucho tiempo. Pero si nada resulta, y no resultará, partimos la mañana siguiente.

5 Pero no habían contado con el alma valiente de este humilde padre, ni con la voluntad de Dios nuestro Señor. La mañana de este último día fray Junípero subió a una montaña y pasó el día orando a Dios. Desde la mañana tempranito * hasta el anochecer *
 10 quedó el padre rogando a Dios que le ayudase. Y entonces, a la débil luz del sol que desaparecía en el Pacífico, vió, muy a lo lejos, una vela blanca, que le parecía empujada por la mano de Dios.

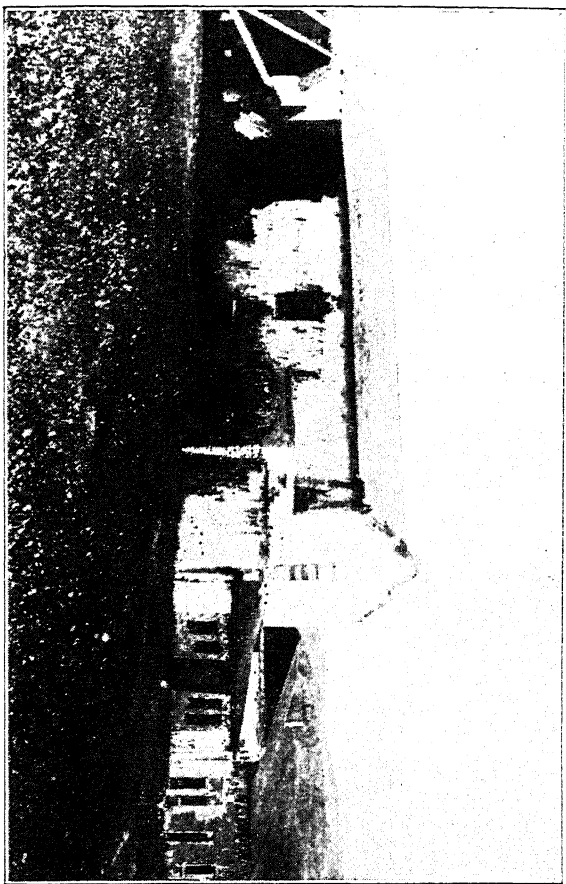
¡Era un milagro! Serra había pedido un solo día, y
 15 en este día Dios había salvado a San Diego. ¡Qué alegría cuando llegó el buque! La confianza volvió a reinar en el corazón de estos hombres valientes, y nadie pensaba más en volver. ¡Y qué sermón les predicó el padre Serra, ponderando * el poder de la mano de
 20 Dios! ¿No acababan de ver un milagro?

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿Quién descubrió la bahía de San Francisco?
2. ¿A dónde regresó él?
3. ¿Cuántos meses había pasado en busca de la bahía de Monterrey?

tempranito, very early. anochecer, nightfall. ponderando
 considering, deliberating about.



MISSION SAN DIEGO, FOUNDED 1769

© California State Library

116 EL MILAGRO DE SAN DIEGO

4. ¿Cómo habían ido las cosas durante su ausencia?
5. ¿Quién era jefe de la misión de San Diego?
6. ¿Cuántos indios había traído a la santa fe católica?
7. ¿A quiénes habían atacado los indios?
8. ¿Cuántos resultaron heridos?
9. ¿Tenían bastante alimento los españoles?
10. ¿Qué se determinó a hacer el gobernador de la Alta California?
11. ¿Quiso Junípero Serra abandonar la misión de San Diego?
12. ¿Qué le había prometido el visitador general de Méjico, don José Gálvez?
13. ¿Qué creían todos?
14. ¿Cuánto tiempo convinieron en esperar el buque con auxilio?
15. ¿Cuándo habían de partir si no viniese el buque?
16. ¿A dónde subió el padre Serra?
17. ¿Cómo pasó el día fray Junípero?
18. ¿Qué vió en el Pacífico?
19. ¿Qué hora era cuando vió una vela?
20. ¿Qué entró en la bahía de San Diego?
21. ¿Qué traía la nave?
22. ¿Cuál fué el milagro?
23. ¿Regresaron los españoles a Méjico?
24. ¿Por qué tenían confianza en sus obras de colonización de la Alta California y de la enseñanza de la cristiandad a los indios?
25. ¿Por qué nos importa actualmente que los españoles no abandonasen a la Alta California?



FRAY JUNÍPERO SERRA

Exercise 2

Use in complete sentences the following words and phrases:

- | | | |
|-------------|--------------------|-------------------|
| 1. norte | 6. noroeste | 11. meridional |
| 2. sur | 7. sudeste | 12. septentrional |
| 3. este | 8. suroeste | 13. al norte |
| 4. oeste | 9. oriental | 14. más al sur |
| 5. nordeste | 10. occidental | 15. en el este |
| | 16. hacia el oeste | |

Exercise 3

Making use of a map locate the following:

a) cities

1. Santa Fe (Nuevo Méjico)
2. San Francisco (California)
3. Albuquerque (Nuevo Méjico)
4. Nogales (Arizona)
5. El Paso (Tejas)
6. Los Ángeles (California)
7. La Junta (Colorado)
8. San Antonio (Tejas)
9. Amarillo (Tejas)
10. Las Vegas (Nuevo Méjico)

b) rivers

11. el Colorado
12. el Río Grande
13. el Rojo
14. el Sacramento
15. el Gila

c) mountain ranges

16. las Montañas Roqueñas
17. la Sierra Nevada

Exercise 4

Complete the following sentences:

1. Cuando regresó Portolá a San Diego, halló que habían ido de mal en las cosas.
2. Sin Portolá mandó que todos se preparasen a partir para la mañana siguiente.
3. Protestó el padre y presentó cuantos pudo.
4. Portolá estaba resuelto porque creía que la que había prometido Gálvez, estaba a los peces.
5. Al fin, Portolá concedió esperar un día más pero dijo, — Es tiempo , y no ha de nada.
6. El fraile pasó el día hasta el anochecer y entonces vió una que parecía ser un
7. El padre Serra un sermón.

XIV

LA SALVACIÓN DE CHÁVEZ

— Ah, sí, me acuerdo bien, dijo la vieja. — ¿ Cómo podría olvidarlo ? ¡ Ay, cuántos años hace ! Entonces yo era joven y alegre, y tenía un novio muy simpático . . . Pero siéntense ustedes y se lo contaré todo.

5 Nos sentamos en un banco a la sombra de una vieja higuera * y nuestra anciana huéspedá sentándose en una silla en frente de nosotros comenzó su relato.

— ¡ Qué pena para nosotros cuando vinieron los americanos ! ¡ Cómo los odiábamos ! Y había de ver
10 las diabluras * que hicimos para burlarnos de ellos. Por ejemplo, cuando las tropas de los Estados Unidos entraron en Santa Bárbara, los barbareños * tomaron el único cañón que había en el pueblo y lo soterraron * en el jardín de doña María Ballesteros. Después plantaron
15 cebollas * sobre él para que la tierra pareciese cultivada. Todos los días doña María regaba * sus cebollas, y los pícaros americanos, dispénsenme ustedes, nunca hallaron el dichoso cañón.

— Y también nos burlamos de ellos cuando tomaron
20 a Monterrey. Cuando desembarcaron los soldados, vimos que no podríamos defender el pueblo, pero los hombres no quisieron verles izar * la bandera de los

higuera, fig-tree. inhabitants of Santa Barbara. ions.	diabluras, tricks, pranks. soterraron, buried. regar, watered.	barbareños, cebollas, onions. izar, to raise.
--	--	---

Estados Unidos encima del presidio. Así mi hermano y un amigo suyo llevaron una sierra y serraron * el asta * de la bandera hasta dejarla muy frágil. Los americanos no sospecharon nada e izaron su bandera con mucha ceremonia, pero cuando la bandera comen- 5 zaba a flotar al viento, se quebró el asta y todo vino abajo. ¡ Cómo nos reímos !

Pero esto no era nada. La mejor hazaña de todas fué la salvación del teniente Chávez. Éste era un joven oficial mejicano que había portado * armas contra los 10 yanquis, los cuales le habían sentenciado * a la muerte, aunque todavía no le tenían preso.

Chávez estaba escondido en casa de doña Angustias Jimeno, una señora muy lista. El pobre teniente estaba gravemente herido y no podía escapar del 15 pueblo.

Un hermano de doña Angustias, que estaba prisionero en el viejo cuartel del presidio, un día oyó decir a uno de los oficiales americanos que habían averiguado el paradero * de Chávez y que iban a prenderle aquella 20 misma noche. El prisionero estaba desesperado porque quería salvar a su amigo y no sabía cómo hacerlo. Por fin llamó a uno de los oficiales americanos y le dijo que estaba enfermo, rogándole que llamase a su hermana doña Angustias, que era muy docta * en medicina. 25 Fingió tan bien que el oficial consintió en llamar a doña Angustias. Cuando vino su hermana, el prisionero le dijo con mucho disimulo * lo que había sabido. Ella le

serraron, sawed. asta, pole, flagstaff. portado, borne,
carried. sentenciado, sentenced. paradero, whereabouts.
docta, skilled, learned. disimulo, caution, cunning.

dejó un poco de medicina, que no necesitaba y que después echó por la ventana, y volvió a casa.

Allí consultó con su hermana Teresa, y las dos hicieron muy bien sus planes. Teresa fué a su casa y se
5 puso a bordar * delante de la puerta. A cuantos pasaban les decía que su hermana Angustias estaba muy enferma y tenía que guardar cama. Había en el pueblo una vieja que se llamaba Rufina, aunque sus vecinas la llamaban (la Gaceta) * por lo mucho que hablaba.
10 Cuando Rufina encontraba a alguien en la calle, en vez de decir,

— Buenos días, solía decir, — Pues, oiga usted . . . y después relataba * todas las noticias del día. Doña Teresa informó a (la Gaceta) que doña Angustias es-
15 taba enferma y (la Gaceta) informó al resto del pueblo, incluyendo los oficiales del presidio.

Aquella noche doña Angustias se acostó temprano. Se blanqueó * la cara con harina para aparentar * palidez,* y puso su nene * en la cama a su lado. La tía
20 Celedonia, una buena vieja, estaba sentada dormitando * en el cuarto, haciendo el papel de enfermera.* En el cuarto contiguo * dormía Chávez, rendido por el dolor de su herida. En otro cuarto estábamos acostadas Manuela, hija de doña Angustias, y yo. Todas sabía-
25 mos muy bien lo que teníamos que hacer.

La cama de doña Angustias estaba arreglada de una manera extraña. Como saben ustedes, los californianos

bordar, to embroider. **gaceta**, gazette, newspaper. **relataba**, related, told. **blanqueó**, whitened. **aparentar**, to feign, pretend. **palidez**, pallor, paleness. **nene**, baby, infant. **dormitando**, dozing. **enfermera**, nurse. **contiguo**, next, adjoining.

siempre usábamos al menos dos, y a veces tres colchones.* Doña Angustias había puesto en su cama un colchón muy ancho, y encima de éste, otro más angosto,* dejando entre el colchón angosto y la pared, un hueco bastante grande para esconder a un hombre. 5

Cuando oímos venir a los americanos, pusimos a Chávez en este hueco, le cubrimos bien con las mantas* de la cama y encima de él pusimos al nene. Luego Manuela se acostó en la cama de Chávez para que los americanos no encontrasen cálida* una cama vacía. 10

Un oficial americano entró en la recámara* de doña Angustias y le pidió permiso para registrar* la casa. Ella se lo dió de buena gana y mandó a su criado indio que llevase una vela para alumbrar a los soldados en el trabajo. Los americanos registraron toda la casa, 15 desde la bodega* hasta el desván,* y no hubo rincón en que no buscasen a Chávez. En el desván había varios barriles* de harina, de frijoles* y otros comestibles.* Los soldados metieron sus bayonetas en los barriles y no encontraron a nadie. ¡Qué dichoso el te- 20 niente Chávez que no estuviera escondido en uno de ellos!

Al fin abandonaron la busca y el oficial volvió a la recámara de doña Angustias para pedirle perdón por haberla molestado cuando ella estaba enferma. 25

— ¿Encontraron ustedes a Chávez? preguntó.

— No, señora.

colchones, mattresses. angosto, narrow. mantas, blankets, covers. cálida, warm. recámara, boudoir, bedroom. registrar, to search, examine. bodega, cellar. desván, garret, attic. barriles, barrels. frijoles, kidney-beans. comestibles, provisions, food.

— ¡ Cuánto me alegro ! No me hubiera gustado que hallasen a ese hombre en mi casa. ¿ Pero está usted seguro de que no esté aquí ? ¿ No quiere usted buscar debajo de mi cama ?

- 5 El oficial era muy galante y protestó que aquello no era necesario, pero la señora insistió en que lo hiciese. Por supuesto, no halló nada, y se fué muy mortificado.*

10 Cuando Chávez se hubo restablecido * completamente, escapó a Méjico, y después, cuando se hizo la paz, doña Angustias confesó a los americanos que Chávez se había escondido en su casa, pero nunca les dijo cómo le había salvado.

La anciana dió un hondo suspiro,

— ¡ Ay, qué buenos tiempos eran aquéllos !

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿ Quién va a relatarnos un cuento ?
2. ¿ En qué nos sentamos para escuchar ?
3. ¿ Qué nos da sombra ?
4. ¿ Les gustó a los españoles la venida de los americanos ?
5. ¿ Qué les hacían los californianos para burlarse de ellos ?
6. ¿ Cuántos cañones había en Santa Bárbara ?
7. ¿ Dónde lo escondieron los barbareños ?
8. ¿ Qué plantaron sobre el cañón ?
9. ¿ Lo hallaron los americanos ?
10. ¿ Podrían defender los españoles la ciudad de Monterrey ?

mortificado, vexed, humiliated.
perated.

restablecido, recovered, recuperated.

11. ¿Qué hicieron dos jóvenes regiomontanos?
12. ¿Sabían los americanos que el asta era muy frágil?
13. ¿Cómo izaron la bandera?
14. ¿Qué se quebró?
15. ¿Quedó flotando al viento la bandera?
16. ¿Quién había sido condenado a muerte?
17. ¿Había hecho algún crimen este joven mejicano?
18. ¿Le tenían preso los yanquis?
19. ¿Dónde estaba escondido?
20. ¿Estaba herido?
21. ¿Podía montar a caballo para escapar a Méjico?
22. ¿Qué oyó el hermano de doña Angustias en el cuartel del presidio?
23. ¿Cómo podía avisar a su amigo?
24. ¿Por qué rogó que llamasen a su hermana?
25. ¿Por qué no le curó al prisionero el médico de las fuerzas americanas?
26. ¿Qué informes le dió el fingido enfermo a su hermana?
27. ¿Con quién formó ella estratagemas al volver a casa?
28. ¿Qué decía doña Teresa a cuantos pasaban por la calle?
29. ¿Quién era muy habladora?
30. ¿Cómo se llamaba ella?
31. ¿Qué noticias divulgó * Rufina por todo el pueblo?
32. ¿Cómo aparentó palidez doña Angustias?
33. ¿Quién hizo el papel de enfermera?
34. ¿Dónde descansaba Chávez?
35. ¿Dónde estaban acostadas las dos jóvenes?
36. ¿De qué manera se arregló la cama de doña Angustias?

37. ¿ Cuántos colchones puso en la cama ?
38. ¿ Dónde se escondió Chávez ?
39. ¿ Por qué no descubrieron los yanquis la cama que había dejado el mejicano ?
40. ¿ Qué registraron los soldados ?
41. ¿ Qué habría resultado si Chávez se hubiese escondido en un barril de comestibles ?
42. ¿ En qué insistió doña Angustias ?
43. ¿ Halló el oficial al mejicano debajo de la cama de la señora ?
44. ¿ Cayó Chávez en manos de los americanos ?
45. Después del fin de la guerra ¿ qué confesó doña Angustias ?

Exercise 2

Supply the blanks with the proper relative — que, quien, el cual, el que, cuyo, cuanto, etc.:

1. Las tropas desembarcaron en la costa del Pacífico entraron en Santa Bárbara.
2. Los soldados de nos burlamos tomaron la ciudad.
3. Los barbareños soterraron el único cañón tenían.
4. Los americanos estaban en el presidio encima de querían izar su bandera.
5. Tenían preso al hermano de doña Angustias sabía los planes de los americanos.
6. Rufina decía a encontraba que doña Angustias estaba enferma.
7. La señora nene dormía se acostó temprano.
8. Todos sabían tenían que hacer para salvar a Chávez.

9. Los soldados metieron sus bayonetas en los barriles dentro de había harina.

10. protege fugitivos de la guerra, debe tener mucho valor.

XV

EL ASALTO A LA POBLACIÓN DEL CIELO

Uno de los ejemplos más egregios * de heroísmo y atrevimiento * que ha visto el mundo fué el asalto al asombroso peñasco * de Ácoma, la extraña *población del cielo* de los indios. Todas las aldeas de los pueblos *
 5 estaban edificadas en lugares fortificados * por la naturaleza misma. Esto era necesario en aquel tiempo porque los pueblos estaban rodeados de grandes tribus de los guerreros * más formidables de la historia de los indios.

10 El peñasco de Ácoma se erguía en el centro de un valle largo y de unas cuatro millas de ancho. Formados sus lados de riscos * insuperables,* se destacaba un peñasco alto, cuya cima llana tenía una superficie de unos setenta acres. Los lados del peñasco, que tenía
 15 una altura de trescientos cincuenta y siete pies, no eran solamente verticales sino que en la mayor parte del perímetro * se inclinaban hacia afuera.* En la cima de este peñasco se hallaba — y se halla todavía — el vertiginoso * pueblo de Queres.

20 Los pocos senderos * que conducían a la cumbre

egregios, glorious. atrevimiento, daring. peñasco, great rock. pueblos, Pueblo Indians. fortificados, fortified. guerreros, warriors. riscos, precipices. insuperables, insurmountable. perímetro, extent. afuera, outward. vertiginoso, dizzy. senderos, paths.



THE CLIFFS OF THE SKY-CITY

© Dr. H. E. Bolton

pasaban por grietas * rocosas * y escarpadas,* donde un solo mal paso pudiera echarle a uno rodando a una muerte horrible, cientos de pasos más abajo. En la entrada de uno de estos senderos un solo hombre deter-
 5 minado, sin más armas que unas piedras grandes, podría tener a raya * a un ejército.

En octubre de 1598 Juan de Oñate y una fuerza pequeña acamparon * al pie de los altos riscos de Ácoma. Los principales del pueblo bajaron de su peñasco y
 10 tomaron el solemne juramento de homenaje * a la corona española. Se mostraron muy amistosos * e invitaron varias veces al comandante y a sus soldados a que visitasen su *población del cielo*. Ya los indios habían decidido que el más poderoso de estos extranjeros
 15 enemigos era Oñate. Si pudieran matarle a él, los demás invasores * podrían ser fácilmente vencidos.

Pero Oñate no sospechaba nada de sus intenciones traicioneras * y, al día siguiente, él y su pequeño puñado * de hombres, dejando sólo una guardia de sol-
 20 dados para custodiar * los caballos, treparon * a uno de los pendientes senderos y pusieron pie en Ácoma.

Los indios les guiaron acá y allá, mostrándoles las extrañas casas de muchos pisos en forma de terraza. Al fin condujeron a los españoles a la azotea de la Cá-
 25 mara del Consejo, de donde se pasaba por una trampa,* bajando a la Cámara por medio de una escalerilla.* Los indios invitaron a Oñate a bajar, pero él, notando

grietas, fissures, crevices. rocosas, rocky. escarpadas, steep, rugged. a raya, at bay. acamparon, camped. homenaje, homage. amistosos, friendly. invasores, invaders. traicioneras, treacherous. puñado, handful. custodiar, guard, care for. treparon, climbed. trampa, trap-door. escalerilla, ladder.

que el cuarto estaba muy obscuro, se negó a hacerlo, y puesto * que estaba rodeado por sus hombres, los indios no se atrevieron a hacerle mal alguno. El instinto había salvado la vida al español, porque una banda de guerreros armados le esperaba en ese cuarto 5 obscuro y si hubiese entrado nunca habría salido vivo.

El mes siguiente, el teniente Juan de Zaldívar, ayudante * de Oñate, al llegar a Ácoma con treinta hombres para juntarse con su capitán, supo que Oñate acababa de partir. Fué recibido muy cordialmente por los 10 indios, quienes volvieron a invitar a los españoles a visitar su pueblo. Dejando la mitad de sus hombres para guardar los caballos, Zaldívar trepó con los demás a la cima del peñasco.

El pueblo estaba tan lleno de cosas peregrinas, los 15 indios tan amables, que luego los visitantes olvidaron cuantas sospechas pudieran haber tenido, y poco a poco se separaban unos de otros. Esto era lo que deseaban los indios, y cuando el jefe dió el grito de guerra atacaron con furia a los españoles dispersos.* El com- 20 bate fué duro y desigual. Uno por uno los torvos * y silenciosos soldados cayeron ante el ataque de la multitud de salvajes, que gritaban de un modo horroroso. Pero los españoles vendieron la vida muy cara, y al lado de cada cadáver español yacía media docena de 25 sus enemigos.

Cinco de los españoles lograron juntarse y por un esfuerzo casi sobrehumano * se abrieron paso entre los

puesto que, since. ayudante, aide. dispersos, scattered.
torvos, grim. sobrehumano, superhuman.

indios hasta el borde del peñasco. Pero los salvajes todavía los acometieron y, no teniendo fuerzas para descender por los senderos del despeñadero,* al mismo tiempo defendiéndose de los indios, en completa desesperación se arrojaron del risco. Jamás se ha visto un salto tan terrible como el de estos cinco soldados españoles, pero sólo uno perdió la vida en la caída increíble * de más de trescientos pies. Los otros cuatro, cuidados y curados por sus compañeros de abajo, vivieron y recobraron la salud. Es probable que cayeran sobre uno de los montones de arena blanca que el viento había depositado en la base del risco.

Ahora entre veinticinco y treinta mil indios pueblos esperaban a ver lo que haría Oñate. O castigaba a los de Ácoma, tomando una venganza ejemplar por esta carnicería * atroz,* o tenía que abandonar enteramente a Nuevo Méjico. Si tal ultraje * quedase sin castigo, los atrevidos indios destruirían a los españoles hasta el último hombre. En cambio ¿cómo podría esperar Oñate asaltar * esta inexpugnable * fortaleza * de piedra? Tenía menos de doscientos hombres y la mayor parte de éstos tenían que quedarse en San Gabriel para evitar un ataque contra los colonos españoles durante su ausencia. En Ácoma había más de quinientos indios pueblos, auxiliados por unos cien guerreros návajos.* Pero no había más recurso. Cuanto más lo considera-

despeñadero, precipice. increíble, incredible. carnicería, slaughter. atroz, frightful. ultraje, outrage. asaltar, to assault. inexpugnable, impregnable. fortaleza, fortress. návajos, Navajos, an Indian tribe of New Mexico and Arizona.

ban los jefes españoles, tanto más veían que era la única línea de conducta.

El honor de dirigir esta empresa desesperada recayó * en Vicente de Zaldívar, hermano del malaventurado Juan. A la cabeza de setenta hombres, cuidadosa- 5 mente * escogidos, se dirigió a Ácoma, donde llegó sin ser molestado. Los indios estaban listos para recibirle. Salvajes desnudos, grotescamente pintados, gritaban sus desafíos y blandían * sus armas mientras los hechiceros * hacían sonar los tambores * de guerra y lanza- 10 ban al aire sus exorcismos.*

Zaldívar hizo alto tan cerca del pie del peñasco como pudo, sin peligro. Allí pasaron los españoles la noche, que se hacía terrible por el ruido de la danza * bélica * de los salvajes en el pueblo, los cuales hacían sus sinies- 15 tros * preparativos para la mañana siguiente.

Al alba Zaldívar dió la orden de ataque y la mayor parte de los españoles hicieron un asalto desesperado por el cabo norte del peñasco. Entretanto doce hombres elegidos por su valor, que se habían ocultado debajo de 20 los riscos salientes,* se abrieron camino a paso de tortuga * alrededor del peñasco, arrastrando un pequeño cañón pedrero,* es decir, que disparaba piedras. Cuando ya estaba muy avanzada la tarde, llegaron con el pe. drero a una cumbre de piedra separada del peñasco 25 mayor de Ácoma por un abismo angosto y terrible. Su cañón ca usó consternación en Ácoma.

recayó en
brandished
exorcism
siniest
a pa

cel to. cuidadosamente, carefully. blandían,
medicine men. tambores, drums.
bélica, war (adj.)
tortoise;
annon.

La mañana siguiente, cuando otros de su compañía se habían reunido con ellos, cortaron un pino que les sirviese de puente sobre el abismo. Los españoles empezaron a atravesarlo, balanceándose * entre una
 5 lluvia de piedras y flechas. En la conmoción * alguien arrancó el tronco del borde donde estaban los más españoles, de modo que no podían pasar al auxilio de los que ya habían ganado el peñasco mayor. Parecía que éstos sufrirían la misma muerte de los españoles de
 10 Juan de Zaldívar.

Pero en esta crisis una hazaña de valor extraordinario les salvó la vida y salvó también la causa de España en Nuevo Méjico. Un joven oficial, amigo y favorito de Oñate, salió de aquel grupo de españoles desesperados,
 15 que no se atrevían a disparar contra la mezcolanza * de amigos y enemigos. Éste se lanzó corriendo como un gamo * hacia el abismo. Al llegar al borde dió un salto tremendo y logró saltar el abismo. Asiendo * el tronco lo empujó con todas sus fuerzas hasta que sus
 20 amigos al otro lado pudieron alcanzarlo. Sobre el puente restablecido hormiguearon * los soldados españoles resueltos a asegurar el triunfo.

Entonces comenzó uno de los combates más feroces que figuran en la historia americana. Perdidos entre
 25 una muchedumbre de salvajes que daban alaridos * horrorosos, peleando con flechas, cuchillos y Zaldívar y su puñado de héroes cortaron paso a paso, pulgada * por pulgada, sirv

balanceándose = balancing. co-

lanza, int

miguear

pulgad

garrote sus pesados fusiles, cortando con sus espadas cortas, siempre adelante, gritando el nombre de Santiago.*

Se ganó el peñasco, pero el pueblo quedaba todavía por vencer. El pueblo era una fortaleza por sí misma y 5 Zaldívar tuvo que conquistarlo casa por casa, cuarto por cuarto. Con el pedrero redujeron las paredes de adobe a montones de ruinas. Sin embargo cada casa tuvo que ser conquistada al arma blanca.*

Finalmente los viejos de la tribu salieron a pedir paz. 10 Más de quinientos indios murieron aquel día, y de los españoles supervivientes no hubo ninguno que no llevase a la tumba más de una cicatriz * en memoria de Ácoma.

Cuando sus hombres habían descansado y recobrado la salud lo bastante para permitir la vuelta, Vicente de 15 Zaldívar, comandante de lo que es probablemente el asalto más glorioso de la historia americana, marchó triunfalmente a San Gabriel de los Españoles. ¡Qué día más alegre para los de San Gabriel! ¡Qué gritos de alegría habían de resonar entre las paredes de la 20 pequeña colonia cuando sus ansiosos * centinelas * vieron acercarse al pequeño ejército de héroes rendidos y ostropeados *! ¡O, quién * hubiera estado allí para

comprenderlo!

el pe.

atias o, patron saint of Spain. The Spanish battle-cry is
mayor de go y cierre España ». al arma blanca, by cold steel.
Su cañón ca scar. ansiosos, anxious. centinelas, sentinels.

recayó en dos, w out, crippled. quién hubiera estado, if one
brandished only h

exorcism

sinistr

a pa

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿ Dónde está la población de Ácoma ?
 2. ¿ Cómo está fortificada esta población ?
 3. ¿Cuál es la superficie de la cima del peñasco ?
 4. ¿ Qué altura tiene ?
 5. ¿ Cómo se sube a la cumbre ?
 6. ¿ Quiénes se acercaron al peñasco en 1598 ?
 7. ¿ Qué invitación les dieron los indios ?
 8. ¿ Qué visitaron los españoles ?
 9. ¿ Por qué no bajó Oñate por la trampa de la Cámara de Consejo ?
 10. ¿ Cómo fué recibido Juan de Zaldívar ?
 11. ¿ Cuándo atacaron los indios a los españoles ?
 12. ¿ Cómo salvaron la vida cuatro de los soldados ?
 13. ¿ Qué tenía que hacer Juan de Oñate ?
 14. ¿ Cuántos soldados españoles se hallaban en todo el territorio de Nuevo Méjico ?
 15. ¿ En quién recayó el honor de vengar a los muertos ?
 16. ¿ Qué hacían los indios durante la noche anterior al asalto ?
 17. ¿ Dónde atacaron la mayor parte de los españoles ?
 18. ¿ Qué hicieron los doce elegidos ?
 19. ¿ Qué trajeron consigo ?
 20. ¿ A dónde llegaron ?
 21. ¿ Cómo cruzaron los españoles al peñasco
- Ácoma ?
22. ¿ ...
 23. ...
 24. ...

25. ¿Qué es el asalto más glorioso de la historia de los Estados Unidos?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. Los pueblos indios construyeron sus aldeas en por la naturaleza.

2. El peñasco de Ácoma tiene una altura de pies y una superficie de acres.

3. Los senderos por los cuales se sube y se baja pasan por donde un soldado puede a un ejército.

4. Cuando Juan de Oñate vino de San Gabriel de los Españoles, los ácomas a la corona de España.

5. Condujeron a Oñate a la azotea de la Cámara de Consejo y le invitaron a por medio de

6. Si hubiese bajado, habría sido matado por que le esperaban en el cuarto oscuro.

7. Cuando Juan de Zaldívar visitó el peñasco de Ácoma, sus soldados, lo cual deseaban los indios.

8. Los españoles vendieron la vida, al fin cayendo bajo de indios.

9. Cuatro de los soldados salvaron, arrojándose

el peñasco. Juan de Oñate o tenía que a los ácomas o mayor de México.

Su cañón caía. Zaldívar se dirigió a Ácoma para vengar

recayó en. D. hasta la
brandished. m.
exorcism. m.
sinister. sect.
a pa. mal. uente.

14. Los españoles ganaron la población por ,
. . . . por

15. Los supervivientes llevaban a la tumba en
memoria de esta lucha.

16. Los centinelas de San Gabriel de los Españoles
dieron al ver acercarse a sus compañeros.

XVI

EL NOMBRE DE CALIFORNIA

El origen del nombre de California, que en los primeros tiempos se aplicaba a toda la costa del Pacífico desde Alaska hasta el extremo de la península de la Baja California, ha sido una cosa de gran interés muchos años, y muchas teorías * se han avanzado para explicar la derivación de esta palabra y tan llena de misterio. Muchos dicen que la palabra se deriva * del latín *Cal* (Caliente), a causa del calor de los desiertos al sur, los cuales eran inhabitables.* Otros hay que dicen que se deriva por un tal Padre *Calisto* que vivió en la existencia del que las colonias se han apoyado.

Al a cual
habed qu
nombrada e
terrestre, l
hubiese en
de las am

maese, n
sect, class.
male warrior

de *Caballerías*, libros algo semejantes a los cuentos del Rey Arturo y los caballeros de la Mesa Redonda, y los del Rey Carlomagno. Estas obras españolas eran pura ficción, y se trataban de las aventuras y hazañas de 5 varios caballeros andantes,* que andaban por el mundo, ganando fama, peleando contra caballeros malos, gigantes, dragones, hipogrifos* y otros monstruos que creían que existían en partes poco conocidas del mundo.

Una de las más antiguas novelas de caballerías en español es el *Amadís de Gaula*, que sirvió de modelo a las novelas de este género que se escribieron después. Se supone que este libro fué escrito en el siglo XIII. Esta historia se componía de aventuras del valeroso caballero, y cuando fué el éxito del *Amadís* comenzó a escribirse novelas de caballerías. De Montalvo al imprimirla en su quinta parte, *Las aventuras de don Quijote de la Mancha*, se inspiró en las proezas* de don Amadís. Este libro es una obra de literatura es

de
Do

*Y el primero que maese * Nicolás le dió en las manos fué
(Los cuatro libros de Amadís de Gaula), y dijo el Cura:*

*— Parece cosa de misterio ésta; porque, según he oído decir, este libro fué el primero de caballerías que se imprimió en España, y todos los demás han tomado principio
y origen dèste; y así, me parece que, como á dogmatizador *
de una secta * tan mala, le debemos, sin excusa alguna,
condenar al fuego.*

*— No, señor, dijo el Barbero, — que también he oído decir que es el mejor de todos los libros que de este género se
han compuesto; y así, como á único en su arte, se debe
perdonar.*

*— Así es verdad, dijo el Cura, — y por esa razón se le otorga * la vida por ahora. Veamos esotro que está junto á él.*

*— Es, dijo el Barbero, — las (Sergas de Esplandián),
hijo legítimo de Amadís de Gaula.*

— Pues, en verdad, dijo el Cura, — que no le ha de valer al hijo la bondad del padre. Tomad, señora Ama; abrid esa ventana y echadle al corral, y dè principio al montón de la hoguera que se ha de hacer.

El señor Hale, leyendo el *Esplandián*, halló que el autor menciona una isla imaginaria llamada California, la cual describe con las palabras siguientes:

Sabed que a la mano derecha de las Indias hay una isla nombrada California, muy cerca de esa parte del paraíso mayor del mundo. En la costa del este, la cual fué habitada por mujeres negras, sin que Su cañón en- viese entre ellas ni un solo hombre, y vivían a la manera de las Amazonas. Eran robustas de cuerpo, de corazón*

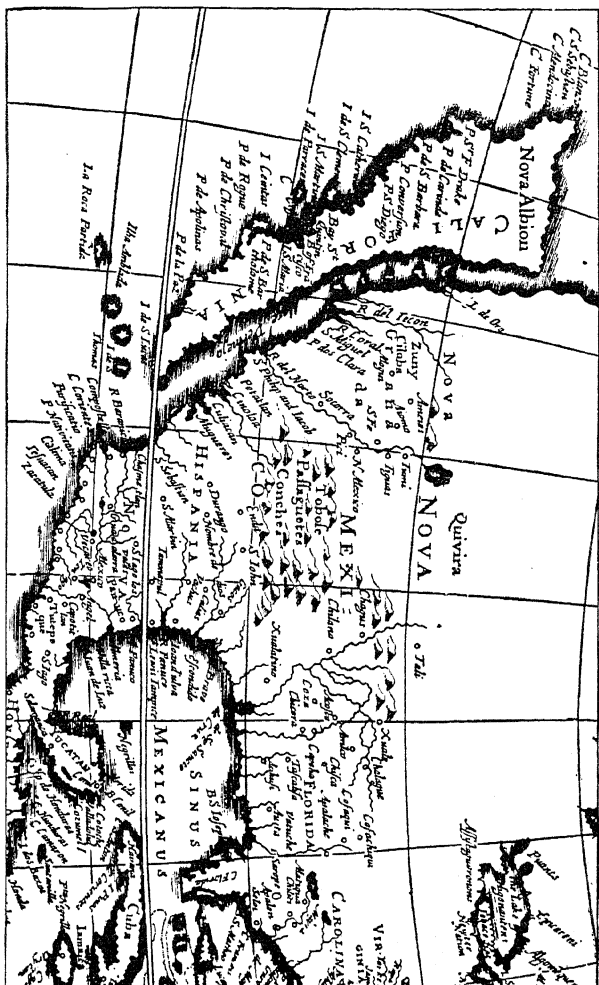
maese, master. dogmatizador, dogmatizer, leader. secta, sect, class. otorga, grant. Amazonas, Amazons, race of female warriors.

fuerte y apasionado, y de grandes virtudes. La isla misma es una de las más incultas * del mundo, a causa de las grandes peñas rocosas. Abundan * por toda la isla oro y piedras preciosas, y no se encontraba otro metal en*
 5 *ella. Vivían en cuevas * bien cavadas.**

Tenían muchas naves en que navegaban a costas extranjeras para hacer saqueos, y a los hombres que llevaban prisioneros, los mataban . . . Y reinaba sobre esta isla de California una reina de proporciones majestuosas, más*
 10 *hermosa que cualquiera de las demás, y en pleno vigor de sus encantos femeniles. Tenía ganas de hacer hechos grandes, era valiente, brava y ardiente de corazón, y ambicionaba * poner en obra acciones más nobles que había hecho otro rey cualquiera. El nombre de esta reina*
 15 *era Calafía.*

Es cierto que en el tiempo de los conquistadores todo el mundo leía los libros de caballerías, y es de suponer que los soldados y marineros españoles conocían muy bien las hazañas de Amadís y de su hijo Esplandián.
 20 Y ¿qué cosa más natural que, al hallar esta tierra nueva, tan rica, tan bella, y tan misteriosa, que debía parecerles un paraíso terrestre, la llamasen California, en memoria de la isla fantástica de la reina Calafía? La verdad es que por muchos años después del descubrimiento creían que California era una verdadera
 25 isla. Todavía existen varios mapas que muestran esta región rodeada de agua.

apasionado, full of passion. **incultas**, uncivilized, uncultivated.
Abundan, there abound. **cuevas**, caves. **cavadas**, dug, hollowed out.
saqueos, raids, pillaging. **ambicionaba**, longed, desired.



PART OF A MAP OF THE NEW WORLD
Drawn by John Ogiley in 1671

Es posible que el nombre le fuese dado a esta tierra por un tal Fortún Jiménez, que visitó la costa en 1534, pero esto no se puede asegurar. Lo cierto es que la nueva California, llamada por una tierra de puro
 5 encanto, ha resultado no menos rica, no menos bella, y no menos romántica que la mítica * isla de la reina Calafia.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿A qué se dió el nombre de California durante la época de los conquistadores?

2. ¿De qué lengua se deriva la significación de *horno caliente*?

3. ¿Hace mucho calor en el Valle Imperial y el Valle de la Muerte?

4. ¿Cree usted que muchos hombres y muchos animales hayan perdido la vida al atravesar estos valles?

5. ¿Se hallan allí agua y vegetación en abundancia?

6. ¿Había un padre llamado Cal y Fornia?

7. ¿No parece probable que los anales* de la iglesia tendría mención de un padre cuyo nombre se había dado a tan inmenso territorio?

8. ¿Quién descubrió el origen más plausible del nombre de California?

9. ¿Qué novelas se leían mucho en los siglos quince y diez y seis?

10. ¿Qué es una *Novela de Caballerías*?

mítica, mythical. **anales**, annals, history.

11. ¿ Ha leído usted *Don Quijote de la Mancha*, que escribió Miguel de Cervantes parodiando * estas novelas ?

12. ¿ De qué trataba una novela de caballerías ?

13. ¿ Le gustan a usted cuentos de héroes valerosos, gigantes, nigromantes,* etc. ?

14. ¿ Le agradan a usted las hazañas de los caballeros de la Mesa Redonda ?

15. ¿ Cuándo empezaron los españoles a escribir novelas de caballerías ?

16. ¿ En qué año imprimió Garcí Rodríguez de Montalvo la primera edición del *Amadís de Gaula* ?

17. ¿ Cuántas partes (o libros) tenía esta obra ?

18. ¿ Cómo llamó Montalvo la quinta parte que añadió ?

19. ¿ Por qué querían el cura y el barbero quemar la biblioteca * de Don Quijote ?

20. ¿Cuál era la mala influencia de estos libros ?

21. Según el barbero ¿ cuál era la mejor novela de caballerías ?

22. ¿ Por qué mandó el cura que echasen por la ventana *Las Sergas de Esplandián* ?

23. ¿ Qué isla se menciona en esta novela ?

24. ¿ Quiénes vivían en la isla ?

25. ¿ Eran débiles las mujeres de la isla ?

26. ¿ Qué se hallaban en la isla ?

27. Cuando venían buques a la isla ¿ cómo les trataban las Amazonas a los hombres que prendían ?

28. ¿ Quién era reina de la isla ?

29. ¿ Se creía que California fuese isla ?

parodiando, parodying. nigromantes, magicians, necromancers. biblioteca, library.

30. ¿Cómo se indicaba en algunos mapas?
31. ¿Les parecía California una isla de encanto?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. Algunos dicen que el nombre de California se deriva de las palabras latinas
2. En el verano el calor es casi insoportable.
3. En España se leían muchos libros llamados
4. Éstos eran a los cuentos del Rey Arturo y de la Mesa Redonda.
5. Los caballeros andantes ganaban fama peleando con
6. El es una de las más antiguas novelas de caballerías.
7. Montalvo escribió una quinta parte las proezas de Esplandián.
8. El cura y el barbero querían quemar los libros de caballerías porque don Quijote.
9. Abrieron la ventana y *Las Sergas de Esplandián*.
10. Esta novela describe una isla llamada habitada por
11. Éstas eran de cuerpo y de corazón.
12. . . . a los hombres que cogían.
13. La reina de se llamaba Calafia.
14. Los españoles creían que California era
15. El estado de California no es que la isla gobernada por Calafia.

XVII

EL MARTIRIO DE AWATOBI

Entre las cosas de mayor interés para el turista en Arizona son las muchas ruinas de pueblos antiguos. Arizona es el paraíso de los arqueólogos,* que han hecho estudios profundos de la vida antigua de los indios. Nosotros, en este libro, no podemos ocuparnos de los 5 indios, excepto en sus relaciones con los españoles. Pero hay algunas ruinas cuya historia es de sumo interés, y que nos revelan muchas cosas respecto a la reacción de los indios a la influencia de los españoles. La trágica historia de Awatobi es un buen ejemplo de 10 esto.

Según la historia, vinieron los españoles a la tierra de los hopis * hacia el año 1540. Los soldados subyugaron sin dificultad a estos pobres salvajes, e hicieron algunas fortificaciones en su territorio. En Awatobi cons- 15 truyeron una muralla alrededor del pueblo, para que en tiempos de guerra pudiesen refugiarse * allí. Como siempre, con los soldados vinieron los frailes, los cuales se dedicaron a convertir a los infieles a la santa fe católica. Cuando los militares se fueron a otra parte, los 20 religiosos se quedaron en Awatobi. Algunos años más tarde hicieron construir allí una iglesia.

arqueólogos, archaeologists. hopis, Hopi Indians. re-
fugiarse, take refuge.

Los indios de este pueblo les hicieron poca resistencia, pero sin embargo no adoptaron la nueva religión sinceramente y por completo. Ya tenían su propia religión, sus propias costumbres y sus propias creencias.*

- 5 Se decían a sí mismos « Más sabe el loco en su casa que el cuerdo * en la ajena » y continuaban adorando a sus propios dioses. Al mismo tiempo, para no contrariar * a los frailes, asistían a la iglesia católica y profesaban * ser buenos cristianos. Verdaderamente,*
 10 los indios no comprendían mucho de la nueva fe, pero obedecían a los frailes. Así vivían las dos razas en relaciones muy amistosas.

- Mas los indios de los pueblos vecinos no eran ni tan pacíficos ni tan prácticos como los de Awatobi. No
 15 querían someterse a la religión de sus conquistadores, a quienes aborrecían. Por consiguiente, a medida que pasaban los años, empezaron a odiar a los de Awatobi, solamente porque éstos se mostraban complacientes * y amables con los españoles.

- 20 Durante mucho tiempo siguieron las cosas así. El odio de los pueblos vecinos aumentaba a medida que crecía la amistad de los awatobis * con los españoles. Finalmente, en el año 1700, llegó la crisis.

- Los hechiceros de los otros pueblos decidieron que
 25 los awatobis debían ser castigados y resolvieron hacer de ellos un ejemplo espantoso. Supieron que cierta noche los awatobis iban a celebrar cierta función religiosa y que todos sus hombres estarían dentro de sus

creencias, beliefs. cuerdo, wise. contrariar, to oppose, vex.
 profesaban, professed. Verdaderamente, really. complacien-
 tes, agreeable. awatobis, Awatobi Indians.

kivas * toda la noche. Así hicieron sus planes para el ataque.

Entre los conspiradores había cierto awatobi traidor llamado Tapolo, que vendió a sus conciudadanos, prometiendo a los hechiceros que poco antes del alba 5 de determinada fecha, les abriría la puerta de la muralla para que pudiesen entrar. Conforme a este plan, se reunieron los invasores en una fuente cerca de Awatobi. Cada uno llevaba, además de sus armas, una antorcha * y un gran lío * de mezquite.* Silenciosamente se 10 acercaron al pueblo, pasaron por la puerta, abierta por el traidor Tapolo, y se hallaron dentro de Awatobi. Cerca de la puerta estaba una kiva grande, dentro de la cual había muchos hombres que estaban observando la ceremonia religiosa. Subieron los ofensores * al techo 15 de la kiva, sacaron la escalerilla que servía a los de adentro para entrar y salir, dejando a los awatobis cogidos como ratones * en una ratonera.* Entonces, tomando posición alrededor de la escotilla,* comenzaron a tirar sus flechas a los desgraciados awatobis que esta- 20 ban dentro. Algunos de los ofensores encendieron sus antorchas, con ellas pegaron fuego a los líos de mezquite que llevaban, los arrojaron ardiendo dentro de la kiva, y después echaron también grandes cantidades de leña * que tenían cortada los awatobis para el invierno. 25 Como el mezquite se quema muy rápidamente, al poco tiempo el edificio todo era un infierno * llameante.*

kivas, Indian houses. antorcha, torch. lío, bundle.
mezquite, greasewood. ofensores, attackers, offenders. ratones,
rats. ratonera, rat-trap. escotilla, opening. leña, fire-wood.
infierno inferno, hell. llameante, blazing.

Para colmo * de crueldades, trajeron los invasores unas grandes ristras * de pimientos * secos que hallaron colgando del techo de las casas y los echaron también al fuego para que su humo picante * hiciese sufrir aun
5 más a los de adentro.

Esto se repetía en todas partes del pueblo. Dondequiera * que los invasores hallaban un grupo de hombres, los mataban de la misma manera. Sólo dejaron escapar a las mujeres y a los niños. Se cree que más
10 de cuatrocientos hombres perecieron aquella noche, pagando con el martirio el haber aceptado, aunque superficialmente, la fe cristiana.

Hace unos pocos años, un grupo de científicos del Instituto Smithsonian, bajo la dirección del Sr. Dr. J.
15 Walter Fewkes, excavó * las ruinas de Awatobi para verificar esta historia. Hallaron por todos lados muestras de un gran incendio. No se halló casi nada que no estuviese carbonizado.* Se probó también que el objeto de los ofensores no era el robo,* porque en este
20 caso se habrían llevado todo el maíz y los otros comestibles, antes de pegar fuego al pueblo. En los almacenes * del pueblo hallaron los científicos millares de mazorcas * de maíz, que aunque algo carbonizadas estaban en buen estado de preservación, y otras muchas
25 cosas que habrían sido útiles a los invasores. Claro está, pues, que no fueron por botín,* sino por venganza.

Halló el doctor Fewkes que los awatobis habían hecho

colmo, culmination. ristras, strings. pimientos, peppers.
picante, stinging. dondequiera, wherever. excavó, excavated.
carbonizado, carbonized, charred. robo, robbery. almacenes,
stores. mazorcas, ears (of corn). botín, booty.

la mejor defensa que pudieron, especialmente en la vecindad de la puerta de la muralla. Allí encontró una gran cantidad de calaveras* y otros huesos, esparcidos por la tierra en la mayor confusión. Muchas de las calaveras estaban rotas, algunas de ellas atra- 5 vesadas por armas agudas.

Así vemos que en este caso, al menos, la tradición ha sido la verdad. Sin duda, todos los hombres de Awatobi sufrieron el martirio. Es probable que no haya otro ejemplo en la historia de los Estados Unidos de un 10 pueblo entero que pagara tal precio por la religión cristiana.

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿ Dónde viven los hopis ?
2. ¿ Qué han estudiado los arqueólogos en Arizona ?
3. ¿ Qué construyeron los españoles alrededor de Awatobi ?
4. Al partir los soldados ¿ cuáles de los españoles se quedaron en Awatobi ?
5. ¿ Qué religión tenían los indios ?
6. ¿ Adoptaron los indios la santa fe católica ?
7. ¿ Eran los pueblos vecinos buenos amigos de los españoles ?
8. ¿ Dónde se celebró una ceremonia cierta noche ?
9. ¿ Cómo se llamaba el traidor awatobi ?
10. ¿ Cómo ganaron entrada a Awatobi los otros indios ?
11. ¿ En qué subieron los invasores ?

calaveras, skulls.

12. ¿ Por qué sacaron la escalerilla de la kiva ?
13. ¿ Qué tiraban a los awatobis ?
14. ¿ A qué pegaron fuego los ofensores ?
15. ¿ Cuántos awatobis perdieron la vida en el incendio ?
16. ¿ Mataron a las mujeres y a los niños ?
17. ¿ Qué robaron los otros indios a los awatobis ?
18. ¿Cuál fué el único intento de los invasores ?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. A los les interesan las ruinas de los pueblos antiguos.
2. Los hombres que estudian la civilización antigua se llaman
3. En 1540 vinieron a Arizona.
4. Los indios por los soldados.
5. Hicieron construir alrededor del pueblo.
6. Los siempre acompañaban a los soldados.
7. Algunos años construyeron una iglesia en Awatobi.
8. (Más sabe el en su casa que el en la ajena).
9. Los indios de los pueblos vecinos a los españoles.
10. Los hechiceros resolvieron
11. El traidor Tapolo la puerta.
12. Los invasores sacaron la escalerilla para que
13. Con sus antorchas pegaron a los edificios.
14. Solamente se escaparon.
15. Echaron al fuego ristras de
16. El motivo de los indios vecinos no era sino
17. Los científicos hallaron mucho en del

XVIII

LA PARRA * GRANDE DE MONTECITO

Don Carlos de Domínguez se estiró * perezosamente al despertarse de la siesta.* Bostezó * varias veces, se incorporó en la hamaca,* y volvió a acostarse, cantando muy bajito una canción del día:

Tengo mi hamaca tendida	5
En la orilla del mar	
Y mi cabaña * escondida	
En medio de un platanal.*	
Sombra me da el bosque,	
Brisa * me da el mar,	10
Trinos * el censontli * —	
¡ Qué bello es amar !	
¡ Qué bella es la vida	
Que meciéndose * va	
Cual mi hamaca tendida	15
De aquí para allá,	
De allá para acá !	

Por cierto, don Carlos no tenía su hamaca tendida en la orilla del mar, sino en el patio de la casa de sus padres en la ciudad de Los Ángeles, ni tampoco tenía cabaña

parra, grapevine. **se estiró**, stretched. **siesta**, siesta, nap.
Bostezó, yawned. **hamaca**, hammock. **cabaña**, cabin, rustic hut.
platanal, group of banana trees. **brisa**, breeze. **trinos**, trills.
censontli, mocking-bird. **meciéndose**, swinging.

ni platanal. Pero él sabía muy bien qué bella era la vida y qué bello era amar. Estaba muy satisfecho de sí mismo y del mundo en general. Era joven, simpático, y tenía palabra de matrimonio de la muchacha más
 5 hermosa y más buena de Los Ángeles, doña Marcelina Feliz. Y esto no era poco, porque los angeleños siempre han creído que sus señoritas son las más bellas del mundo entero.

Carlos tenía que admitir, aunque de mala gana, que
 10 había malgastado * la última peseta que le había dejado su abuelo, y que los padres de Marcelina se habían negado a aprobar el casamiento de su hija con un pobre manirroto * perezoso, pero a él, ¿qué le importaba? Era joven y fuerte, y algún día, si Dios quería y si él no
 15 tenía tanto sueño, iba a hallar mucho dinero. Estaba seguro de esto.

Cerró los ojos para mejor gozar del movimiento de la hamaca que se mecía en la brisa y comenzó a imaginar varias escenas en que él era el héroe. ¡Qué bellas son
 20 las cosas medio pensadas, medio soñadas! Se imaginó tirando un gran saco de dinero a los pies de su futuro suegro,* prueba irrefutable * de que él era digno de casarse con Marcelina. Iría a Méjico, descubriría una mina de plata y se haría rico. Esta idea le robó las
 25 ganas de dormir, y se levantó de repente. ¡Eso sí! Iría a buscar la plata de Méjico.

Se montó en su caballo y partió a galope para el rancho de los Feliz. Tenía que comunicar sus planes a Marcelina y a su padre.

malgastado, squandered. **manirroto**, extravagant, spend-thrift.
suegro, father-in-law. **irrefutable**, undeniable.

Cuando llegó al rancho, vió que todo estaba alborotado y que los criados corrían de acá para allá con líos y cajas que ponían en algunas grandes carretas, pero antes que pudiese preguntar la causa, la señorita Feliz vino a su encuentro y le dijo con tristeza:

— ¡ Ay, infeliz de mí ! Mi padre ha vendido el rancho y nos vamos a vivir en Santa Bárbara. ¿ Qué haremos, amor mío ? ¿ Cómo hemos de vernos ahora ?

El pobre don Carlos estaba desesperado. Usó todos los argumentos que tenía para convencer al padre de Marcelina de que era digno de casarse en seguida con su hija, que tendría dinero para comprarle todo, pero la única respuesta que le dió el viejo Feliz era que lo creería cuando viese la plata de las minas de Méjico. Le prometió, sin embargo, que Marcelina podría esperarle un plazo razonable * para ver si hacía fortuna. Carlos le juró por todos los santos que volvería a pedir a su novia.

El triste don Carlos ya se había despedido diez veces o más de su novia, cuando de repente se acordó de que no tenía nada que darle como recuerdo. Seguramente debía hacerle algún regalito,* y examinó su persona para ver si tenía algún anillo * u otra cosa de valor. Pero se acordó de que había vendido su anillo la semana anterior, y había gastado el dinero. De pronto cayeron sus ojos en la vieja parra que crecía en un rincón del patio. ¡ Ay, cuántas veces los dos amantes se habían sentado debajo de su sombra ! ¡ Cuántas cosas dulces él había dicho a Marcelina allí ! Esta parra era el testigo de sus momentos más sagrados. Se llegó a ella y le cortó

un sarmiento * largo y delgado y se lo dió a Marcelina, pidiéndole que lo usara para látigo * en su viaje a Santa Bárbara. Una vez más repitió el triste adiós, y salió, pero al pasar por la puerta le vino una magnífica idea, y
5 corrió a Marcelina.

— Guárdalo, mi bien, — le rogó, señalando el sarmiento, — y; cuando llegues a Santa Bárbara, plántalo, para que sea testigo viviente * de nuestros votos.

El viaje a Santa Bárbara era largo, y muchas veces
10 Marcelina necesitaba un látigo, pero se servía de uno de cuero y no del que le había dado su amante. Cuando llegaron a Santa Bárbara, su padre compró un rancho en el cercano valle de Montecito, y allí buscó Marcelina un sitio propicio * para plantar su parrita.*

15 La parra echó raíces y comenzó a crecer como ninguna otra parra ha crecido antes o después. Marcelina consideraba que el rápido desarrollo * de la planta indicaba la constancia y prosperidad de su novio y estaba muy contenta. Pero pasaron dos años, y nada se
20 supo de don Carlos. Marcelina estaba muy triste, y sus padres la importunaban * para que se olvidase de él. Querían que se casara con un rico viejo que conocían, y después de mucha resistencia Marcelina consintió en casarse con él, siempre que su Carlos no volviera en el
25 plazo de un mes. Todos los días iba a ver su parra, cuyo crecimiento * extraordinario parecía asegurarla de su regreso. Y en efecto el mismo día en que Marcelina había de aceptar al viejo, llegó su querido don Carlos.

sarmiento, runner, branch. látigo, whip. viviente, living.
propicio, suitable. parrita, little vine. desarrollo, develop-
ment. importunaban, insisted. crecimiento, growth.

La fortuna le había sido propicia, él había descubierto su mina y vino a pedir la mano de su novia. Como un héroe de las *Mil y Una Noches* llegó con su gran saco de plata, y lo echó a los pies de su suegro. Éste dió el ansiado * consentimiento y los fieles amantes se 5 casaron con toda presteza.*

Pasaron los años, y la fortuna, que es una señora muy inconstante,* les volvió la espalda. Carlos perdió poco a poco su dinero, las minas que tenía en Méjico cesaron de producir, pero la parra, que había sido testigo de sus 10 amores, continuaba creciendo. Llegó a un tamaño descomunal y producía una enorme cantidad de uvas.* Los vecinos no se preocupaban mucho de la agricultura y así los Domínguez siempre tenían un buen mercado * para la fruta de su parra, que era tanta que podían vivir 15 con el dinero que recibían de ella. Después de muchos años murieron don Carlos y su dulce Marcelina, dejando la parra grande a sus muchos hijos y nietos.

La parra continuó creciendo por muchos años, y vió la vieja California pasar de manos de los nobles 20 españoles a las de los americanos. Murió la parra en 1875, y fué desarraigada * y trasladada a Filadelfia donde fué una de las curiosidades de la gran Exposición de 1876. La parra tenía un diámetro de catorce pulgadas a tres pies del suelo, y había lugar debajo de sus 25 ramas para que bailasen media docena de parejas. Era mucho más grande que cualquiera de las otras parras famosas de que habla la historia.

ansiado, much desired.
fickle. uvas, grapes.
uprooted.

presteza, haste.
mercado, market.

inconstante,
desarraigada,

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿Quién era la joven más hermosa de Los Ángeles?
2. ¿A quién había prometido la mano?
3. ¿Cuánto dinero tenía Carlos?
4. ¿Aprobaban el casamiento los padres de Marcelina?
5. ¿Qué planes iba Carlos a comunicar a los padres de su amante?
6. ¿Por qué estaba todo alborotado el rancho de la familia de Marcelina?
7. ¿A dónde iba a vivir la familia?
8. ¿Qué le dió Carlos a Marcelina?
9. ¿De qué era testigo la parra?
10. ¿Qué había de hacer Marcelina cuando llegase a Santa Bárbara?
11. ¿Dónde compró un rancho el padre de la joven?
12. ¿Cómo crecía la parra?
13. ¿Quién volvió de Méjico para pedir la mano de Marcelina?
14. Después del casamiento, ¿qué perdió Carlos?
15. ¿Qué producía la parra?
16. ¿Con qué podían vivir los amantes?
17. ¿A quiénes dejaron la parra?
18. ¿A dónde fué trasladada?
19. ¿Cuánto lugar había debajo de sus ramas?
20. ¿Cuál era la parra más grande de los Estados Unidos?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. Don Carlos se despertó de
2. Tenía su hamaca tendida en de sus padres en la ciudad de
3. Carlos había gastado todas las que le dió su abuelo.
4. Si quería casarse con Marcelina, tuvo que ir a
5. Soñaba en tirar a los pies del padre de la joven.
6. Al llegar al rancho de la familia de Marcelina, vió a los criados cajas en grandes carretas.
7. El padre de Marcelina había vendido e iba a
8. Al despedirse de Marcelina, Carlos le dió
9. Cuando compraron un rancho en Montecito, la joven la parra en un sitio
10. La parra comenzó a y al cabo de unos años producía de uvas.
11. Cuando murieron Carlos y Marcelina la parra a sus y
12. La parra fué a Filadelfia, donde se mostró en

XIX

UN ATAQUE DE LOS INDIOS

Los indios de la vecindad de San Diego eran siempre los más bravos del país, y a menudo hacían guerra contra los californianos. Recordarán ustedes que estos indios fueron los que atacaron al padre Serra y a sus
5 compañeros durante su primer año en California.

En el año 1837 vivía en el rancho de San Isidro, cerca de San Diego, una familia llamada Ybarra, que se componía del padre, de la madre, de dos hijas jóvenes y de un hijo de doce años. Tenían una criada india,
10 una buena vieja que había servido a la señora Ybarra por muchos años y quería mucho a la familia. La señora Ybarra era la madrina de los hijos de la india.

La vieja criada recibió un día noticias de que los indios de las montañas cercanas hacían planes para
15 atacar el rancho dentro de una semana, y ella se apresuró a participarlo * a sus amos. Les aconsejó que fuesen en seguida al presidio de San Diego. La señora Ybarra creyó lo que decía la vieja y estaba por partir en seguida, pero su marido se negó a hacerlo. No creía
20 que los indios viniesen y dijo con desprecio,

— Pues, que vengan. Y, ¿qué? No les tenemos miedo. Tres o cuatro de nosotros, bien armados, valemos más que cien de ellos. Si vienen, nos encerraremos

participar, to inform, reveal.

en la casa y con nuestros fusiles podemos defendernos de cuantos vengan.

Ybarra tenía dos vaqueros en el rancho, y contaba con ellos para resistir el ataque.

Una noche vino la vieja criada y les dijo que tenía 5 informes seguros de que iban los indios a atacar al día siguiente, y les rogó que huyesen. Pero Ybarra se rió de ella y le dijo que lo habría soñado.

La mañana siguiente, a las nueve, más o menos, cuando Ybarra y sus vaqueros estaban en el corral, 10 manganeando * unos caballos, aparecieron unos cien indios, que habían venido tan silenciosamente que los blancos no los habían visto hasta que estaban muy cerca. Los tres hombres en el corral corrieron hacia la casa, a una distancia de ciento cincuenta varas, para 15 tomar sus fusiles. Pero había un muchachito * indio que servía de criado en la casa. Éste estaba de acuerdo con los salvajes y cuando vió a los tres blancos correr hacia la casa, corrió a cerrar la puerta de manera que no pudiesen entrar. 20

La vieja criada trató de abrirla, pero el malvado muchacho le dió un puntapié * en el estómago para que no pudiera dar auxilio.

Los tres hombres sin armas fueron muertos sin piedad por los salvajes, que entraron luego en la casa y quisieron 25 matar a la señora, pero la vieja india les persuadió que no lo hicieran. Las dos señoritas fueron llevadas prisioneras. Se quemaron todos los edificios del rancho, y a la señora Ybarra le mandaron que fuese a pie a San

Diego sin tardanza.* La desnudaron* completamente y la pusieron en el camino. Cerca de San Diego se encontró con una señora que le dió algunos vestidos. El hijo de la casa, por fortuna, había salido temprano la
5 mañana del ataque y no estuvo presente cuando los indios cayeron sobre el rancho. Su madre le encontró en el camino y le envió en busca de ayuda.

Los indios prosiguieron al rancho de Tía Juana donde quemaron las casas y robaron el ganado, pero los dueños
10 del rancho lograron escaparse a San Diego.

La tercera noche los indios pensaban atacar el rancho de Jesús María, que pertenecía a don José López que vivía allí con su mujer y dos hijas. La gente de San Diego se determinó a enviar soldados al rancho para
15 protegerlo y para seguir y castigar a los indios.

Don José tenía un gran viñedo,* y solía hacer vino famoso, del cual bebía algunas veces más de lo que debiera. La tarde en que los indios iban a atacarle, don José se emborrachó* tanto que no podía contener su
20 alegría y se puso a hacer cosas extravagantes.* Trajo una gran cantidad de leña e hizo varios montones de ella alrededor de su casa. Después prendió fuego a todos los montones y se puso a correr de hoguera en hoguera gritando a más no poder,* sólo para divertirse.
25 Cuando vinieron los indios, enviaron dos exploradores para averiguar si convenía llevar a cabo el ataque. Vieron éstos las numerosas hogueras, oyeron

tardanza, delay. desnudaron, stripped, undressed. viñedo, vineyard. se emborrachó, got drunk. extravagantes, wild, extraordinary. a más no poder, as much as he could, until he couldn't do it any longer.

los gritos del borracho * don José, y creyeron que debía haber en el rancho un gran número de californianos. Así decidieron que no convenía emprender el ataque y volvieron para participarlo a sus jefes, quienes mandaron que todos huyesen a las montañas. 5

Ésta es probablemente la única vez en la historia que un hombre se haya salvado a sí mismo y a su familia solamente por estar borracho.

La mañana siguiente vinieron los auxilios de San Diego, y los López fueron enviados al pueblo, mientras 10 los soldados siguieron a los indios.

Ybarra tenía dos hijos en San Diego, los cuales estaban muy deseosos * de saber qué había sido de sus hermanas. Supieron luego por un espía * que cogieron que los jefes de la tribu las habían tomado por sus esposas. 15 Los californianos siguieron a los indios hasta que llegaron a un lugar tan montañoso que no podían ir más adelante, y tuvieron que abandonar la persecución * y volver a San Diego, dejando a los indios sin castigo. Los hermanos Ybarra, sin embargo, se negaron a volver 20 sin haber salvado a sus hermanas. Así penetraron más adelante a pie, y al fin lograron ver a sus hermanas en el campamento * de los indios. Trataron de acercarse a ellas, pero los vieron los indios y los hirieron con sus flechas. Los dos lograron escaparse y vol- 25 vieron a San Diego. Nunca se oyó más de las malaventuradas muchachas. Su madre murió de dolor un año más tarde.

En el año 1838 muchas familias españolas vivían en

borracho, drunken, intoxicated. deseosos, desirous, anxious.
espía, spy. persecución, chase, pursuit. campamento, camp.

San Diego y casi todas tenían cocineros indios. Una de las señoritas del pueblo, doña Guadalupe Alvarado, había aprendido el idioma de los indios y podía entender muy bien lo que decían. Una noche, por casualidad, 5 halló un grupo de los cocineros que estaban hablando muy entusiasmados,* y oyó toda su conversación. Estaban discutiendo* un plan que tenían los de su tribu para atacar a San Diego y matar a todos los californianos. Iban a caer sobre el pueblo la noche 10 siguiente, y los cocineros iban a ayudarlos. Cada cocinero había de ir a cierto lugar apartado donde encontraría a un espía de los indios y le diría el estado de cada familia y cómo se podría atacar con más ventaja.

15 La señorita Alvarado corrió a decírselo a los hombres de su familia, quienes salieron a buscar a sus amigos y organizaron una comitiva* de ciudadanos. Al amanecer del día próximo esta comitiva fué de casa en casa y prendió a todos los cocineros. Los llevaron los cali- 20 fornianos a un lugar fuera del pueblo e iban a fusilarlos.* Los indios expresaron el deseo de morir como cristianos. Así llamaron a un cura que les dió el sacramento y los confesó. Entonces los hicieron cavar una trinchera* ancha y cada uno de los cocineros tenía que 25 arrodillarse al lado de ella. Así, cuando los fusilaron, cada uno cayó en la trinchera donde le sepultaron.* Mataron a unos diez indios en esta ocasión.

Aquella noche los blancos fueron al lugar donde los

entusiasmados, enthusiastic, excited. discutiendo, discussing.
comitiva, company, committee. fusilar, to shoot. trinchera,
trench, ditch. sepultaron, buried.

cocineros se habían citado con el espía y tuvieron la buena fortuna de prenderle. Él se negó a confesar lo que sabía aunque le aseguraron que había de morir como sus compañeros. Entonces le cortaron una de las orejas, después la otra, y le dijeron que le mutilarían * 5 así poco a poco hasta que les diese los informes que querían. Entonces el mísero perdió su valor y les confesó todos los planes de los salvajes y donde estaban a esa época.

A los españoles no les gustaba este modo de conse- 10 guir la confesión, pero era la única manera de salvar al pueblo. Después que el indio hubo (cantado), le fusilaron sin más ni más, pues era pagano y no necesitaba el consuelo del cura.

Al día siguiente los ciudadanos salieron en gran 15 número, sorprendieron a los indios en su campamento y mataron a muchos de ellos en una batalla breve. Los californianos no perdieron un solo hombre.

Exercise 1

Answer in Spanish the following questions:

1. ¿ Eran mansos los indios de San Diego ?
2. ¿ Cuántas personas vivían en el rancho de San Isidro ?
3. ¿ Quién les dió informes acerca de los planes de los indios ?
4. ¿ Cómo se defendería el señor Ybarra ?
5. ¿ Dónde le sorprendieron los salvajes ?
6. ¿ Alcanzaron la casa Ybarra y los vaqueros ?

mutilarían, would mutilate.

7. ¿ Cómo murieron ?
8. ¿ Qué solía beber don José López ?
9. ¿ Estaba borracho cuando los indios vinieron a atacarle ?
10. ¿ Qué hizo alrededor de su casa ?
11. ¿ Qué creyeron los espías indios ?
12. ¿ Cómo se había salvado don José ?
13. ¿ Qué había aprendido doña Guadalupe Alvarado ?
14. ¿ Qué oyó una noche ?
15. ¿ Qué plan tenían los cocineros ?
16. Después de prender a los cocineros ¿ a dónde los llevaron los californianos ?
17. ¿ Por qué tenían los indios que arrodillarse al lado de la trinchera ?
18. ¿ Se prendió al espía también ?
19. ¿ Dónde sorprendieron los californianos a los indios ?
20. ¿ Qué fué el resultado de la batalla ?

Exercise 2

Copy the story of don José López changing to the present tense the 28 verbs found in the imperfect and preterite tenses in the three paragraphs of this story, page 162, line 11 to page 163, line 5.

Exercise 3

Complete the following sentences:

1. Eran muy . . . los indios de la región de San Diego.
2. Éstos fueron . . . atacaron al padre Serra.

3. La familia de Ybarra se componía de.... personas.

4. La vieja india a los Ybarra.

5. Ella les aconsejó que fuesen al de San Diego.

6. El señor Ybarra no a los indios.

7. Él a abandonar su rancho.

8. — Podremos defendernos, dijo, — de indios vengan.

9. Ybarra de la vieja criada.

10. Los indios sorprendieron a y los sin piedad.

11. Las hijas de la casa fueron prisioneras.

12. En vez de matar a la señora, los indios la y la enviaron a a San Diego.

13. Los salvajes no mataron al hijo de la casa porque

14. Don José solía beber debiera.

15. Para divertirse aquella noche, don José construyó unas alrededor de su casa.

16. Oyendo los gritos del borracho, creyeron los indios que

17. Los californianos tuvieron que la persecución a causa de la tierra montañosa.

18. Los cocineros iban a a los salvajes que pensaban a San Diego.

19. Cuando los iban a fusilar, querían los indios morir como

20. Les dió el cura el y los confesó.

21. Los pobres indios tuvieron que su propia sepultura.

22. Hicieron (cantar) al indio cautivo por las orejas.

23. Después lo fusilaron sin

XX

LOS PENITENTES DE NUEVO MÉJICO

Algún tiempo después de la venida de la orden de los franciscanos a Nuevo Méjico, se organizó la Hermandad * de los Penitentes, una de las órdenes religiosas más extrañas que jamás se ha visto en el nuevo mundo. Varias órdenes de penitentes o flagelantes * han existido en Europa de vez en cuando, y es probable que algún fraile franciscano trajera la idea a Nuevo Méjico. Aunque no se sabe definitivamente cuando se estableció la orden en este país, sabemos que la sociedad
10 estaba floreciente * en el año 1790. La orden está todavía en actividad en Nuevo Méjico y en el sur de Colorado y hay quien diga que hasta hoy se puede ver la dramática representación de los penitentes durante la Semana Santa.

15 La mayor parte de los miembros de esta hermandad extraña han sido unos pobres fanáticos ignorantes que creían que podían conseguir su galardón * en el cielo sólo con el sufrimiento * y los suplicios * que a sí mismos se imponían. Pero la verdad es que también
20 muchos hombres inteligentes y bien educados, ganaderos * acomodados,* y aun políticos poderosos han sido

Hermandad, Brotherhood. **flagelantes**, flagellants. **flore-**
ciente, flourishing. **galardón**, reward. **sufrimiento**, suffering.
suplicios, punishments. **ganaderos**, ranchers. **acomodados**,
well-to-do.

miembros de la hermandad. Han fundado sus creencias en los pasajes siguientes de la Santa Biblia.

« Estando ciertos que como sois participantes * de las aflicciones (de Cristo), así también lo seréis de la consolación. » *2 Corintios*,* I, 7. 5

« Y si hijos, también herederos; herederos de Dios, y coherederos * con Cristo; si empero padecemos juntamente * con Él, para que juntamente con Él seamos también glorificados.* » *Romanos*, VIII, 17.

« Es palabra fiel: que si morimos con Él, también 10 viviremos con Él; si sufrimos, también reinaremos con Él. » *2 Timoteo*,* II, 11 y 12.

Aunque la Iglesia Madre ha tratado por muchos años de exterminar * esta creencia terrible, los hermanos penitentes seguían practicando sus horripilantes * 15 ritos,* y se consideraban buenos católicos.

Las varias unidades de la orden, llamadas moradas,* eran gobernadas por diez oficiales, llamados Hermanos de Luz, el jefe de los cuales llevaba el título de Hermano Mayor. 20

Cuando un novicio * quería entrar en la orden, se le examinaba cuidadosamente en cuanto a sus motivos y su sinceridad. Se dice que, en prueba de su buena fe, tenía que flagelarse * tanto secretamente como en las procesiones públicas por cinco años, antes de ser ad- 25 mitido a participación completa en la sociedad.

Las funciones principales de los hermanos penitentes

participantes,	sharers.	<i>Corintios</i> ,	<i>Corinthians</i> .	cohere-
deros,	co-heirs,	joint heirs.	juntamente,	jointly, together.
glorificados,	glorified.	<i>Timoteo</i> ,	<i>Timothy</i> .	exterminar,
exterminar,	exterminate.	horripilantes,	horrifying.	ritos,
ritos,	rites.	moradas,		
abodes,	mansions.	novicio,	novice.	flagelarse,
				scourge himself.

170 LOS PENITENTES DE NUEVO MÉJICO

se verificaban durante la Semana Santa, temporada en que se conmemora * la Pasión de Nuestro Señor. Durante las semanas de Cuaresma * los hermanos se juntaban de noche en la morada, o edificio principal de la asociación, y pasaban las horas rezando y escuchando los consejos del Hermano Mayor y del Maestro de Novicios.

- El Miércoles * de Ceniza se celebraba una procesión, y en esta ocasión se anunciaba la elección del Cristo.
- 10 Algunas veces era éste escogido por sorteo, algunas veces era escogido por el Hermano Mayor. Durante la procesión, el Cristo llevaba una pesada * cruz de madera tosca, desde la morada hasta la cima de algún collado * escogido para representar el monte Calvario.
- 15 Esta cruz era tan pesada que muchas veces el pobre Cristo se agotaba completamente y no podía caminar sin que se le ayudase. Generalmente iba el Cristo acompañado por otros varios miembros, los cuales llevaban cruces menos pesadas o ramas de cacto * sobre las espaldas desnudas; otros de los que lo acompañaban, se flagelaban continuamente con unos azotes * llamados disciplinas,* hechos de las fibras de cierta clase de cacto o de cuero crudo, hasta que la sangre corría en abundancia de sus carnes laceradas.*
- 20 Los eventos de mayor importancia, sin embargo, se verificaban el Viernes * Santo. Por la mañana, bien temprano, antes de salir el sol, los hermanos eran desper-

conmemora,	commemorates.	Cuaresma,	Lent.	miércoles,
Wednesday.	pesada,	heavy.	collado,	hillock.
cactus.	azotes,	lashes.	disciplinas,	disciplines,
laceradas,	lacerated.	Viernes,	Friday.	scourges.

tados por un pito * penetrante * y misterioso que se podía oír desde muy lejos. Se juntaban los hermanos en la morada, de donde hacían una procesión de madrugada * hasta el cementerio o campo santo, cada miembro de la procesión azotándose cruelmente, hasta que 5 corría la sangre y los circunstantes * se veían salpicados * con la sangre de las disciplinas desolladoras.* Después de hacer alto por unos momentos delante de una cruz colocada en el campo santo, regresaban los penitentes a la morada, donde asistían a una misa delante del altar. 10

Tras un corto descanso comenzaba la procesión final. En ésta, no sólo los novicios, sino todos los hermanos penitentes tomaban parte. Muchas veces había hasta seis u ocho que llevaban cruces, pero la del Cristo era siempre mucho más pesada que las otras, 15 y el Cristo frecuentemente llevaba una corona de espinas * como la de Nuestro Señor. Todos los flagelantes seguían la cruz al Calvario, dándose golpes terribles a cada paso.

Con frecuencia para esta ceremonia sacaban la Ca- 20 rreta del Muerto, una pesada carreta de madera, cuyas ruedas eran secciones del tronco de un árbol, y que tenía gruesos ejes * de madera. En la carreta se ponía una cantidad de grandes piedras, y sobre éstas se hacía un lecho de cacto. Encima de todo se colocaba un esque- 25 leto,* vestido para representar la figura tradicional de La Muerte, la cual tenía entre sus dedos descarnados *

pito, whistle. penetrante, penetrating. madrugada, early morning. circunstantes, bystanders. salpicados, spattered. desolladoras, flaying. espinas, thorns. ejes, axles. esqueleto, skeleton. descarnados, fleshless, bony.

un arco y una flecha. Esto servía para simbolizar * la omnipresencia * de la muerte entre nosotros los mortales. La carreta iba tirada por seis u ocho hombres, cada uno con cadenas gruesas en los tobillos. Las
5 cuerdas con que tiraban la carreta estaban alrededor de la garganta de los tiradores,* simbolizando la garra * estranguladora * que pone la muerte sobre todos los hombres.

En los viejos tiempos, cuando llegaba la procesión al
10 Calvario, el pobre Cristo era literalmente crucificado.* Se ponía la cruz en el suelo y la víctima sobre ella. Los Hermanos de Luz la ataban a la cruz, ligándole * los brazos, muy cerca de los hombros, y las piernas, cerca de las caderas,* tan estrechamente * que no podía
15 circular la sangre. Entonces se enarbolaba * la cruz con gran presteza y se repetían las últimas palabras de Cristo: « Padre, perdónalos; porque no saben lo que hacen. » *San Lucas*, XXIII, 34.

Lentamente las extremidades * de la víctima co-
20 menzaban a ponerse negras. Lentamente el descoloramiento * se extendía por el tronco del Cristo. Cuando este descoloramiento llegaba a la vecindad del corazón, el Hermano Mayor daba una señal y la inconsciente * víctima quedaba libre de sus ataduras.* Muchas veces
25 el pobre Cristo nunca volvía en sí. Si moría, se le enterraba en algún lugar secreto y solitario. Un año

simbolizar, symbolize. omnipresencia, omnipresence.
tiradores, drawers, pullers. garra, clutch. estranguladora,
strangling. crucificado, crucified. ligando, binding. ca-
deras, hips. estrechamente, tightly. enarbolaba, set up.
extremidades, extremities. descoloramiento, discoloration.
inconsciente, unconscious. ataduras, bonds.

más tarde se plantaba una cruz sobre su tumba. Los que morían de esta manera tenían la seguridad de que recibirían una recompensa eterna y que sus familias también estarían con ellos en el paraíso.

Poco después del anochecer, cuando reinaba la obscuridad, la hermandad entera se congregaba * en la iglesia para la ceremonia llamada las (Tinieblas). Durante esta ceremonia la iglesia quedaba completamente a oscuras. De repente se oía un ruido infernal. Se tocaban grandes tambores, rechinaban * cadenas, se daban 10 golpes en grandes hojas de metal. Hombres escondidos daban voces angustiadas * y mujeres chillaban * a más no poder. Esto representaba el terremoto que seguía a la crucifixión de Nuestro Señor.

Después de unos cinco minutos de este ruido espantoso 15 había un rato de silencio durante el cual la gente rezaba. Entonces volvía a temblar la tierra de modo que todo el mundo quedaba aterrado. Esto se repetía varias veces. Después de una oración final, se dispersaban * los hermanos para ir a casa a curar sus heridas y a dormir. 20

La iglesia católica, desde los días más antiguos de su ministerio en Nuevo Méjico, y también las autoridades civiles, han hecho lo posible para poner fin a estos ejercicios. Aunque la orden de penitentes existe hoy, seguramente su número no es grande y sus ritos se conducen 25 con tanto secreto que pocos pueden presenciarlos.

congregaba, assembled. rechinaban, rattled. angustiadas, of (in) anguish. chillaban, screamed. dispersaban, dispersed.

174 LOS PENITENTES DE NUEVO MÉJICO

Exercise 1

Answer in Spanish:

1. ¿ Qué orden extraña existía en Nuevo Méjico ?
2. ¿ Cómo pensaban conseguir la vida eterna ?
3. ¿ En qué fundaban sus creencias ?
4. ¿ Quién sufrió por nuestros pecados ?
5. ¿ Qué tenían que hacer los novicios para ser admitidos a la orden ?
6. ¿ En qué sazón se celebraba la Pasión de Nuestro Señor ?
7. ¿ Cómo se escogía el Cristo ?
8. ¿ Qué solía llevar él ?
9. ¿ Con qué se flagelaban los miembros ?
10. ¿ Qué carreta iba tirada en la procesión ?
11. ¿ Qué estaba en la carreta ?
12. ¿ Qué simbolizaban las cuerdas alrededor de la garganta de los tiradores ?
13. Al enarbolarse la cruz ¿ qué palabras se decían ?
14. ¿ Hasta cuándo quedaba el Cristo en la cruz ?
15. ¿ Cómo se representaba el terremoto que seguía a la crucifixión de Cristo ?
16. ¿ Se cree que existan hoy día estas órdenes de flagelantes ?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. La Hermandad de los Penitentes . . . en Nuevo Méjico.

2. Los miembros de la orden creían
3. En la Santa Biblia leemos que si padecemos
4. Las moradas por diez Hermanos de Luz.
5. Cada novicio tenía que flagelarse por el espacio de
6. Se celebraba la Pasión de Cristo durante la
7. Se escogía que representase el monte Calvario.
8. Los otros miembros tenían que al Cristo.
9. Se flagelaban hasta que
10. Aun los circunstantes eran sangre.
11. El Cristo llevaba en la cabeza.
12. El esqueleto representaba y tenía en las
manos.
13. Los hermanos al Cristo en la cruz.
14. De vez en cuando los Cristos
15. Al anochecer había en la iglesia.
16. Las autoridades han querido a estas funciones
de la hermandad.

XXI

UN BAILE DE CARNAVAL EN MONTERREY

Brígida Briones nos ha dado sus impresiones del primer baile de carnaval que presencié en Monterrey hacia el año de 1829.

— No me acuerdo de qué edad tenía a la sazón, pero
5 creo que tendría * unos diez y seis años. Una amiga
mía me había invitado a visitarla, pues pensaba dar un
baile de carnaval, según la costumbre del país. Partí
de mi casa con la servidumbre * usual a las once de la
mañana de la víspera,* porque nuestro rancho distaba
10 muchas millas del suyo. Nos encontrábamos con
muchas personas que iban al baile, todos montados a
caballo, y llenos de la alegría y la juventud que se halla
solamente en una raza que vive al aire libre y en un
clima como el de California. Las travesuras * de los
15 hombres eran tan numerosas y tan divertidas que aún
tengo ganas de reírme, sólo al pensar en ellas.

Todos sabían montar muy bien, y podían coger del
suelo una hoja o una flor al pasar a todo galope.* En
esta ocasión todos tenían coloretes * rojo, negro y verde;
20 llevaban cascarones,* es decir cáscaras * de huevo de

tendría, conditional of probability. **servidumbre**, company, retinue. **víspera**, day before. **travesuras**, tricks, pranks. **a todo galope**, at full gallop. **colorete**, rouge, paint. **cascarones**, egg-shells filled with confetti. **cáscaras**, shells.



SUNDAY IN OLD CALIFORNIA
After a painting by Charles Nahl

© California State Library

gallina llenas de confetti. Tenían también frasquitos * de líquidos de varios colores. Se divertían mucho galopando * unos contra otros, tratando cada uno de manchar de colorete la cara del otro, mientras él mismo
 5 se defendía. A medida que nos acercábamos a Monterrey, crecía el espíritu de carnaval, y también fueron teñidos * de colores los vestidos y las caras de las mujeres. Pero ninguna se dió por ofendida.

Cuando llegamos al rancho cerca de Monterrey donde
 10 había de verificarse el baile, hallamos a todo el mundo ya bailando. Los invitados, corriendo a saludarnos, ayudaron a apearnos * de los caballos y nos condujeron a la casa, manchándonos la cara con sus coloretes y rompiendo sus cascarones sobre nuestras cabezas con
 15 mucha alegría, mientras nosotros nos defendíamos de la misma manera.

Era mi primera experiencia de todo esto, y el rojo, el verde, y el negro de los coloretes me pusieron más fea que una india yuma.* Pero las otras estaban en
 20 igual estado y no podía quejarme.

Unos momentos más tarde entró un coronel mejicano, que fué rodeado al instante por diez o doce señoritas, y en un momento su cara, su corbata * y su chaqueta * tenían los colores del iris.* Hubo una lucha breve y
 25 silenciosa entre su dignidad y su cortesía, pero se acordó del refrán * y se rindió a lo inevitable aceptando su

frasquitos, flasks. galopando, galloping. teñidos, stained.
 apear, to dismount. yuma, yuma, Arizona indian noted for his war-paint. corbata, tie. chaqueta, blouse, coat. iris, rainbow.
 refrán, proverb, saying: (Si a Roma fueres, haz como vieres), equivalent to our 'When in Rome, do as the Romans do.'

papel en la alegre farsa.* Yo también me hice de valor y me acerqué a él rompiéndole un cascarón en la cabeza, pero él estaba tan ocupado limpiándose el colorete de la cara que mi débil ataque pasó ignorado.

Después entró el viejo alcalde de Monterrey, un 5 hombre muy serio y grave. El primero que trató de tocarle fué el secretario del gobernador, y era tan desmañado * que le dió en la cara. El alcalde se enfadó mucho y los dos se retiraron al patio. La señora de la casa temía una riña * y salió en seguida a evitarla. 10 Unos momentos después volvieron a entrar, pero el viejo alcalde guardó su dignidad y puso tan mala cara que nadie volvió a atreverse a levantar un cascarón en contra suya.

Llegó en seguida una señora muy bella que nos era 15 casi desconocida, a quien llamaban en Monterrey (La Española) pues acababa de venir de España. Se acercó a mí y con voz muy dulce me rogó que destapase * un frasco * de agua de Colonia * que tenía en la mano. En mi simpleza * lo hice y todo el mundo se rió cuando 20 ella me roció de pie a cabeza con el contenido. Estaba vestida con elegancia cuando entró, pero un minuto después estaba teñida de todos colores. La linda señora rompió muchos cascarones, y tenía también frascos, unos de agua de Colonia para las señoritas y 25 otros de amoníaco * para los señoritos más atrevidos.

Todo esto ocurrió por la tarde. Después nos lavamos

farsa, farce, merry-making. desmañado, awkward. riña, quarrel. destapase, uncork. frasco, flask. agua de Colonia, eau de Cologne. simpleza, innocence, ignorance. amoníaco, ammonia.

la cara y las manos y nos sentamos a una comida suntuosa * en la vieja casa de adobe. Después de la comida volvimos a bailar. El baile de carnaval era uno de los grandes acontecimientos * sociales de aquel tiempo, y siempre duraba toda la noche.

Exercise 1

Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Cuándo presenció Brígida Briones su primer baile de carnaval?
2. ¿Quién la invitó al baile?
3. ¿Vivían las dos amigas en la misma ciudad?
4. ¿Quiénes le acompañaban a Brígida al partir de su casa?
5. ¿A quiénes encontraban en el camino?
6. ¿Cómo iban todos, a pie o a caballo?
7. ¿Eran buenos jinetes los señoritos?
8. ¿Con qué se manchaban la cara unos a otros?
9. ¿De qué colores eran los cascarones?
10. Cuando Brígida llegó al rancho de su amiga, ¿qué hacía todo el mundo?
11. ¿Se atrevieron los señoritos a manchar la cara del coronel con los coloretos?
12. ¿Se enfadó él?
13. ¿Quién era el hombre serio y grave que entró?
14. ¿Quién le dió en la cara?
15. ¿Por qué salieron los dos al patio?
16. ¿Qué temía la señora de la casa?
17. ¿Qué había en los frascos de (La Española)?

suntuosa, sumptuous.

acontecimientos, events.

18. ¿ Con qué roció a Brígida ?
19. ¿ A qué se sentaron los convidados ?
20. ¿ Hasta cuándo duró el baile ?

Exercise 2

Complete the following sentences:

1. La señorita de Briones presenció un baile en cuando era muy joven.
2. No tendría más de años.
3. El rancho de los Briones mucho del de su amiga.
4. Doña Brígida iba acompañada por
5. Todo el mundo iba caballo.
6. Eran numerosas las de los hombres.
7. Un cascarón era la de un huevo de gallina
8. Trataban de se los unos a los otros con los que llevaban.
9. No podía la señorita, porque los otros en igual estado.
10. Acercándose al coronel mejicano, Brígida se de valor y le un sobre la cabeza.
11. El alcalde se porque el secretario del gobernador le hirió.
12. Quiso evitar una la señora de la casa.
13. El alcalde puso una muy mala.
14. (La Española) le rogó a Brígida que un frasco.
15. Para rociar a las señoras, traía frascos de y, para los señoritos,
16. Aunque el baile comenzó temprano, no dejaron de bailar hasta

VOCABULARY

The editors have endeavored to include in this vocabulary all words which occur in the text. Also, many though not all irregular forms of verbs, nouns, etc., are given in the vocabulary in order to aid the student to recognize the basic forms of the words. The reflexive forms of the verbs are indicated by a dash followed by *se*. The feminine forms of the adjectives are given after and with the masculine forms. All idioms are explained under the distinctive word or words in the vocabulary.

The following abbreviations have been used:

<i>adj.</i> adjective	<i>interj.</i> interjection
<i>art.</i> article	<i>m.</i> masculine
<i>cond.</i> conditional	<i>part.</i> participle
<i>f.</i> feminine	<i>pluper.</i> pluperfect
<i>fut.</i> future	<i>plur.</i> plural
<i>ger.</i> gerund	<i>prep.</i> preposition
<i>impera.</i> imperative	<i>pres.</i> present
<i>imperf.</i> imperfect	<i>pret.</i> preterite
<i>impers.</i> impersonal	<i>pro.</i> pronoun
<i>indic.</i> indicative	<i>subj.</i> subjunctive

VOCABULARY

A

a to, at, in, on; by, of, from,
with, for

abajo down, below

abalone *m.* abalone, shell-fish

abandonar abandon, leave, de-
sert

abierto, —a open, opened; *past*
part. of abrir

abismo abyss

abogado lawyer

aborrecer hate

abrigo shelter

abril April

abrir open

abuelo grandfather

abundancia abundance

abundar abound

acá here

acabar finish; — de, have just

acampar camp

acaso perhaps

acción act, action, feat

aceptar accept

acerca de about, concerning

acercar bring near, put close to;
—se, approach, come near

acero steel

acertar succeed

Ácoma *high precipitous rock in*

*central New Mexico; Indian
tribe which lives in village on
the rock's summit*

acometer attack

acomodado, —a well-to-do

acompañar accompany

aconsejar advise

acontecer happen

acontecimiento happening, event

acordar grant, give; —se (de),
remember

acortar shorten

acostar put to bed; —se, go to
bed, lie down

acre *m.* acre

actividad *f.* activity

acto act; en el —, then and
there

actual present, actual

actualmente at the present time

acuerdo agreement; de — con,
in league with

acumular accumulate, gather

acusador, —a accusing

acusar accuse, denounce

adelante forward, in advance

además besides

adentro within; tierra —, in-
land

adiós good-bye

administración *f.* administration

administrar administer
 admirable admirable, splendid
 admitir admit
 adobe *m.* sun-baked brick
 adondequiera wherever
 adoptar adopt
 adorar adore, love
 adornado, -a adorned
 adorno adornment
 aduana customs-house
 afectísimo, -a very affectionate,
 very dear
 aficionado, -a fond (of)
 afirmar affirm, declare
 aflicción *f.* affliction
 afortunado, -a fortunate
 afuera out, outward
 ágil nimble, quick
 agotarse become exhausted
 agradable agreeable
 agradar please
 agradecido, -a grateful
 agradecimiento gratitude
 agricultura agriculture
 agua water; — de Colonia, eau
 de Cologne
 aguardiente *m.* brandy, whisky
 agudo, -a sharp
 ahí there
 ahora now
 aire *m.* air, breeze
 ajeno, -a another's, that of
 another
 al (a and el) to (at, on, etc.)
 the; followed by infinitive on,
 upon
 ala wing

Álamo a Franciscan mission near
 San Antonio (de Béjar) in
 Texas; used as a fort by the
 men under Col. Travis, all of
 whom were killed by the troops
 of Santa Anna, president of
 Mexico, in 1836
 alarido cry, howl
 alba dawn
 alborotado, -a upset
 alcalde *m.* mayor
 alcanzar reach
 alcoba bedroom
 alcurnia rank, station
 aldea village
 alegrarse (de) rejoice, be glad
 (of)
 alegre happy
 alegría joy, happiness
 alejarse withdraw
 algo something, somewhat
 alguien some one, any one
 alguno, -a, algún some, any;
 after a negative none, not any;
 algunas veces, sometimes
 aliarse ally oneself
 alimentado, -a fed
 alimento food
 alma soul
 almacén *m.* store
 alojarse stay, lodge, live
 alrededor de around
 altar *m.* altar
 alternativamente alternately, in
 turn
 alto, -a tall, high, upper; halt
 altura height

alumbrar light, furnish light
alzar raise, rise
allá there, thither
allí there; — **fué Troya**, then there was trouble.
ama housekeeper
amable friendly
Amadís de Gaula *early Spanish novel of chivalry; also hero of the novel*
amanecer dawn
amante *m. and f.* lover
amar love
amazona Amazon member of a fabled race of warrior women; in modern times a tribe whose women fought in battle beside the men gave this name to a great river of South America
Amazonas *m.* Amazon River in Brazil
ambicionar long, desire
amenazar menace, threaten
América America; **la** — **del Norte**, North America; **la** — **del Sur**, South America
americano, —a American
amigo, —a friend
amistad *f.* friendship
amistosamente friendly
amistoso, —a friendly
amoníaco ammonia
amo master
amor *m.* love; *plur.* love-affair
amparo protection
anales *m. plur.* annals, history
anciano, —a old, aged

ancla anchor; **echar** —, drop anchor
ancho, —a wide, thick; **de** —, in width
andante: **caballero** —, knight-errant
andar go, go on, walk, walking
anduvo *pret. of andar*
angeleño, —a inhabitant of Los Angeles
angosto, —a thin, narrow
angustiado, —a in (of) anguish
anillo ring
animal *m.* animal
anochecer become night, night-fall
ansia anxiety
ansiado, —a much desired
ansioso, —a anxious
ante before, in front of
antepasado, —a ancestor
anterior previous
antes de before; — (**de**) **que**, before; — ... **que** rather than
antiguo, —a old, ancient
antimilitar not military, contrary to the science of war
antorcha torch
añadir add
año year; **tener** ... —s to be ... years old
aparecer appear
aparentar feign, pretend
apariencia appearance
apartado, —a removed, separated
aparte aside
apasionado, —a full of passion

apearse alight, dismount
 apenas scarcely
 aplicar apply
 apoderarse de seize
 apostar bet, wager
 apoyo help, support, confirma-
 tion
 apreciar appreciate
 aprehender take, seize, hold
 aprender learn
 apresurarse hurry
 aprobación *f.* approval
 aprobar approve
 aprovechar: — se de profit by
 aproximar approach
 apuesta bet
 apurarse worry, bother, concern
 oneself
 apuro predicament, danger
 aquel, -lla, -llos, -llas that,
 those; en — entonces at that
 time
 aquél, -lla, -llos, -llas, aquello
 that one, that, those
 aquí here
 arbitración *f.* arbitration
 árbol *m.* tree
 arco bow
 arder burn
 ardiente burning, ardent, pas-
 sionate
 arena sand
 Argüello *famous family of Cali-
 fornia; for José, Concepción
 and Luis Argüello see Story II*
 argumento argument
 árido, -a arid, dry

arma arm, weapon; — blanca
 cold steel
 armado, -a armed
 arqueólogo archæologist
 arrancar tear off, snatch, pull
 arrastrar drag
 arreglar arrange, make up
 arriba up; por — de above, over;
 río —, upstream
 Arrillaga, José *Spanish governor
 of Alta California*
 arrimado, -a (a) leaning (against)
 arrimarse lean
 arrodillado, -a kneeling
 arrodillarse kneel
 arrojar throw, hurl
 arroyo brook
 arte *m. and f.* art, class
 Arturo Arthur *legendary king of
 Wales whose knights of the
 Round Table have been im-
 mortalized in literature by
 Mallory, Tennyson and others*
 asaltar assault, attack
 asalto assault, attack
 asegurar assure
 asesinar murder
 asesino murderer
 así thus, so
 asir seize
 asistir a attend
 asociación *f.* association
 asombro astonishment, amaze-
 ment
 asombroso, -a astonishing
 asta pole, flagstaff
 asunto matter, affair

asustado, -a frightened, dis-
 mayed
 atacar attack
 atadura bond
 ataque *m.* attack
 atar tie, bind
 atención *f.* attention, notice,
 kindness
 atenerse abide by
 atento, -a attentive
 aterrado, -a terrified, frightened
 atrás back, backwards
 atravesar pierce, cross
 atreverse (a) dare
 atrevido, -a daring
 atrevimiento daring
 atribuir attribute
 atroz frightful
 aumentar increase
 aun, aún even, yet, still
 aunque although, though
 ausencia absence
 automóvil *m.* automobile
 autor *m.* author
 autoridad *f.* authority, command
 auxiliar aid, help
 auxilio aid; *plur.* reinforcements
 avanzada advance party
 avanzar advance, proceed, offer,
 propose
 avaro, -a niggardly, miserly
 ave *f.* bird
 aventura adventure
 avergonzarse be ashamed
 averiguar investigate, ascertain
 avisar warn, inform
 awatobi *Indian tribe of Arizona*

¡ay! oh! ¡ay de él! woe unto him!
 ayuda aid, help
 ayudante *m.* aide
 ayudar aid, help
 azogue *m.* quick-silver
 azotar whip, lash
 azote *m.* lash
 azotea flat roof
 azteca Aztec; *the Aztecs were the
 Indian people who founded the
 City of Mexico and possessed
 an advanced civilization. They
 were overthrown by the Spanish
 conqueror Hernán Cortés*
 azul blue

B

bahía bay
 bailar dance
 baile *m.* dance
 bajar descend, climb down, lower
 bajito, -a soft, low
 bajo, -a low, lower, down, under,
 beneath
 bala bullet
 balancear balance
 ballena whale
 banco bench
 banda band
 bandera flag
 banquete *m.* banquet
 barbareño, -a inhabitant of
 Santa Barbara
 bárbaro, -a rude, uncultured
 barbero barber
 barón *m.* Baron

barril *m.* barrel
 base *f.* base, foot
 bastante enough, much, greatly,
 sufficiently
 bastar be enough, suffice
 batalla battle
 bayoneta bayonet
 beber drink
 Béjar or Béxar *county in which*
San Antonio is situated
 bélico, -a war (*adj.*)
 bello, -a beautiful, fair
 bendito, -a holy, blessed
 bendición *f.* blessing, benediction
 beneficio benefit, advantage
 besar kiss
 Biblia: Santa — Holy Bible
 biblioteca library
 bien well, quite, indeed; *m. noun*
 good, worth; darling, sweet-
 heart; *plur.* property, pos-
 sessions
 bienvenida welcome
 blanco, -a white, white man;
 en —, blank; hacer —, hit;
 arma —a, cold steel
 blandir brandish, wave
 blanqueado, -a white-washed
 blanquear to whiten
 boca mouth
 boda (*usually plur.*) wedding,
 marriage
 bodega cellar
 boga vogue, popularity
 bolsa purse, pocketbook
 bolsillo pocket, pocketbook
 bombardeo bombardment

bondad *f.* goodness, kindness
 bondadoso, -a generous, kind
 bonito, -a beautiful, pretty
 bordar embroider
 borde *m.* edge
 borla tassel
 borracho, -a drunk, drunken,
 intoxicated
 bosque *m.* wood
 bosquejo sketch
 bostezar yawn, gape
 botella bottle
 botín *m.* booty, spoils
 Bouchard, Hippolyte *French pri-*
vateer who sacked Monterey in
1817
 Bowie, James *born in Georgia,*
came to the Southwest as a
prospector, fought with the
Texans against Santa Anna
and died at the Álamo in 1836;
was famous for his knife which
was the first of the so-called
Bowie Knives
 bramido groan, bellow, roar
 bravo, -a fine, courageous, hardy;
 Indian brave
 brazo arm
 breve short, brief
 brillar shine, gleam
 brisa breeze, light wind
 bruto, -a wild, untamed
 bueno, -a, buen good
 buey *m.* ox
 búfalo buffalo
 buque *m.* boat, ship
 burlarse de mock, ridicule, joke

busca search
 buscar seek, hunt, look for

C

caballería chivalry; *novela de* —, novel of chivalry
caballero gentleman; — *andante* knight errant
caballo horse; *a* —, on horseback;
carrera de —, horse-race
cabaña hut, cabin, cottage
cabello (*also used in plur.*) hair
cabeza head, mind
Cabeza de Vaca, **Álvar Núñez**
Spanish soldier called the first American traveller because of his journey afoot from Florida to Mexico; later governor of Paraguay
cabo end; *al* — *de* after, within;
llevar a —, carry out
cacería hunting trip
cacerola stewpan
cacique *m.* chief
cacto cactus
cada each, every
cadáver *m.* body, corpse
cadena chain
cadera hip
caer fall, fall on, attack; — *de rodillas* fall on his knees
caída fall, drop
caja box
Calafia *queen of the island of California in Las Sergas de Esplandián*

calavera skull
cálido, —*a* warm [hot
calidus, —*a*, —*um* (*Latin*) warm,
caliente warm, hot
California California; **Alta** —
 Upper California; **Baja** —
 Lower California
californiano, —*a* Californian
calor *m.* heat; **hacer** —, be hot
 (warm) weather
caluroso, —*a* hot
Calvario Calvary *the mount where Christ was crucified*
calzado, —*a* shod
calle *f.* street
callejuela little street, alley
cama bed; **guardar** —, stay in bed
cámara chamber; — **del Consejo**
 council chamber
camarero chamberlain
cambiar change, exchange
cambio change; **en** —, on the other hand
caminar go, travel
camino way, road, trip, journey; **ponerse en** —, set out
camisa shirt, undershirt
campamento camp
campaña campaign
campestre: **jira** —, outing, trip
campo camp
campo santo cemetery, graveyard
canal *m.* canal, channel
canción *f.* song
cansado, —*a* tired

- cansarse become tired
 cantar sing; confess (*slang like our 'come clean'*)
 cantidad *f.* quantity
 cañada dale, glen, valley
 cañón *m.* cannon; canyon
 cañonazo cannon-shot
 capaces *plur. of* capaz
 capaz capable
 capilla chapel
 capitán *m.* captain
 capítulo chapter
 capucho cowl, hood
 cara face
 carácter *m.* character
 caramba Heavens, the deuce
 carbonizado, —a carbonized, charred
 carga load
 cargar load; —se de take charge of, perform
 cargo shipload
 caridad *f.* charity
 Carlomagno Charlemagne (742–814) *king of the Franks and Emperor of the Holy Roman Empire*
 Carlos II Charles II *king of Spain from 1665–1700*
 carnaval *m.* carnival; carnival season
 carne *f.* flesh, meat
 carnicería slaughter
 caro, —a dear
 Carquinez strait formed by the union of the Sacramento and San Joaquin Rivers, emptying into San Francisco Bay
 carrera race
 carreta cart
 carta letter
 casa house, home; en —, at home; en — de at the home of
 casado, —a married
 casamiento marriage
 casarse (con) marry
 cascabel *m.* small bell, sheep-bell
 cáscara shell
 cascarón *m.* egg-shell filled with confetti
 casco hoof
 casi almost
 caso case; hacer —, heed
 castigar punish
 castigo punishment
 Castilla Castile *province of Spain*
 casualidad *f.* chance
 casucha hut
 católico, —a Catholic
 catorce fourteen
 causa cause; a — de because of
 causar cause
 cautivo, —a captive
 cavar dig, hollow out
 cayendo *ger. of* caer
 cayeran *imperf. subj. of* caer
 cayeron *pret. of* caer
 cayó *pret. of* caer
 caza hunt, chase, game
 cazador *m.* hunter
 cazar hunt, catch (game)
 cebolla onion
 celebrar celebrate, hold; —se take place
 celoso, —a jealous

- cementerio** cemetery, graveyard
censontli *m.* mocking-bird
centavo cent
centinela *m.* sentinel
centro center
cerca near, close; — **de** near
cercano, —**a** nearby, neighboring
ceremonia ceremony
cerrar close, shut; — **la noche**
 become night
Cervantes, Miguel de (1547-
 1616) *author of Don Quijote*
de la Mancha
cesar cease, stop
Cibola *fabulous cities of New*
Mexico
cicatriz *f.* scar
cielo sky
cien, ciento hundred
ciencia science
científico, —**a** scientific, scientist
cierto, —**a** certain, sure, true,
 right; **a** certain; **por** —, to be
 sure
cima top, summit
cinco five
cincuenta fifty
circular circulate
circumnavegar circumnavigate
circunstante *m. and f.* bystander
cita date, engagement
citar make appointment, date;
 cite, mention
ciudad *f.* city
ciudadano, —**a** citizen
civil civil
civilización *f.* civilization
civilizado, —**a** civilized
claramente clearly
clarín *m.* bugle
claro, —**a** clear, lofty
clase *f.* class, kind, sort; **toda** —
 de all kinds of
clima *m.* climate
cobrar collect, charge
cobre *m.* copper
cocinero, —**a** cook
coger catch, seize, take, pick up,
 get
coheredero, —**a** co-heir, joint
 heir
cohete *m.* sky-rocket
cola tail
colchón *m.* mattress
colgar hang
colina hill
colmar overwhelm
colmo culmination
colocar locate, fix, place
colonia colony
Colonia Cologne; **agua de** —,
 eau de Cologne
colonización *f.* colonization
colono colonist
color *m.* color [metic
colorete *m.* rouge, paint, cos-
columna column; —**s cerradas**
 close order
collado hillock
collar *m.* necklace
comandante *m.* commander-in-
 chief
combate *m.* combat
comenzar commence, begin

- comer** eat; — **se** eat up; **dar** de —, feed
comercial commercial
comestible edible; *noun m.* provision, food
cometer commit
comida meal, dinner
comisión *f.* commission
comitiva company, group, committee
como as, like; **tanto** —, as ... as, both ... and
cómo how, how much
¿ cómo ? how ?
comodidad *f.* comfort, convenience
compañero companion
compañía company
comparar compare
compasión *f.* compassion, pity
compatriota *m. and f.* fellow-countryman
complaciente agreeable
completamente completely, entirely
completo, — **a** complete, entire; **por** — completely
componer compose; — **se de** be composed of
compra purchase
comprar buy
comprender understand
compuesto, — **a** (*past part. of componer*) composed
común common, general
comunicación *f.* communication
comunicar communicate
con with; — **tal que** provided that
conceder yield, grant, allow
Concepción *girl's name:* see Argüello
conciudadano, — **a** citizen, fellow-countryman
concluir conclude, decide
Concha *nickname for Concepción*
condado county
condenado, — **a** condemned; *m.* scoundrel
condenar condemn
condición *f.* state, condition, disposition
conducir conduct, lead
conducta conduct
condujeron *pret. of conducir*
condujo *pret. of conducir*
confesar confess, admit
confetti *m.* confetti
confianza confidence, trust, faith
conforme a in conformance with
confusión *f.* confusion
congregarse congregate, assemble
conjunción *f.* union, joining, conjunction, confluence
conmemorar commemorate
conmigo with me
conmoción *f.* confusion
conmovido, — **a** moved, affected
conocer know, meet, be acquainted with; **dar a** —, inform, make known
conocido, — **a** known
conquista conquest

conquistador *m.* conqueror
conquistar conquer
conseguir achieve, win, get, secure, obtain
consejo council, counsel
consentimiento consent, approval
consentir consent
conservar retain, preserve, keep
considerar consider
consigo with him (her, them, *etc.*)
consiguiente: por —, therefore, consequently
consiguieron *pret. of conseguir*
consintió *pret. of consentir*
consolación *f.* consolation
conspirador *m.* conspirator
constancia constancy
consternación *f.* consternation
construir construct, build
construyeron *pret. of construir*
consuelo consolation, comfort
consulta conference, consultation
consultar consult
consumir consume, devour
contar tell, relate; count; — con count on
contener contain, restrain
contenido, —a contained; *m. noun* contents
contento, —a pleased, happy, content; *m.* joy, pleasure
contestar answer
contigo with you
contiguo, —a next, adjoining
continuamente continually
continuar continue

continuo, —a continuous
contra against; **en** — **suya** against him, (her, *etc.*)
contrariar oppose, vex
contrario, —a contrary, opposite
contribuir contribute, add
convencer convince
convenir be suitable, propitious; — **en** agree upon
convento convent
conversación *f.* conversation
convertir convert
convidado, —a guest
copa glass, cup
corazón *m.* heart, affection
corbata tie
cordialmente cordially
Corintios Corinthians *a book of the Bible*
corneta bugle
corona crown
coronel *m.* colonel
corral *m.* corral, yard
correcto, —a correct, true
correr run, travel; **a todo** —, at full speed; — **mundo** travel extensively
corresponder reciprocate, return
corroborar corroborate, confirm
cortar cut
corte *f.* court; **hacer la** —, woo, court
cortejo procession
Cortés, Hernán (1485-1547) *conqueror of Mexico, appointed*

- Captain-General and Marqués del Valle by Charles V*
 cortesía courtesy, politeness
 corto, —a short
 cosa thing; ser — de be a case of, matter of
 coser sew
 cosido, —a sewn, sewed
 cosita little thing, trifle
 costa cost, coast
 costar cost
 costumbre *f.* habit, custom
 crear create
 crecer increase, grow
 crecimiento growth
 creencia belief
 creer believe, think; ya lo creo of course
 creyeron *pret. of creer*
 creyese *imperf. subj. of creer*
 creyó *pret. of creer*
 criado, —a servant
 criar bring up; —se grow up
 crimen (*plur. crímenes*) *m.* crime
 crisis *f.* crisis
 cristiandad *f.* Christianity
 cristianísimo, —a most Christian
 cristiano, —a Christian
 Cristo Christ; la de Dios es —, a great quarrel
 Crockett, David *American hunter, born in Tennessee, fought with the Texans against Mexico and died at the Álamo in 1836*
 cruces *plur. of cruz*
 crucificar crucify
 crucifixión *f.* crucifixion
 crudo, —a raw
 cruel cruel
 crueldad *f.* cruelty
 cruelmente cruelly
 Crusoe, Robinson *hero of a celebrated novel by Daniel Defoe (1719)*
 cruz *f.* cross
 cruzar cross
 cual which, what; like; el, la, lo, los, las —, who, whom, what, which
 ¿cuál? which? what?
 cualquier(a) any, whatever
 cuán *apocopated form of cuánto*
 cuando when; de vez en —, from time to time; de en —, from time to time
 ¿cuándo? when?
 cuandoquiera whenever
 cuanto, —a as much as, as many as, all, whatever; unos —s a few; — antes as soon as possible, immediately; — más... tanto más the more... the more; en — a as to
 cuánto, —a, cuán how much, how many, how great, how
 cuarenta forty
 Cuaresma Lent
 cuartel *m.* barracks, fort
 cuarto room
 cuatro four; several, a few
 cuatrocientos, —as four hundred
 cubierto, —a covered

cubrir cover

cuchara spoon; meter —, interfere

cuchillo knife

cuello neck, throat

cuento story, tale, affair

cuerda cord, ribbon, rope

cuerdo, —a wise

cuerno horn

cuero leather

cuerpo body

cuervo raven, crow

cuesten *pres. subj. of costar*

cueva cave

cuidado care, attention

cuidadosamente carefully

cuidadoso, —a careful, pains-taking

cuidar care for

cultivar cultivate

cumbre *f.* summit

cumplir comply, fulfill

cura *m.* priest, curate

curar cure, heal

curiosidad *f.* curiosity

curso course

custodiar guard, care for

cuyo, —a whose

Ch

chapa spangle

chaparral *m.* oak-grove

chaqueta blouse, coat

chillar scream

china pebble

chispa spark

D

daga dagger

dama lady, young lady

danza dance

daño harm, injury

dar give; hit, strike; — a conocer inform, make known; — con run across, meet; — en hit, strike; — se prisa hurry; — se por consider oneself; — gracias give thanks; — a entender make known; — voces utter cries

de of, from; in, on, by, with; than, as

dé *pres. subj. of dar*

debajo under, beneath; — de under, beneath

deber owe, ought, should, must, be due; *m.* duty

debido, —a due

débil weak

decidir: — se a decide

decir say, speak, tell; es —, that is to say

decisión *f.* decision

declarar declare

dedicar dedicate

dedo finger

defender defend

defensa defense

defensor *m.* defender

definitivamente definitely, exactly

definitivo, —a definite

degüello no quarter, no mercy

- dejar** leave, allow, let, let alone;
 — *de* stop, cease
del (*de and el*) of (from, *etc.*) the
delante (*de*) in front (of)
delgado, —a slender
demás remaining, rest, others
demanda request, demand, challenge
demonio devil
demora delay, hesitation
demostración *f.* demonstration
demostrar show, prove
denso, —a thick, dense
dentro, within; — *de* within
deporte *m.* diversion, amusement
depositar deposit
derecho, —a right
derivación *f.* derivation
derivarse be derived
derramarse be shed
desafío challenge
desangrar bleed to death
desaparecer disappear, vanish
desarraigar dig up, uproot
desarrollado, —a developed, grown
desarrollo development
desatar untie, loose
descalzo, —a barefooted
descansar rest
descanso rest
descargar discharge, fire
descarnado, —a fleshless, bony
descender descend
descolorado, —a discolored
descoloramiento discoloration
descomunal extraordinary, unusual
desconfianza distrust
desconocer be unacquainted with
desconocido, —a unknown
descontento disappointment
describir describe
descubierto, —a *past part. of*
descubrir
descubrimiento discovery
descubrir discover
desde from, since
desdentado, —a toothless
desear wish, desire
desembarcar disembark
desembocar empty into, flow into
deseo desire
deseoso, —a desirous
desesperación *f.* desperation
desesperado, —a desperate
desgraciado, —a unfortunate, ill-fated
desierto desert
desigual unequal
deslumbrado, —a dazzled
deslumbrador, —a dazzling
desmañado, —a awkward, clumsy
desnudar strip, undress
desnudo, —a bare, naked
desollador, —a flaying
desollar flay, skin, strip
despacio slowly
despachar dispatch, send out
despedida farewell, parting
despedirse *de* take leave of, say good-bye to

despeñadero precipice
 despertar awake; —se wake up
 despierto, —a awake
 despojar despoil, take off
 desposorios *m. plur.* betrothal ceremonies
 desprecio contempt
 después afterward; — de, — (de) que after
 destacarse stand out, rise
 destapar uncork
 éste *archaic* for de éste
 desterrar drive out
 destinación *f.* destination
 destruir destroy
 desván *m.* garret, attic
 detener stop
 determinación *f.* determination, decision
 determinar: —se a determine, resolve, set
 detrás de behind
 devolver return
 di *impera. of decir*
 día *m.* day; hoy —, hoy en —, to-day, this very day; todos los —s every day
 diablura trick, prank, deviltry
 diámetro diameter
 diario, —a daily; a —, daily
 dice *pres. indic. of decir*
 diciendo *ger. of decir*
 dicha happiness
 dicho, —a (*past part. of decir*) said, aforesaid, above-mentioned

dichoso, —a fortunate, blessed, lucky; (*ironic*) confounded
 dieciséis sixteen
 diente *m.* tooth
 dieron *pret. of dar*
 diese *imperf. subj. of dar*
 diez ten
 diez y ocho eighteen
 diez y seis sixteen
 diferencia difference
 difícil difficult
 dificultad *f.* difficulty, hardship
 diga *pres. subj. of decir*
 dignidad *f.* dignity
 digno, —a worthy
 digo *pres. indic. of decir*
 dijera *imperf. subj. of decir*
 dijeron *pret. of decir*
 dijo *pret. of decir*
 dinero money
 dió *pret. of dar*
 Dios God; la de — es Cristo a great quarrel
 diré *future of decir*
 dirección *f.* direction, command
 dirigir direct; —se go toward
 disciplina discipline, scourge
 discreción: a —, unconditionally
 discutir discuss
 disgusto unpleasantness, conflict
 disimulo caution, cunning
 disipar disperse, scatter, drive away
 disparar shoot, fire
 dispensar excuse, pardon
 dispersar disperse
 disperso, —a dispersed, scattered

disponer arrange, cause
 distancia distance, difference
 distar be distant
 distinguido, -a distinguished
 distribuido, -a distributed
 diversión *f.* amusement
 divertido, -a amusing
 divertir amuse, divert; —se
 amuse oneself, have a good
 time
 dividido, -a divided
 divirtieron *pret. of divertir*
 divulgar divulge, broadcast
 doble double
 doce twelve
 docena dozen
 docto, -a skilled, learned
 documento document
 dogmatizador, -a dogmatizer,
 leader
 dolor *m.* sorrow, grief, pain
 Dolores, Misión de *formerly*
 Misión de San Francisco de
 Asís, *founded in San Francisco*
 in 1772
 dominar dominate, control
 domingo Sunday
 dominicano, -a Dominican
 don don, Mr. (*used only before*
 given name); *m.* gift
 donde, dónde where
 ¿ dónde ? where ?
 dondequiera wherever
 doña lady, miss, madam (*used*
 only before given name)
 dormir sleep; —se fall asleep
 dormitar doze

dos two
 doscientos, -as two hundred
 dragón *m.* dragon
 Drake, Sir Francis (1540 ?–1596)
 famous English navigator, vis-
 ited California in 1579
 dramático, -a dramatic
 duda doubt; sin —, surely,
 without doubt
 dudar doubt
 dueño master, owner
 dulce soft, sweet
 durante during
 durar last, remain
 dureza, hardness of heart, cru-
 elty
 durmieron *pret. of dormir*
 duro, -a hard, severe

E

e (*before a word beginning with i*
 or hi) and
 echar throw, flash, cast; — a
 begin to; — anclas, drop an-
 chor
 edad *f.* age
 edición *f.* edition
 edificar build, erect
 edificio building
 educado, -a educated
 efecto effect; en —, indeed
 egregio, -a glorious
 eje *m.* axle
 ejemplar unprecedented
 ejemplo example; por —, for
 example

- ejercicio exercise
 ejército army
 el the; *before de and que* that, the one
 él he; *after a prep.* him, it
 elección *f.* election
 elegancia elegance
 elegir choose, select
 eligieron *pret. of elegir*
 ella she; *after a prep.* her, it
 ellas they; *after a prep.* them
 ello it
 ellos they; *after a prep.* them
 El Paso city of southwestern Texas
 embajador *m.* ambassador
 embarazar impede, hinder
 embarcarse embark
 embargo: sin —, nevertheless
 embocadura mouth
 emborracharse get drunk, become intoxicated
 emoción *f.* emotion
 empeñarse begin, engage
 emperador *m.* emperor
 empero however
 empezar (a) begin (to)
 emprender undertake, venture
 empresa undertaking, enterprise
 empujar push
 en in, into, on, over, at, to; with; as, like; — *seguida* at once
 enamorado, —a in love
 enamorar cause to love; —se fall in love
 enarbolar set up
 encantador, —a charming
 encanto enchantment, delight, charm
 encargarse (de) take charge (of), perform
 encender burn, set fire to
 encerrar shut up, lock
 encima (de) above, on, over
 encontrar find, meet; —se be, meet
 encuentra *pres. indic. of encontrar*
 encuentro meeting; a su —, to meet him (her, them)
 enemigo enemy
 enero January
 enfadarse become angry
 enfermarse fall ill
 enfermedad *f.* illness, sickness, disease
 enfermera nurse
 enfermo, —a sick, ill
 enflaquecer grow thin
 enfrente (de) in front (of)
 enorme enormous, large
 enseñanza teaching
 enseñar teach
 entender understand; dar a —, make known
 enteramente entirely, completely
 entero, —a entire
 enterrar bury
 entiendo *pres. indic. of entender*
 entonces then, (at) that time; en aquel —, at that time
 entrada entrance
 entrar (en) enter; le entró miedo fear seized him

entre between, among
entregar hand, give, offer; —se surrender
entretanto in the meanwhile
entretener entertain
entristecido, —a saddened, grieved
entusiasmado, —a enthusiastic, excited
entusiasmo enthusiasm
enviar send
envidia envy
envolver wrap up
época time, period
equipaje *m.* equipment, baggage
equitación *f.* horsemanship
equivocarse be mistaken
era *imperf. indic. of ser*
eres *pres. indic. of ser*
erguirse rise
es *pres. indic. of ser*
esbelto, —a slender, well-proportioned
escala ladder
escalerilla ladder
escapar escape; —se escape, run away
escarpado, —a steep, rugged
escaso, —a scanty
escena scene
esclavo slave
escoger choose, select
esconder hide; —se hide, be hidden
escotilla opening
escribir write
escrito, —a written

escritura writing, paper, document
escuchar listen
ese, —a, —os, —as that, those
ése, —a, —os —as, **eso** that, that one, those; **por eso** therefore
esfuerzo effort
esmeralda emerald
esotro *archaic for ese otro*
espacio space, period
espada sword
espalda shoulder, back
espantado, —a frightened
espantar frighten
espantoso, —a frightful
España Spain
español, —a Spanish, Spaniard
esparcido, —a scattered
especialmente especially
espectáculo spectacle, sight
esperanza hope
esperar await, wait for, hope
espía *m.* spy
espina thorn
espíritu *m.* spirit
esposa wife
esposo husband
espuela spur
esqueleto skeleton
establecer establish
estación *f.* season, place
estado state, condition; **los** —s Unidos the United States
estallar break out (*war*)
estancia stay
estandarte *m.* standard
estaño tin

estar be; — para be about to;
— por be on the point of, be
in favor of

este *m.* East

este, -a, -os, -as this, these

éste, -a, -os, -as, esto this, this
one, these; por esto therefore

Estebanico Steve

estimar esteem, respect

estirarse stretch

estirpe *f.* line, stock, origin

estómago stomach

estrangulador, -a strangling

estratagema stratagem, trick

estrechamente tightly

estrecho strait

estremecer tremble, shake

estropeado, -a crippled, worn out

estudiar study, examine

estudio study

estuvieron *pret. of estar*

estuviese *imperf. subj. of estar*

estuvo *pret. of estar*

eterno, -a eternal

etiqueta etiquette

Europa Europe

evangelio gospel

evento event

evidente evident, obvious

evitar avoid, prevent

exactamente exactly

exacto, -a exact, accurate

examinar examine, search

excavar excavate

excepción *f.* exception

excepto except

exceptuar except, exclude

excursión *f.* trip

excusa excuse

exigir demand

existencia existence

existir exist

éxito success

exorcismo incantation

expedición *f.* expedition

experiencia experience, acquaint-
ance

experto expert

explicación *f.* explanation

explicar explain

exploración *f.* exploration

explorador *m.* explorer, scout

explorar explore

exposición *f.* exposition

expresar express, state

extender extend

exterminar exterminate

extranjero, -a foreign; foreigner,
stranger

extraño, -a strange, remarkable

extraordinario, -a extraordinary

extravagante remarkable, wild,
extraordinary

extremidad *f.* extremity

extremo end

F

fabuloso, -a fabulous

fácil easy

fácilmente easily

fallar judge, decide

fallo judgment, decision

falta lack; hacer —, be missing,
lacking, necessary

faltar be missing, lacking

- fama reputation, fame
 familia family
 familiar of the family
 famoso, -a famous
 fanático, -a fanatic
 Fannin, Colonel James W. *commander of the Texan forces at Goliad; slain by Santa Anna in 1836*
 fantástico, -a fantastic
 farsa farce
 fatiga fatigue
 favor *m.* favor
 favorito, -a favorite
 fe *f.* faith
 febrero February
 fecha date
 federal federal
 felices *plur. of feliz*
 felicitación *f.* felicitation, congratulation
 Felipe Philip II, *king of Spain from 1556 to 1598; Philip III, king from 1598 to 1621*
 feliz happy
 femenil feminine
 feo, -a ugly, homely
 Fernando V (1452-1516) *husband of Isabel the Catholic, patroness of Columbus*
 feroz fierce, wild
 fértil fertile
 fibra fibre
 ficción *f.* fiction
 fiel faithful
 fiesta fiesta, festival
 figura face, countenance, figure
 figurar figure, take part
 fijar fix
 fijo, -a fixed
 Filadelfia Philadelphia
 fin *m.* end; al (por) —, finally, at last; a — de in order to; a — (de) que in order that
 final final
 finalmente finally
 fingido, -a pretended, feigned
 fingir feign, pretend
 fino, -a fine, silky, of good quality
 firme firm; tierra — mainland
 flagelante *m. and f.* flagellant
 flagelarse scourge oneself
 flecha arrow
 flor *f.* flower
 florecer flourish, prosper
 floreciente flourishing
 flota fleet
 flotar float, flutter
 foca seal
 fondo bottom, depths
 forastero stranger
 forma form
 formación *f.* formation
 formal formal
 formar form
 formidable formidable
 fornax (*Latin*) *f.* furnace
 fortaleza fortress
 fortificación *f.* fortification
 fortificado, -a fortified
 fortuna fortune; por —, by chance, luckily
 frágil weak

fraile *m.* monk, brother, member of religious order

franciscano Franciscan, member of the order of St. Francis

Francisco de Asís, San St. Francis (1182-1226) born at Assisi, Umbria, Italy; founder of the order of Franciscans. San Francisco was named after him

frasco flask

frasquito little flask

fray *m.* monk, brother, member of religious order

frecuencia: con —, frequently

frecuente frequent

frecuentemente frequently

frente *m. and f.* brow, forehead, front, face; — **a —**, face to face; **en — de** in front of; **del —**, in front; **al —**, in front, to the front; — **a** before, facing, opposite

fríamente coldly

Friday a colored man, the companion of Robinson Crusoe in Defoe's novel

frijol *m.* kidney-bean

frío, —a cold

fruta fruit

fué *pret. of ir and ser*

fuego fire; **hacer —**, fire; **prender —**, set fire

fuenta *f.* fountain, spring

fuera outside; — **de sí** beside himself (herself, themselves)

fuera *imperf. subj. of ir and ser*

fuere *fut. subj. of ir and ser*

fueron *pret. of ir and ser*

fuerte strong

fuerza strength, force

fuese *imperf. subj. of ir and ser*

fugitivo fugitive

función *f.* function, affair

funcionar function, operate

fundación *f.* founding

fundador *m.* founder

fundamento foundation

fundar found

furia fury

furtivamente furtively, stealthily

fusil *m.* gun

fusilar shoot

fusilero rifleman

futuro, —a future

G

gaceta gazette, newspaper

galán spruce, dressed-up

galante gallant, chivalrous

galardón *m.* reward

galopar gallop

galope: a todo —, at full gallop

Gálvez, José *Inspector General of Mexico from 1765 to 1771, encouraged the colonization of California*

gallina hen

gamo deer

gana desire; **de mala —**, unwillingly; **de buena —**, gladly;

tener —s have a desire, feel like

ganadero rancher, stock raiser
 ganado cattle
 ganancia gain, profit
 ganar gain, win, get, earn
 garantizar guarantee, promise
 garganta neck, throat, gullet
 garra clutch
 garrote *m.* club
 gastar spend
 gato cat
 general *m.* general, commander
 generalmente generally
 género kind, variety, type
 generosidad *f.* generosity
 generoso, -a generous, noble
 gente *f.* people, men
 gentil *m.* heathen
 geológico, -a geological
 geólogo geologist
 gerente *m.* director, manager
 gigante giant
 gloria glory
 glorificar glorify
 glorioso, -a glorious
 gobernador *m.* governor
 gobernar govern, control
 gobierno government
 golfo gulf
 Goliad town in Texas, southeast
 of San Antonio and north of
 San Patricio
 golpe *m.* blow
 Gonzales town in Texas, east of
 San Antonio and north of
 Goliad
 gozar (de) enjoy

gracia grace; dar —s, give
 thanks; —s a thanks to
 gran, grande great, large
 gratis free
 grato, -a pleasant, pleasing
 gratuito, -a undesired
 grave serious, grave
 gravemente seriously
 griego, -a Greek
 grieta crevice, fissure
 gritar shout
 grito cry, shout
 grotescamente grotesquely
 grueso, -a thick, large
 grupa rump (*of a horse*); en la —,
 up behind
 grupera crupper
 grupo group
 Guadalupe Victoria town in
 Texas, northeast of Goliad
 guapo, -a good-looking
 guardar keep; — cama stay in
 bed
 guardia *m. and f.* guard
 guerra war
 guerrero warrior
 guía *m.* guide
 guiar guide
 guitarra guitar
 gustar please

H

ha *pres. indic. of haber*
 haber have; — de be to, have
 to; *impers. hay, etc.* there is
 hábil skilled

habitación *f.* room, apartment
habitante *m. and f.* inhabitant
habitar live, dwell, inhabit
hábito garb, habit, dress
hablador, -a talkative, loquacious
hablar speak, talk
habrá *fut. of haber*
habría *cond. of haber*
hacer make, do, cause; — *falta* be missing, be lacking; — *años* years before; — *dos siglos* two centuries before; — *la vida* lead the life; — *la corte* woo, court; — *el papel* play a rôle; — *una comida* eat a meal — *vela or -se a la vela* set sail; — *se de valor* pluck up courage; — *blanco* hit
hacia toward, about
hagan *pres. subj. of hacer*
hálito breath
hallar find; — *se* be
hamaca hammock
hambre *f.* hunger
haremos *fut. of hacer*
haría *cond. of hacer*
harina flour
Harte, Francis Bret (1839-1902)
famous American novelist, poet
hasta to, up to, as far as; until, even; — *que* until
hay *3rd sing. impers. of haber*
there is, there are
haya *pres. subj. of haber*
haz *impera. of hacer*
hazaña exploit, heroic deed, act

he *pres. indic. of haber*
he *interj. usually followed by aquí or allí or a pronoun here is, etc.*
hechicero medicine man, witch doctor
hechizado, -a bewitched
hecho act, deed; *el — es* the fact is
hecho, -a *past part. of hacer*
helado, -a frozen
heredero, -a heir
hereje *m.* heretic
herida wound
herido, -a wounded
herir wound
hermana sister
hermandad *f.* brotherhood
hermanito little brother
hermano brother; *plur.* brothers and sisters
hermoso, -a beautiful
Hernán: *see Cortés*
héroe *m.* hero
heroico, -a heroic, brave
heroísmo heroism
hicieran *imperf. subj. of hacer*
hicieron *pret. of hacer*
hiciese *imperf. subj. of hacer*
hierro iron
higuera fig-tree
hija daughter
hijo son; *plur.* children
hipogrifo hippogriff *a fabled beast, half horse and half griffin*
hiriendo *ger. of herir*

hirieron *pret. of herir*
 hirió *pret. of herir*
 historia history, story
 histórico, -a historical
 historieta tale, little story
 hizo *pret. of hacer*
 hoguera fire, bonfire
 hoja leaf, piece
 hombre *m.* man
 hombro shoulder
 homenaje *m.* homage, allegiance
 hondo, -a deep
 honor *m.* honor
 hopi Hopi Indian tribe of New Mexico and Arizona

hora hour, time
 hormigues swarm
 horno furnace, oven
 horrible horrible
 horripilante horrifying
 horror *m.* horror, fright, shock
 horroroso, -a frightful
 hospedaje *m.* lodging
 hospitalario, -a hospitable
 hospitalidad *f.* hospitality
 hotel *m.* hotel
 hoy to-day; — día, — en día
 to-day, this very day
 hubiera *imperf. subj. of haber*
 hubieron *pret. of haber*
 hubiese *imperf. subj. of haber*
 hubo *pret. of haber*
 hueco hollow
 huerta garden, vegetable garden
 huerto orchard
 hueso bone
 huésped, -a guest, host, hostess

huevo egg
 huir flee
 humano, -a human
 humilde humble
 humo smoke; *figuratively* crazy ideas
 hundido, -a buried, sunk, submerged
 hundir submerge
 husmear smell, sniff
 huyese *imperf. subj. of huir*
 huyó *pret. of huir*

I

iba *imperf. indic. of ir*
 idea idea
 idioma *m.* language
 ido, -a *past part. of ir*
 iglesia church
 ignorado, -a unknown, unnoticed
 ignorante ignorant
 ignorar be ignorant of, not know
 igual equal, same, like; **me es** —,
 it's all the same to me
 imagen *f.* image, statue
 imaginación *f.* imagination
 imaginar imagine
 imaginario, -a imaginary
 inmigración *f.* immigration
 impenetrable impenetrable
 imperial imperial
 imperio kingdom, dominion
 imponer impose
 importancia importance
 importante important
 importar be important

- importunar** insist
imposible impossible
impresión *f.* impression
imprimir print, publish
inaudito, -a unheard of
inca *m.* Inca the great Inca empire extended over Peru, Ecuador, Bolivia and part of Colombia, Chile and Argentina, and was overthrown by Francisco Pizarro
incendio fire
inclinarse lean
incluir include
inconsciente unconscious
inconsiderado, -a inconsiderate
inconstante fickle
incorporarse sit up in bed
incluyendo *ger. of* incluir
increíble incredible, unbelievable
inculto, -a uncivilized, uncultivated
indecible indescribable
independencia independence
Indias (las) the Indies *Spanish name for the new world because they thought that Columbus had discovered a westerly route to the East Indies*
indicar indicate, show
indiferencia indifference
indiferente indifferent
indignación *f.* indignation
indignado, -a indignant
indignarse be indignant
indio, -a Indian
indiscreto, -a unwise, foolish
industria industry
inevitable inevitable
inexpugnable impregnable
infeliz unhappy; ¡— de mí! How unhappy I am!
inferior inferior
infernal infernal
infiel unbeliever, heathen
infierno inferno, hell
inflamar inflame, excite
influencia influence
informar inform
informe *m.* information
ingenuamente candidly
Inglaterra England
inglés, -a English, Englishman
ingrato, -a ungrateful
inmediatamente immediately
inmenso, -a immense, vast
inmortal immortal
insistir insist
insoportable unbearable
inspirado, -a inspired
instalar install, put
instante *m.* instant; **al** —, at once
instinto instinct
instituir bring (suit)
instituto institute
instituyeron *pret. of* instituir
instrumento instrument
insuperable insurmountable
inteligencia understanding; **malas** —s misunderstanding
inteligente intelligent
intención *f.* intention, purpose

intento intention, purpose
 interés *m.* interest
 interesante interesting
 interesar interest
 interminable interminable
 interrogar question
 interrumpir interrupt
 intervención *f.* intervention, assistance
 intrepidez *f.* daring, fearlessness
 intrínseco, -a intrinsic
 inundar inundate, cover
 inútil useless
 invadir invade
 invasión *f.* invasion
 invasor *m.* invader, attacker
 invierno winter
 invitado, -a guest
 invitar invite
 ir go; —se go away; *with ger.*
 be, keep
 iracundo, -a ireful, enraged
 irguen *pres. indic. of erguir*
 iris *m.* rainbow
 irrefutable undeniable
 Isabel la Católica (1451-1504)
 queen of Spain who financed
 Columbus' voyage of discovery
 isla island
 Italia Italy
 italiano, -a Italian
 izar raise

J

jamás never, ever
 Japón (el) Japan

jardín *m.* garden, flower-garden
 jefe *m.* chief, head, leader
 Jesucristo Jesus Christ
 Jesús Jesus; *as slang* Heavens,
 goodness
 jinete *m.* rider, horseman
 jira campestre outing, trip
 joven young; *m. or f.* youth,
 young man, girl
 joya jewel
 Juárez city in Mexico, across the
 international boundary (the Rio
 Grande) from El Paso, Texas
 juez *m.* judge
 jugar play, gamble
 junio June
 juntamente jointly, together
 juntar assemble, join, gather,
 meet; —se gather, congregate
 junto, -a near, close, together;
 — a near, beside
 juramento oath
 jurar swear
 justicia justice
 juventud *f.* youth

K

kiva Indian house
 Krasnoiarsk town in western
 Siberia

L

la *art.* the; *pron.* her, it; *before*
 de and que that
 lacerar lacerate

- lado** side
lago lake
lágrima tear
Laguna *Indian village in New Mexico about twenty miles north of Acoma; Indian tribe living in this village*
lancha lighter (for passengers)
lanza pole, wagon-pole
lanzar hurl; utter; —se jump
La Paz *city of the southern part of Lower California facing the Gulf of California*
Laredo *city on the Rio Grande in southern Texas*
largo, —a long; **a lo —**, the length of, along
las *art.* the; *pron.* them; *before de and que* those
lastimado, —a wounded, in bad condition
látigo whip
latín *m.* Latin
lavar wash
le him, to him, to her, you, to you, to it
lecho bed
lector *m.* reader
leer read
legítimo, —a legitimate
lejano, —a distant
lejos far; **a lo —**, far in the distance
lengua tongue, language
lentamente slowly
lento, —a slow
leña firewood
les them, to them, you, to you
levantar raise; —se get up
ley *f.* law
leyenda legend
leyendo *ger. of leer*
liberal liberal, generous
libertad *f.* liberty
libertar free, set at liberty
libre free, open
libro book
liebre *f.* hare
ligar bind
ligero, —a swift, fast, fleet
limitación *f.* limitation
límite *m.* limit
limpiar clean, wash
linaje *m.* lineage, family
lindo, —a pretty
línea line
lio bundle
líquido liquid
listo, —a clever, quick-witted; ready
literalmente literally
literatura literature
lo *art.* the; *pron.* him, it; *before de and que* that; — *que* what, that which
loco, —a crazy, mad; fool
lograr succeed, obtain
lomita little hill, hillock
Loreto *town in Lower California on the Gulf of California*
los *art.* the; *pron.* them; *before de and que* those
Los Ángeles *city of southern California*

lucha struggle
 luchar struggle
 luego afterwards, soon; — que
 as soon as
 lugar *m.* place
 lujo luxury, elegance
 luz *f.* light

LL

llamar call; —se be named
 llameante blazing
 llano, —a flat
 llegada arrival
 llegar arrive, come, reach; — a
 succeed in, come to; — a ser
 become; recién llegado, —a
 newcomer
 llenar fill, cover, overwhelm
 lleno, —a full
 llevar carry, carry away, bring,
 take, wear, bear; — a cabo
 carry out
 llorar weep, cry
 llover rain
 lluvia rain

M

madera wood
 madre *f.* mother
 Madrid Madrid *capital of Spain*
 madrina god-mother, maid or
 matron of honor
 madrugada early morning
 maese *m.* master
 maestro master, teacher

mágico, —a magic
 magnánimo, —a magnanimous
 magnífico, —a magnificent
 maíz *m.* Indian corn
 maizal *m.* cornfield
 majestuoso, —a majestic
 mal badly; bad; *m.* evil, harm,
 hardship
 malaventurado, —a ill-fated
 maldito, —a wretch
 malgastar misspend, lavish,
 squander
 malo, —a, mal bad, evil; ill,
 sick; de —a gana unwill-
 ingly; de mal en peor from
 bad to worse
 malvado, —a wicked, bad
 manchar stain, color, smear
 manada herd, drove
 mandar send, command; —
 lavar order to be washed,
 have washed
 mando command
 manera way, manner; de — que
 so that
 manganear lasso
 manía mania, craze [thrift
 manirroto, —a extravagant, spend-
 mano *f.* hand; a —s de at the
 hands of
 manso, —a gentle, friendly, tame
 manta cover, blanket
 manzana apple
 mañana morning; to-morrow;
 por la —, in the morning
 mapa *m.* map
 mar *m. and f.* sea

maravilloso, -a marvelous
marcado, -a marked, indicated
marcha march; **ponerse en —**,
 set out
marchar walk, march, go
marido husband
Marín *Marin county on the
 peninsula which partly en-
 circles the northern end of San
 Francisco Bay and which is
 across the Golden Gate from
 the city of San Francisco. The
 highest mountain in this vi-
 cinity, Mt. Tamalpais, is lo-
 cated in this county*
marinero mariner, sailor
martirio martyrdom
marzo March
mas but
más more, most, other; **a — no
 poder** as long as possible, until
 one can't do any more; **no —
 que** only; **sin — ni —**, without
 more ado
matar kill, slay
matrimonio marriage
maullar meow, howl
maya *Maya an Indian people
 of Central America who had
 an advanced civilization. At
 the present time their descend-
 ants occupy Yucatan, Guate-
 mala and Honduras*
mayo May
mayor greater, greatest; higher
maza mace, axe, war-club
mazorca ear (of corn)

me me, to me
mecer rock, swing, sway
media stocking
mediano, -a middle-sized, aver-
 age
medianoche midnight
mediante by means of
medicina medicine
médico physician, doctor
medida limit, measure; **a — que
 as**, according as
medio, -a middle, half; means
mejicano, -a Mexican
Méjico Mexico
mejilla cheek
mejor better, best
mejorar improve
memoria memory, memoir;
 commemoration
mención *f.* mention
mencionar mention
Mendoza, Pedro de (1487-1537)
*Spanish conqueror, founder of
 Buenos Aires*
Menéndez de Avilés *Spanish
 conqueror of Florida*
menor smaller, younger; least,
 slightest
menos less, least; **al —**, at
 least; **a lo —**, at least
mente *f.* mind
menudo: **a —**, often
mercado market, sale
merced *f.* grace, highness, mercy
meridional southern
mero, -a mere
mes *m.* month

mesa table; — **redonda** *Round Table of King Arthur's court*
metal *m.* metal
meter put, place, drive, poke
mezcolanza intermingling
mezquite *m.* greasewood
mi my
mí me (*after prep.*)
miedo fear
miembro member
mientras while
miércoles Wednesday; **M— de Ceniza** Ash Wednesday
mil thousand; **Mil y Una Noches** "*Arabian Nights*", collection of oriental stories of unknown date or authorship
milagro miracle
milagroso, —a miraculous, magic
milanés, —a inhabitant of Milan
militar military; soldier
milla mile
millar *m.* thousand
mina mine
mineral *m.* mineral
ministerio ministry
minuto minute
mío, —a my, mine, of mine
mirar look at
misa mass (*service of the church*)
miserio, —a miserable one, wretch; poor devil
misión *f.* mission
Missisipi *m.* Mississippi River
mismo, —a same, very, self; **él** (*ella, etc.*) — he (*she, etc.*) himself (*herself*)

misterio mystery
misterioso, —a mysterious
mitad *f.* half, middle
mítico, —a mythical
modelo model
modo way, case; **de otro** —, in any other case, under other circumstances, otherwise; **de ningún** —, in no way; **de — que** so that
molestar bother, disturb
molestia bother, trouble
momento moment
monja nun
monje *m.* monk
monstruo monster
montaña mountain
montañoso, —a mountainous
montar mount, ride; — **a caballo** ride horseback; —**se en** mount, get on
monte *m.* mountain
Montecito city on west coast of California, just south of Santa Barbara
Monterrey Monterey, city on the west coast of California, south of San Francisco (spelled with two 'r's in Spanish but with one in English)
montón *m.* pile, heap
morada abode, mansion
Moraga famous family of Spanish California
morir die
mortal mortal [ated
mortificado, —a vexed, humili-

Moscú *Moscow capital of Russia*

mostrar show

mote *m.* name, nickname

Motezuma *Aztec ruler of Mexico at the time when Hernán Cortés captured Mexico City*

motivado, -a motivated, inspired

motivo motive

mover move

móvil *m.* motive

movimiento movement

muchacha girl

muchachito little boy

muchacho boy, youth

muchedumbre *f.* multitude

mucho, -a much, great, many; —as veces, many times, often

muda change, change of clothing

mudo, -a mute, dumb, silent

muerte *f.* death

muerto, -a (*past part. of morir*) dead, killed

muestra sign

mujer *f.* woman, wife

multitud *f.* multitude, great number

mundo world; **todo el —**, everybody

muralla wall

murieron *pret. of morir*

murió *pret. of morir*

murmurar murmur

museo museum

música music

músico musician

mutilar mutilate

muy very, much; too

N

nacer be born

nación *f.* nation

nada nothing, anything, not at all

nadie no one, nobody

nariz *f.* nose

natural native, natural

naturaleza nature

naturalmente naturally

návaro Navajo, *Indian tribe of New Mexico and Arizona*

nave *f.* boat, ship

navegar navigate, sail

Navidad *f.* Christmas

neblina fog, mist

necesario, -a necessary

necesitar need

negar: —se a deny, refuse

negociar arrange, negotiate

negocio business, negotiation

negro, -a black; negro

nene baby, infant

ni neither, nor, not even; —
aún not even; —...—
neither...nor

nieto grandson; *plur.* grandchildren

nigromante *m.* magician, necromancer

ninguno, -a, ningún none, not one, not any

niña child, girl
 niño child, boy
 no no, not
 noble noble
 noche *f.* night; *de* —, by night,
 at night
 nombrar name
 nombre *m.* name
 nordeste *m.* northeast
 normal normal, ordinary
 noroeste *m.* northwest
 norte *m.* north; *la América del*
 —, North America
 norteamericano, —a North Ameri-
 can
 nos us, to us
 nosotros, —as we; *after prep.*
 us
 notable famous
 notar note, observe
 noticia (*f. usually plur.*) news
 novela novel; — *de caballerías*
 novel of chivalry
 novelista *m. and f.* novelist
 novicio novice
 novio, —a sweetheart, lover,
 fiancé(e), bridegroom, bride
 nube *f.* cloud
 nuestro, —a our
 nueve nine
 nuevo, —a new; *de* —, again
 Nuevo Méjico New Mexico
 número number
 numeroso, —a numerous, abun-
 dant
 nunca never
 nutria otter

O

o or, either; oh!
 obedecer obey
 obispo bishop
 objeto object, purpose
 obligación *f.* obligation
 obligar oblige, force
 obra work; *poner en* —, put into
 effect, carry out
 obscuridad *f.* darkness
 oscuro, —a dark; *a* —as in
 darkness
 obsequiar entertain
 observar observe, remark
 obtener obtain, win
 obtuvo *pret. of obtener*
 ocasión *f.* occasion
 occidental western
 océano ocean
 octubre October
 ocultar hide
 oculto, —a hidden
 ocupado, —a occupied, busy
 ocupar occupy; —se bother,
 trouble
 ocurrir occur, happen
 ocho eight
 ochocientos, —as eight hundred
 odiar hate
 odio hatred
 oeste *m.* west
 ofender offend
 ofensor *m.* attacker, offender
 oficial *m.* officer
 ofrecer offer
 oído ear, hearing
 oiga *pres. subj. of oír*

oír hear, listen to
 ojalá *an Arabic word used in Spanish to precede a wish; it may be translated 'Would that!', 'May!' or 'I hope'*

ojo eye
 ola wave
 olvidar forget

olla pot
 omnipresencia omnipresence

once eleven
 Oñate, Juan de *Spanish explorer and founder of the second town in the United States*

operación *f.* operation
 opinión *f.* opinion
 oponer: —se a be opposed to, oppose
 oportunidad *f.* opportunity
 oportuno, —a opportune
 opuesto, —a *past part. of oponer* opposed, opposite

opusieron *pret. of oponer*
 oración *f.* prayer
 orar pray
 orden *m. and f.* order
 ordinario, —a ordinary, common
 oreja ear

organización *f.* organization
 organizar organize
 orgullo pride

oriental eastern
 origen *m.* origin
 orilla bank, shore, edge
 ornamento ornament
 oro gold; Puerta de —, Golden Gate

oso bear
 otorgar grant
 otro, —a other, another
 oye *pres. indic. of oír*
 oyeron *pret. of oír*
 oyó *pret. of oír*

P

Pablo Paul
 pacífico, —a peaceful
 Pacífico Pacific Ocean
 padecer suffer
 padre *m.* father, priest; *plur.* parents
 padrino god-father, best man
 pagano pagan
 pagar pay
 país *m.* country
 palabra word, promise
 palidez *f.* pallor, paleness
 paloma dove
 pan *m.* bread
 Papa *m.* Pope
 papel *m.* paper, rôle; hacer un —, play a rôle, take a part
 par *m.* pair
 para to, in order to, for, toward; — que in order that; — siempre forever; estar — be about to
 paradero whereabouts
 paraíso paradise
 pararse stop, halt
 pardo, —a dark gray
 parecer appear, seem
 pared *f.* wall

pareja couple
 parodiar parody, burlesque
 parra vine, grape-vine
 parrita little vine
 parte *f.* part, place; *en todas*
 — *s* everywhere
 participación *f.* participation
 participante *m. and f.* sharer
 participar inform, reveal, report
 particular private
 partida departure
 partir set out, leave, depart
 pasado, —a past, last
 pasaje *m.* passage
 pasar pass, spend
 pasión *f.* passion *suffering and*
 crucifixion of Christ
 paso step; *abrir* — open a pas-
 sageway; *mal* —, misstep
 pasto pasture-land
 patio patio, courtyard
 patria country, fatherland
 patrón *m.* patron, guardian
 paz *f.* peace
 pecado sin
 peces *plur. of pez*
 pecho breast
 pedazo piece
 pedir ask, ask for
 pedrero *small cannon that shoots*
 stones
 pegar shoot; fire (shots); set
 (fire)
 pelear fight
 peligro danger
 peligroso, —a dangerous
 pena pain, anguish

pendiente *m.* ear-ring, hanging
 ornament, trapping; *adj.* steep
 penetrante penetrating
 penetrar penetrate, reach, pro-
 ceed, go on
 península peninsula
 penitente *m. and f.* penitent,
 order of flagellants
 pensar think, intend; — *en*
 think about, give thought to
 peña rock, cliff
 peñasco great rock, butte
 peor worse, worst; *de mal en* —
 from bad to worse
 pepita nugget
 pequeño, —a small, little
 perder lose
 pérdida loss
 perdidamente deeply, desper-
 ately
 perdón *m.* pardon
 perdonar pardon, excuse, spare
 perecer perish
 peregrinación *f.* wanderings,
 travel
 peregrino, —a strange, unusual
 perezosamente lazily, idly
 perezoso, —a lazy
 perfecto, —a perfect
 perímetro circumference, extent
 perla pearl
 permanecer remain
 permiso permission
 permitir permit
 pero but
 perro dog
 persecución *f.* chase, pursuit

- perseguiimiento pursuit
 persona person
 personaje *m.* character
 personal personal
 persuadir persuade
 pertenecer belong
 Perú (el) Peru *South American republic*
 pesado, -a heavy
 pesar: a — de in spite of
 pescado fish
 pescador *m.* fisherman
 peseta peseta *silver coin*
 pétalo petal
 pez *m.* fish
 Phoenix *city in the south central part of Arizona, capital of the state*
 picante stinging
 pícaro, -a cursed, rascally, scoundrelly; *noun* rascal, rogue
 pide *pres. indic. of pedir*
 pidiendo *ger. of pedir*
 pidió *pret. of pedir*
 pie *m.* foot, base; a —, on foot
 piedad *f.* pity
 piedra stone
 piel *f.* skin, hide
 pierna leg
 pimienta pepper
 pino pine
 pintar paint
 pintura painting
 pirata *m.* pirate
 Piro *Indian tribe of New Mexico*
 pisar tread on
 piso floor, story
 pistola pistol
 pito whistle
 Pizarro, Francisco (1475-1541) *conqueror of the Inca empire of Peru*
 placer *m.* pleasure
 plagado, -a plagued, infested with
 plan *m.* plan
 planta foot, plant
 plantar plant
 plata silver
 platanal *m.* plantation of plantain or banana trees
 plato dish, plate
 plausible plausible
 playa beach
 plazo time, period
 pleito suit, legal action
 pleno, -a full; en — invierno in the dead of winter
 pluma feather
 población *f.* population, village
 poblar populate, colonize
 pobre poor
 pobrecita poor little girl
 poco, -a little, few, a little; a —, or al — tiempo in a little while; — a —, little by little
 poder be able, can; — con be able to endure, stand; no — menos de can't help; a más no —, as long as possible, until one can't do any more; *m.* power
 poderoso, -a powerful, important

podrían *cond. of poder*

poeta *m. poet*

político, -a political; politician

Polo, Marco (1254-1324) *famous Milanese traveller who with his father and uncle visited the dazzling court of Kublai Khan, traversing Persia, Tibet, Tartary, China, Mongolia, Burma, Siam, India, etc.*

polvo dust

pon *imper. of poner*

ponderar consider, ponder about, deliberate about

pondremos *ful. of poner*

poner put, place, put on; — en obra put into effect, carry out; —se a become, begin, set out to; —se en camino (marcha) set out; —se el sol sun set

Ponton, Andrew *mayor of Gonzales when Santa Anna invaded Texas*

por for, by, through, in, on account of; estar —, be about to, be in favor of; ¿— qué? why?; — las noches at night; — supuesto of course; — esto for this reason; — consiguiente therefore, consequently; — cierto to be sure

porque because

portar carry, bear

Portolá, Gaspar de *Spanish governor of California, discoverer of San Francisco Bay*

portugués, -a Portuguese

poseer possess

posesión *f. possession*

posible possible; lo más —, as much as possible; lo más pronto —, as soon as possible

posición *f. position*

potencia power

practicar practise

práctico, -a practical

preciado, -a precious, valued

precio price [valuable

precioso, -a precious, valued,

predicar preach

predilecto, -a favorite

preferir prefer

pregunta question

preguntar ask (*a question*)

prender seize, set, catch, capture; — fuego set fire to

preocuparse de bother about

preparar prepare

preparativo preparation

presencia presence

presenciar be present at, witness, attend

presentar introduce, present

presente present

preservación *f. preservation*

presidente *m. president*

presidio garrison, fort

preso, -a (*past part. of prender*) prisoner; taken, seized, captured, imprisoned

prestar pay, lend

presteza haste

pretendiente *m. suitor*

prieto, -a dark, narrow

- primero, -a, primer first
 primo, -a cousin
 principal principal, chief
 principio beginning, start, inspiration; a —s de about the beginning of; dar —, begin
 prisa haste; de —, quickly; darse —, hurry; tener —, be in a hurry
 prisionero, -a prisoner
 privación *f.* privation, hardship
 privilegio privilege
 probable probable, likely
 probablemente probably
 probar prove
 proceder proceed
 procesión *f.* procession
 procurar endeavor, try; succeed, obtain, manage
 producir produce
 proeza deed of prowess
 profesar profess
 profesión *f.* profession
 profundo, -a profound, great
 progreso progress
 prohibir prohibit, forbid
 promesa promise
 prometer promise
 pronto soon, quickly; de —, suddenly; lo más — posible as soon as possible
 pronunciar pronounce
 propicio, -a suitable, favorable
 propio, -a one's own
 proporción *f.* size, proportion
 proseguir continue, proceed
 prosperidad *f.* prosperity
 proteger protect
 protestar protest
 provincia province
 provisión *f.* provision, supply
 próximo, -a next, nearest
 prueba proof
 público, -a public
 pudiera *imperf. subj. of poder*
 pudieron *pret. of poder*
 pudiese *imperf. subj. of poder*
 pudo *pret. of poder*
 pueblecito little village
 pueblo town, village, people; *Indian tribe of New Mexico and Arizona*
 puede *pres. indic. of poder*
 puente *m. and f.* bridge
 pueril childish
 puerta gate, door; — de Oro Golden Gate
 puerto port
 pues well, then, therefore; since, for
 puesto, -a *past part. of poner*
 puesto que since
 pulga flea
 pulgada inch
 pulque *m.* pulque *an intoxicating beverage of Spanish America*
 puma puma *American panther*
 punible worthy of punishment
 punta point
 puntapié *m.* kick
 punto point; — de vista point of view
 puñado handful
 puritano, -a Puritan

puro, —a pure, mere
 pusieron *pret. of poner*
 pusimos *pret. of poner*
 puso *pret. of poner*

Q

que who, whom, that, which;
 than, as; for, since; let
 ¿qué? ¿qué! what? what!
 ¿por —? why? how?
 quebrar break
 quedar: —se remain, become;
 be; — por vencer remain to
 be conquered
 quehacer *m.* work, chore
 quejarse (de) complain (of)
 quemar burn
 querer wish, want, love; —
 decir mean
 Queres Queres *Indian village*
in New Mexico
 querido, —a dear
 quien who, whom; one who,
 some who
 ¿quién? who? whom?
 quiere *pres. indic. of querer*
 Quijote, Don *hero of Cervantes'*
Don Quijote de la Mancha
Pt. I, 1605; Pt. II, 1615
 quince fifteen
 quinientos, —as five hundred
 quinto, —a fifth
 quisiera *imperf. subj. of*
querer
 quisieron *pret. of querer*
 quiso *pret. of querer*

R

rabia rage
 raíz *f.* root
 rama branch
 rancho ranch
 rápidamente rapidly
 rápido, —a rapid, quick
 raro, —a rare
 raso satin
 rato while, short time
 ratón *m.* rat, mouse
 ratonera rat-trap, mouse-trap
 raya: tener a —, hold at bay
 rayo flash of lightning, ray of
 light
 raza race
 razón *f.* reason
 razonable reasonable
 reacción *f.* reaction
 real real; royal; *m.* silver coin
 recaer fall to
 recámara boudoir, bedroom
 recayó *pret. of recaer*
 recibir receive
 recién, reciente recent, recently;
 — llegado, —a newcomer
 recuperar recover
 recoger gather, collect, round-up
 recompensa recompense
 reconocer recognize
 reconquistar reconquer
 recordar remember
 recuerdo remembrance
 recurso recourse, alternative
 rechazar reject, spurn
 rechinante creaking

- rechinar rattle, creak
 redimir redeem
 redondo, -a round
 reducir reduce
 redujeron *pret. of reducir*
 referente referring, concerning
 refrán *m.* proverb, saying
 refuerzo reinforcement
 refugiarse take refuge
 Refugio *town in Texas, southeast of Goliad*
 regalar give, present
 regalito slight gift
 regalo gift
 regar water, irrigate
 regazo lap
 regiomontano, -a inhabitant of Monterey
 región *f.* region
 registrar search, examine
 regocijo rejoicing, joy
 regresar go back, return
 regreso return
 reina queen
 reinar rule, reign
 reino kingdom
 reír(se) laugh
 reja window grating
 relación *f.* relation
 relatar relate, tell
 relato story, tale
 religión *f.* religion
 religioso, -a religious; *m.* priest
 rendición *f.* surrender
 rendido, -a worn out
 rendir surrender
 repente: de —, suddenly
 repetir repeat
 replicar reply
 reponer reply
 representación *f.* performance, presentation
 representante *m.* representative
 representar represent
 repuso *pret. of reponer*
 resistencia resistance
 resistir resist
 resolver: —se a resolve, determine
 resonar resound
 respecto a with respect to
 responder answer, respond
 respuesta reply
 restablecido -a recovered, recuperated, restored
 resto rest; *plur.* remains
 resuelto, -a *past part. of resolver*
 resultado result
 resultar result, turn out
 retirarse retire, withdraw, retreat
 retrato picture, portrait
 reunir collect, gather, reunite
 revelar reveal
 reverendísimo most reverend
 reverente reverent
 revolución *f.* revolution
 revolver revolve
 rey *m.* king
 Rezánov, Barón Nicolai Petrovitch de *Russian nobleman and diplomat; see the story Concepción Argüello*
 rezar pray
 rico, -a wealthy, rich

rincón *m.* corner
rindiese *imperf. subj. of rendir*
rindió *pret. of rendir*
riña quarrel
río river
rió *pret. of reír*
riqueza wealth; *plur.* riches
risco cliff, precipice
ristra string
rito rite
rival *m.* rival
rivalizar rival
robar rob, steal
Robinson Crusoe *hero of a celebrated novel by Daniel Defoe (1719)*
robo robbery
robusto, -a robust, sturdy
roca rock
rociar sprinkle, drench
rocoso, -a rocky, rough, jagged
rodar roll
rodear surround
rodilla knee; **de** —s on his (her, *etc.*) knees
rogar ask, plead, entreat
rojo, -a red
Roma Rome *capital of Italy, also seat of the Vatican, home of the Pope*
romance romance, ballad
Romanos Romans *a book of the Bible*
romántico, -a romantic
romper break
ronronear purr
ropa clothes, gown, dress

roqueño, -a rocky; **las Montañas**
Roqueñas the Rocky Mountains
rosa rose
rostro face
roto, -a *past part. of romper*
rotundamente roundly, firmly
rudo, -a rude, rough
rueda wheel
ruego entreaty; *pres. indic. of rogar*
ruido noise
ruina ruin
rumbo route, direction, course;
con — a in the direction of
Rusia Russia
ruso, -a Russian

S

saber know, know how, learn, find out
sacar take out
saco sack, bag
sacramento sacrament, rite for the dying, marriage ceremony
Sacramento *a river in California; also capital city of the state*
sacrilegio sacrilege
sacudir shake
sagrado, -a sacred, blessed
sal *impera. of salir*
sala room, hall
saliente projecting
salir come out, go out, leave, set out
salpicar spatter

saltar jump, clear, appear

salto jump, leap

salud *f.* health

saludar greet, welcome

salvación *f.* salvation, saving

salvaje *m.* savage

salvar save

san *shortened form of santo*

San Agustín *St. Augustine in northeastern Florida, first city of the United States; founded by the Spaniards in 1565*

San Antonio *city of south central Texas*

San Diego *city in southern California*

San Francisco *San Francisco city of California; St. Francis of Assisi (1182-1226) founder of the Franciscan order*

San Gabriel or San Gabriel de los Españoles *second city in the United States; founded in 1598 near the present city of Santa Fe*

sangre *f.* blood

San Joaquín *a river in California*

San José *Joseph husband of Mary, the mother of Christ*

San Lucas *Gospel of Saint Luke*

San Nicolás *island of the Pacific near Santa Barbara*

San Patricio *town in Texas, southeast of San Antonio and south of Goliad*

Santa Anna (1797-1876) *four times president of Mexico, dic-*

tator and generalissimo in the war with the Texans and the United States

Santa Bárbara *city on the Pacific north of Los Angeles*

Santa Fe *city in the north central part of New Mexico, capital of the state*

Santiago *St. James patron saint of Spain* [holy

santisimo, -a very holy, most

santo, -a saint, holy

saquear loot, pillage

saqueo raid, pillaging

sarmiento runner, branch

satisfacción *f.* satisfaction

satisfecho, -a satisfied

sazón *f.* time, season

se himself, herself, yourself, itself, themselves; frequently translated by the English passive voice or one

sé *pres. indic. of saber*

sea *pres. subj. of ser*; — como fuere be that as it may; — cual fuere whatever

secar dry; —se dry up

sección *f.* section, cross-section

seco, -a dry

secretamente secretly

secretario secretary

secreto, -a secret; *m.* secret, secrecy

secta sect, class

sed *f.* thirst

seda silk [diately

seguida: en —, at once, imme-

seguir follow, continue
 según according to, as
 segundo, -a second
 seguramente surely
 seguridad *f.* security, assurance
 seguro, -a certain, sure
 seis six

semana week; — Santa Holy
 Week

semblante *m.* face, look, ex-
 pression

semejante similar, like

sencillamente simply, only

sendero path

sentado, -a seated

sentar seat; —se sit down

sentenciar sentence

sentimiento sentiment

sentir feel, regret, be sorry for

señal *f.* signal

señalar point out, point at

señor *m.* sir, lord; Señor Lord

señora lady, mistress

señorita young lady

señorito young gentleman

separar separate

septentrional northern

sepulcro grave, tomb

sepultar bury

sepultura burial

ser be, become; *m.* being

serga exploit, achievement

serie *f.* series

serio, -a serious

sermón *m.* sermon

Serra, Junípero born in 1713 on
 the island of Mallorca in the

*Mediterranean. Joined the
 Franciscan order, and came to
 Mexico in 1749, and to Upper
 California in 1769 with Por-
 tolá. Founded nine missions,
 died and was buried at Carmel*

serrar saw

servicio service, favor

servidumbre *f.* retinue of serv-
 ants

servir serve; — de serve as;
 —se de make use of

sesenta sixty

setenta seventy

si if, whether

sí yes, indeed; *after prep.* him-
 self, herself, yourself, them-
 selves, itself

Siberia Siberia a vast territory
 of Russia in Asia

siempre always; para — forever;
 — que provided that

siendo *ger. of ser*

siento *pres. indic. of sentir*

sierra saw; mountain range

siesta siesta, afternoon nap

siete seven

siglo century

significación *f.* significance

significar signify, mean

siguiendo *ger. of seguir*

siguiente following

siguieron *pret. of seguir*

siguió *pret. of seguir*

silencio silence

silenciosamente silently

silencioso, -a silent, silently

silla chair, saddle
 simbolizar symbolize
 simetría symmetry
 simpático, —a pleasing, pleasant,
 charming
 simpleza innocence, ignorance
 sin without; — *embargo* never-
 theless; — *más ni más* with-
 out more ado; — *que* unless
 sinceramente sincerely
 sinceridad *f.* sincerity
 siniestro, —a ill-boding
 sino (que) but; no . . . —, not . . .
 but, not only . . . but, only
 sintieron *pret. of sentir*
 sirviendo *ger. of servir*
 sirviese *imperf. subj. of servir*
 sirvió *pret. of servir*
 sitiár besiege
 sitio place, site
 situado, —a situated
 situar be located, be situated
 sobre above, on; over; about;
 — *todo* especially
 sobrehumano, —a superhuman
 sobrevenir come up, rise
 sobrevino *pret. of sobrevenir*
 sobrina niece
 sobrino nephew
 social social
 sociedad *f.* society
 soco . . . *for socorro*
 socorro succor, help
 Socorro town southwest of the
 central part of New Mexico
 sois *pres. indic. of ser*
 sol *m.* sun

solamente only, solely, simply
 soldado soldier
 solemne solemn
 soler be accustomed
 solitario, —a solitary
 solo, —a alone, single
 sólo only, alone, just
 sombra shadow, shade
 someterse submit
 son *m.* sound, music
 sonar sound, resound
 sonido sound
 Sonoma town in California a few
 miles north of San Francisco
 Bay
 sonoro, —a sonorous, beautiful
 sonreír smile
 soñador, —a dreamy
 soñar (con) dream (of)
 sorprender surprise, take by
 surprise
 sorpresa surprise
 sorteo lot, drawing lots
 sospecha suspicion
 sospechar suspect
 soterrar bury
 su his, her, your, their, its
 subir rise, climb, enter
 sub-prefecto subprefect, deputy
 prefect
 subyugar subjugate
 suceder happen
 sucio, —a dirty
 sudeste *m.* southeast
 suegro father-in-law
 suelo floor, ground
 suena *pres. indic. of sonar*

sueña *pres. indic. of soñar*
 suerte *f.* luck, fortune, lot
 suficiente sufficient
 sufrimiento suffering
 sufrir suffer, undergo
 sumo, —a greatest, very great
 suntuoso, —a sumptuous
 superficialmente superficially
 superficie *f.* area
 superior, —a superior
 superviviente survivor
 supieron *pret. of saber*
 suplicio punishment
 supo *pret. of saber*
 suponer suppose; *es de* —, it is
 to be supposed
 supuesto: *por* —, of course
 sur *m.* south
 suroeste *m.* southwest
 suspiro sigh
 susto fright, shock
 suyo, —a his, of his, hers, of hers,
 yours, of yours, their

T

tal such, certain; — *vez* perhaps;
 con — *que* provided that
 Tamalpais *mountain in Marin*
 County, across the Golden Gate
 from San Francisco
 tamaño size
 también also, too
 tambor *m.* drum
 tampoco neither, not either
 tan so, as, such
 tanto, —a so much, so great, so
 many; — *que* so much that;

— ... *como as ... as*, both
 ... and; *cuanto más ...* —
 más the more ... the more
 tapia mud-wall
 tardanza delay
 tardar *en* be long in
 tarde late, later; *f.* afternoon
 te you, to you
 techo roof
 tejano Texan
 Tejas Texas
 temblar tremble
 temer fear
 tempestad *f.* storm, tempest
 temporada season, time
 tempranito very early
 temprano, —a early
 ten *impera. of tener*
 tendido, —a stretched out
 tendrá *fut. of tener*
 tendremos *fut. of tener*
 tenencia tenancy, holding
 tener have; — *que* have to;
 — *ganas* have a desire, feel
 like; — ... *años* to be ...
 years old
 tenga *pres. subj. of tener*
 teniente *m.* lieutenant
 teñido, —a stained, smeared,
 dyed, colored
 teoría theory
 tercero, —a third
 terminar end
 ternura tenderness
 terraza terrace
 terremoto earthquake
 terreno land, country, terrain

terrestre	terrestrial, earthly	trabajo	work, task
terrible	terrible	trabar	begin, enter into, strike up
territorio	territory	tradición	<i>f.</i> tradition
terror	<i>m.</i> terror	tradicional	traditional
tesoro	treasure	traducir	translate
testigo	witness	traer	bring
tía	aunt; old	trágico, -a	tragic
tiempo	time, weather; <i>al poco</i> —, in a little while	traicionero, -a	treacherous
tienda	tent	traidor, -a	treacherous, traitorous; <i>noun</i> traitor
tiene	<i>pres. indic. of tener</i>	trajera	<i>imperf. subj. of traer</i>
tierra	earth, soil, land, country; — <i>adentro</i> inland	trajeron	<i>pret. of traer</i>
Timoteo	Timothy <i>a book of the Bible</i>	trajese	<i>imperf. subj. of traer</i>
tiniebla	darkness	trajo	<i>pret. of traer</i>
tío	uncle; old; <i>plur.</i> uncle and aunt	trampa	trapdoor
tirador	puller, the one who drags	transportar	transport
tirar	pull, throw, draw; fire, shoot	transporte	<i>m.</i> transportation
tiro	shot	tras	after, behind
título	title	trasladar	move, transfer
tobillo	ankle	tratar	treat; — <i>de</i> try; — <i>se de</i> treat of, be concerned with
tocar	touch, play; — <i>en</i> land; — <i>a</i> be one's turn, be up to	travesura	trick, prank
todavía	still, yet	Travis, Colonel William Barrett	<i>commanded Texan Troops at the Álamo</i>
todo, -a	all, every; — <i>el mundo</i> everybody; — <i>s los días</i> every day; <i>sobre</i> — especially	trayendo	<i>ger. of traer</i>
tomar	take, eat, make	trece	thirteen
tomo	volume	treinta	thirty
tonto, -a	stupid	tremendo, -a	tremendous
tortuga	tortoise; <i>a paso de</i> —, at a snail's pace, very slowly	trepar	climb
torvo, -a	grim	tres	three
tosco, -a	rough, crude	trescientos, -as	three hundred
		tribu	<i>f.</i> tribe
		tribunal	<i>m.</i> court
		tributo	tribute, tax
		trinchera	trench

trino, —a trill
 tripulación *f.* crew
 triste sad, sorrowful
 tristeza sadness
 triunfalmente triumphantly
 triunfo triumph
 tronco trunk, log
 tropa troop
 tropezar stumble, fall
 Troya Troy *the famous city of the Trojan wars*; allí fué — (*freely*) then there was trouble
 trueno thunder, roar
 tu your (*familiar*)
 tú you (*familiar*)
 tumba tomb, grave
 turbar disturb
 turista *m.* tourist
 tuviera *imperf. subj. of tener*
 tuvieron *pret. of tener*
 tuviese *imperf. subj. of tener*
 tuvo *pret. of tener*
 tuyo, —a your, of yours

U

u or (*before a word beginning with o or ho*)
 último, —a last
 ultraje *m.* outrage
 un, —a a, an; *plur.* some, (*with number*) about
 único, —a only, lone, sole
 unicornio unicorn *fabulous one-horned horse*
 unidad *f.* unit

unido, —a united; los Estados —s the United States
 unión *f.* union, marriage
 universidad *f.* university
 uno, —a, un one; *plur.* some, (*with number*) about
 Urrea Mexican general under Santa Anna
 usar use
 usted you
 usual usual, customary
 utensilio utensil
 útil useful
 uva grape

V

va *pres. indic. of ir*
 vaca cow
 vacilar hesitate
 vacío, —a empty
 vado ford
 valer be worth, help
 valeroso, —a brave
 valiente valiant, courageous
 valioso, —a valuable
 valor *m.* value, worth, valor, courage; hacerse de —, pluck up courage
 valle *m.* valley
 van *pres. indic. of ir*
 vanidad *f.* vanity
 vaquero cowboy
 vara twig, yard
 varios, —as several, various
 vaticano Vatican palace of the Pope

vaya *pres. subj. of ir*

ve *impera. of ir*

veamos *pres. subj. of ver*

veces (*plur. of vez*): a —, at times; dos —, twice

vecindad *f.* vicinity, neighborhood

vecino, —a neighbor, neighboring

vega plain

vegetación *f.* vegetation

veinte twenty

veinticinco twenty-five

veinticuatro twenty-four

veintiséis twenty-six

veintisiete twenty-seven

veintitrés twenty-three

vela sail; candle; *hacerse a la* —, set sail

ven *impera. of venir*

vencer conquer, defeat

vender sell

vendría *cond. of venir*

venga *pres. subj. of venir*

venganza vengeance

vengar avenge

venida coming, arrival

venido: *recién* —, newcomer

venir come

venta sale

ventaja advantage

ventana window

ver see

Vera Cruz *sea port on east coast of Mexico*

verano summer

verdad *f.* truth

verdaderamente really, in reality

verdadero, —a real, true

verde green; vegetable; dark

vereda path

verificar verify; —se take place, be held

versión *f.* version, story

vertical vertical

vertiginoso, —a giddy, dizzy

vestido garment, dress, clothes, suit; dressed

vestir dress, clothe

vez *f.* time, occasion; *de — en cuando* from time to time; *a la —*, at the same time; *a veces* sometimes; *dos veces* twice; *rara —*, seldom; *tal —*, perhaps; *en — de* instead of; *a su —*, in turn, for their part

viajar travel

viaje *m.* trip, journey

viajero traveller

Vicente Vincent

víctima *f.* victim

victoria victory

vida life; *hacer la —*, lead the life

viejo, —a old

viento wind

viernes Friday; *V— Santo* Good Friday

vieron *pret. of ver*

viese *imperf. subj. of ver*

vigor *m.* vigor, strength

Villagrá *soldier-poet who accompanied Juan de Oñate on his conquest of New Mexico*

vinieron *pret. of venir*

viniese *imperf. subj. of venir*
 vino *pret. of venir*
 vino wine
 viñedo vineyard
 vió *pret. of ver*
 violín *m.* violin
 virgen *f.* virgin
 virrey *m.* viceroy
 virtud *f.* virtue
 visita visit
 visitador *m.* inspector, visitor
 visitante *m.* visitor
 visitar visit
 vispera day before
 vista view, gaze, eyes; *en — de*
 in view of; *punto de —*, point
 of view
 visto, —a (*past part. of ver*):
 por lo —, apparently
 viudo, —a widower, widow
 víveres *m. plur.* provisions, food
 viviente living
 vivir live
 vivo, —a alive, keen, sparkling,
 flashing
 Vizcaíno, Sebastián *famous*
 Spanish navigator and cartog-
 rapher of the 17th century;
 explored and mapped the coasts
 of California

voluntad *f.* will, purpose
 volver return, turn; — *a with*
 infinitive to ... again; —*se*
 turn, turn around, become;
 — *en sí* recover consciousness
 voto vow
 voy *pres. subj. of ir*
 voz *f.* voice, cry, shout
 vuelta return, turn; *dar —*, walk
 around
 vuelva *pres. subj. of volver*
 vuestro, —a your

Y

y and
 ya already, now
 yacer lie
 yanqui *m.* Yankee citizen of the
 United States of America
 yo I
 yuma Yuma Arizona Indian
 noted for his hideous war-paint

Z

zapatilla slipper
 zapato shoe
 zar Czar formerly the title of the
 sovereign of Russia

UNIVERSAL
LIBRARY



142 088

UNIVERSAL
LIBRARY